

ROMPENDO VÉOS **ROMPENDO FRONTERAS**

Mujeres artistas de mundo islámico

BREAKING THE VEILS
BREAKING FRONTIERS

women artists from the Islamic world

13 de xaneiro a 18 de febreiro de 2006

ROMPENDO VEOS ROMPENDO FRONTERAS

Mulleres artistas do mundo islámico

BREAKING THE VEILS. BREAKING FRONTIERS
women artists from the Islamic world



Presidente **José Luis Baltar Pumar**

Deputado de Cultura **José Luis Valladares Fernández**

Director Centro Cultural Deputación de Ourense

e coordinación da exposición e do catálogo **Francisco González Bouzán**

Administración e Xestión de Fondos **Sonia Pérez Fuentefría**

Coordinación de Montaxe e Manipulación **Manuel Pérez Cid**

Seguros **MAPFRE**

Catálogo

Textos **Wijdan Ali**

Aliki Moschis-Gauguet

disignaedenia | www.edenia.org

I.S.B.N. **84-96503-12-7**

Dep. legal

©Deputación Ourense

A arte transcende as diferenzas de cultura, historia, xénero e relixión. Sexa cal sexa a nosa idade, a nosa heranza ou as nosas crenzas, ao contemplarmos os tesouros exquisitos cos cales os artistas de talento embelecen o noso mundo sentímonos conmovidos e inspirados. Admirarmos os logros artísticos non só nos proporciona unha satisfacción visual, senón que tamén fomenta un aumento do entendemento e do respecto polas xentes e as culturas que produciron os devanditos logros.

Lamentablemente, non existiu na historia recente un momento máis necesitado de diálogo intercultural e de respecto mutuo que o presente. Os traumáticos ataques a Nova York e Washington o 11 de setembro de 2001 tiveron un impacto devastador na harmonía e a paz do mundo enteiro. Unha das tristes e desafortunadas consecuencias destes terribles acontecementos foi o xurdimento dunha imaxe negativa e errónea do Islam. Esta imaxe distorsionada, con frecuencia deu lugar a unha representación equivocada e inexacta das mulleres e do seu papel dentro da tradición islámica.

Por tanto, é para mi un grande honor e un motivo de orgullo, neste momento crucial, ser asociada coa mostra «Rompendo veos: mulleres artistas do mundo islámico». Esta exposición proporciona unha proba visual marabillosa do talento das mulleres artistas en todo o mundo islámico. «Rompendo veos» foi organizada pola Sociedade Real de Belas Artes de Amán e pola asociación Pan-Mediterránea de Mulleres Artistas (Femme-Art-Méditerranée), que ten a súa sede en Grecia. Tras a súa inauguración en Rodas o 19 de setembro de 2002, a exposición viaxará a varias cidades de Europa, Estados Unidos e Asia.

«Rompendo veos» abre unha porta a un mundo de extraordinaria riqueza e diversidade cultural. Réndese un merecido tributo a mulleres artistas de gran talento que representan as numerosas e diferentes rexións, culturas e tradicións relixiosas que residen en Dar el Islam. O seu xenio e creatividade enriqueceron non só a cultura islámica, senón toda a heranza cultural da humanidade.

5

Con inmenso pracer, invito o mundo a compartir comigo «Rompendo veos», unha celebración da beleza e da intelixencia das mulleres artistas no mundo islámico.

Cos meus mellores deseños,

Rania Al-Abdullah
O Reino Hachemita de Xordania

Art transcends differences of culture, history, gender, and religion. No matter what our age, heritage, or beliefs, we are all touched and inspired when viewing the exquisite treasures with which gifted artists beautify our world. Admiring artistic accomplishments brings not just visual fulfillment, but also encourages increased understanding and respect for the peoples and cultures which have produced them.

Sadly, there has seldom been a time in modern history when the need for intercultural dialogue and mutual respect has been more important. The traumatic attacks on New York and Washington on September 11, 2001 have had a devastating impact on the harmony and peace of the entire world. One of the unfortunate consequences of those dreadful events has been the emergence of a negative and erroneous image of Islam. This distorted image has too often presented an inaccurate depiction of women and their role in Islamic tradition.

Therefore, I am especially proud and honored, at this crucial moment, to be associated with the "Breaking the Veils: Women Artists from the Islamic World". This exhibition provides stunning visual proof of the talent of women artists throughout the Islamic World. "Breaking the Veils" has been organized by the Royal Society of Fine Arts in Amman and Pan-Mediterranean Women Artists Network (Femme-Art-Méditerranée) based in Greece. After opening in Rhodes on September 19, 2002, the exhibition will tour several cities in Europe, the United States, and Asia.

"Breaking the Veils" opens a window into a world of remarkable richness and cultural diversity. It is a resounding tribute to gifted female artists, representing the many different regions, cultures, and religious traditions residing together in the Dar El Islam. Their genius and creativity have enriched not just Islamic culture but all of mankind's cultural heritage.

With great pleasure, I invite the world to share with me "Breaking the Veils" —a celebration of the beauty and talent of the women artists of the Islamic World.

With all good wishes,

Rania Al-Abdullah
The Hashemite Kingdom of Jordan

A cultura é unha poderosa ferramenta para o entendemento e o achegamento entre pobos e sociedades distintas. Por iso, hoxe, a través do poder da cultura e da arte, tentamos achegar unha mirada diferente do mundo islámico, allea a estereotipos simplistas que nos limitan ou tenden a separarnos.

Para a Deputación de Ourense é un pracer colaborar con The Royal Society of Fine Arts de Xordania e achegar onda nós unha excepcional mostra da capacidade creativa da muller do mundo islámico, unha muller que se nos ofrece nesta exposición dende unha perspectiva actual e dinámica, posuidora dunha notable formación e dunha innegable capacidade creativa.

Mulleres de 22 países islámicos traen até un lugar tan afastado como Ourense un proxecto pensado para romper veos, para romper esas fronteiras que cada un de nós construímos dun xeito artificial.

O pobo galego foi moitos anos un pobo emigrante, que tivo que loitar e esforzarse para conseguir unha adaptación a outros xeitos de vida diferentes. Hoxe, dende esa experiencia histórica colectiva, Galicia é un pobo acolledor, comprensivo e dialogante, que segue rompendo fronteiras a prol dunha integración respectuosa coas diferenzas.

Agardo que gocen desta experiencia especialmente enriquecedora.

7

José Luis Baltar Pumar
Presidente Deputación Ourense

Culture is a powerful tool for an understanding and approaching among different people and societies. That is why, today, by means of the power of culture and art, we are trying to bring a different glance to the Islamic world — a glance without simplifying stereotypes that limit or tend to divide us.

It is real pleasure for the County Council of Ourense to collaborate with The Royal Society of Fine Arts of Jordan — they are bringing us an exceptional sample of the creative capacities of women from the Islamic world. Women are shown in this exhibition from a current, dynamic perspective, as the holders of an outstanding training and an undeniable creative ability.

Women from 22 Islamic countries are bringing to a far away place such as Ourense a project that was thought to break veils, to break those frontiers that every one of us builds in an artificial way.

Galician people were emigrant people for many years — people who had to fight and make efforts to learn to adapt to circumstances. Nowadays, with this collective historical experience, Galician people are warm, comprehensive and open to talk — they keep breaking frontiers towards a respectful integration with the others.

I hope you will enjoy this especially enriching experience.

Veos de diversas formas e profundidades rodean as nosas vidas desde o día en que nacemos. Pasamos a vida tentando ver a través deles. Podemos retirar algúns, e outros son tan transparentes que non podemos nin tan sequera reconcelos. Porén, moi poucos de nós nos sentimos dispostos a aceptalos e a maioría tentamos desvelar a vedade para ter unha visión máis clara da vida.

INTRODUCCIÓN

«Rompendo veos» é un intento de levar a cabo tal propósito. Ao reunirmos a obra de 51 mulleres artistas de países tan distintos como Indonesia e Iemen, estamos tratando de romper os estereotipos asociados coas mulleres procedentes do mundo islámico, que dalgunha forma embazan a percepción de moitas persoas. O termo islámico refírese a unha civilización que constituíu unha das etapas más ricas e prolíficas da historia cultural da humanidade. Así mesmo, o termo emprégase no seu sentido cultural e non relixioso; nin as artistas son todas musulmás, nin as obras representan ningún aspecto relixioso.

A exposición abrangue as pinturas e gravados e augafortes destas mulleres artistas que viven en 21 países islámicos, que comprenden: Alxeria, Bahrain, Bangladesh, Exipto, Indonesia, Irán, Iraq, Xordania, Kuwait, Líbano, Malaisia, Marrocos, Omán, Paquistán, Palestina, Arabia Saudita, Sudán, Tunisia, Turquía, Emiratos Árabes Unidos e Iemen. Trátase de persoas de gran talento que profesan distintas crencias (Islam, Cristianismo, Budismo e Hinduísmo), residen en varios países islámicos e realizan unha inxente contribución ao enriquecemento das súas culturas. O contido das obras abrangue temas relacionados co xénero, o contorno, a política, o nacionalismo e as convencións sociais, así como obras abstractas que únicamente conteñen valores estéticos puros para elevar a alma e o espírito do espectador, sen por iso entristecelos e enervalos. Ao mesmo tempo, as técnicas empregadas son tan variadas como os seus temas e inclúen óleos, acrílicos, acuarelas, tintas, témporas, cactos secos, serigrafía, augafortes, colaxes e impresións de fotografía.

A artista de máis idade do grupo, Fahrelnissa Zeid, naceu en 1901, e as máis novas, Karima Ben Othman e Rana Bishara, son da xeración dos anos setenta.

As obras expostas proceden da colección permanente da Galería Nacional de Belas Artes xordana, que foi fundada pola Sociedade Real de Belas Artes de Amán en 1980. Esta colección de arte moderna do mundo árabe, islámico e en vías de desenvolvemento comprende máis de mil setecentas obras que inclúen pinturas, gravados, esculturas, fotografías, instalacións, tecidos e cerámicas efectuadas por máis de 750 artistas de 45 países, principalmente de Asia, África e América do Sur.

Desde as súas orixes, o obxectivo da Real Sociedade de Belas Artes de Amán e a asociación Pan-Mediterránea FAM (Femme-Art-Méditerranée), con sede en Grecia, foi a difusión da paz a través da arte. Mediante esta exposición, confían en que se desenvolva o entendemento cara ás mulleres artistas de Oriente e a súa estética como o «outro».

Finalmente, e de parte dos organizadores de «Rompendo veos», quixera facer extensiva a nosa gratitudade á súa maxestade a raíña Rania Al-Abdullah polo seu continuo apoio á exposición e o seu alento desde o principio. Quixera así mesmo mencionar que o mérito que fixo posible o inicio deste proxecto é debido á señora Aliki Moschis-Gauguet, quen se puxo en contacto conigo en novembro de 2001 para suxerirme unha exposición que rectificase a imaxe distorsionada das mulleres no Islam e traballou de maneira infatigable para a realización deste proxecto.

Wijdan Ali

Presidenta da Real Sociedade de Belas Artes, Amán

Veils in many forms and depths surround our lives from the day we are born.

INTRODUCTION

We spend a lifetime trying to see through them, some we manage to remove and some are so transparent that we do not recognize them. However, very few of us accept them willingly and most of us try to unveil the truth in order to have a clear vision of life.

"Breaking the Veils: Women Artists from the Islamic World" is such an attempt. By bringing together the works of 51 women artists from as varied countries as Indonesia and Yemen we are attempting to break the stereotyping attached to women from the Islamic world, that somehow clouds the vision of many. The term Islamic refers to a civilization that and is used in its cultural and not religious sense; neither the artists are all Muslim nor do the works represent any part of the religion.

The exhibition spans the paintings and etchings of women artists who live in 21 Islamic countries including: Algeria, Bahrain, Bangladesh, Egypt, Indonesia, Iran, Iraq, Jordan, Kuwait, Lebanon, Malaysia, Morocco, Oman, Pakistan, Palestine, Saudi Arabia, Sudan, Tunisia, Turkey, the United Arab Emirates and Yemen. They are gifted individuals: Muslims, Christians, Buddhists, and Hindu, who, like their forebears, live within the Islamic civilization and have contributed and still contribute to humanity's cultural heritage. Their subject matter includes issues related to gender, the environment, politics, nationalism, social mores as well as abstract works that only carry pure aesthetic values to elevate the soul and mind of the viewer, without taxing his mind. Meanwhile the media of the works are as varied as their subjects and include oils, acrylics, watercolors, inks, gouaches, dry cacti, silkscreen, etching, collage, and treated photographic print.

The oldest artist in the group, Fahrelnissa Zeid, was born in 1901 and the youngest Karima Ben Othman and Rana Bishara of the 1970s generation.

The exhibited works come from the permanent collection of the Jordan National Gallery of Fine Arts that was founded by the Royal Society of Fine Arts in Amman, in 1980. This collection of modern art from the Arab, Islamic and Developing worlds comprises over seventeen hundred works including paintings, prints, sculptures, photographs, installations, weavings, and ceramics by more than 750 artists from 45 countries mainly in Asia, Africa and South America.

Since their inception, the objectives of the Royal Society of Fine Arts in Amman and Pan-Mediterranean Women Artists Network FAM (Femme-Art-Méditerranée) based in Greece have been the spreading of Peace through art. Through this exhibition they hope to be able to proliferate some measure of understanding towards women artists from the East and their aesthetics as the "other".

10

Wijdan Ali, Ph.D.
President of the Royal Society of Fine Arts, Amman

PRÓLOGO

*«... así como as guerras nacen nas mentes dos homes,
nas mentes dos homes é onde se deben construir as defensas da paz»
(Acta constitucional da Unesco)*

Desde hai varias décadas, un extenso movemento humanista e global foi avanzando co obxectivo de promover a Cultura da Paz e a súa educación. A paz non é só a ausencia de conflito; tamén é un proceso positivo e dinámico que require compromiso, que fomenta o diálogo e a resolución de conflitos nun espírito de mutuo entendemento e cooperación.

Neste campo, as mulleres poden inspirar as necesarias propostas innovadoras co obxecto de manter, construir e reconstruír a paz.

«... As mulleres traen á causa da paz entre as persoas e as nacións experiencias, aptitudes e perspectivas propias. O seu papel dando vida e manténdoas dotounas de habilidades e ideas esenciais para as relacións humanas pacíficas e o desenvolvemento social...»

Unindo e mostrando os froitos do seu talento, as pinturas islámicas convídannos hoxe a botar unha ollada fresca ás súas tradicións e liberar os nosos corazóns dos veos dos prexuízos, de forma que poidamos percibir mellor a luz que reside na alma do Islam.

Nesta chamada ao diálogo, a Arte é a linguaxe emocional e universal que permite a converxencia da compaixón e proporciona as sementes para un entendemento xenuíno do Outro.

Neste espírito de abertura, a rede da FAM, desde 1998 e baixo os auspicios da Unesco, foi capaz de agrupar mulleres creadoras de 25 países mediterráneos, de forma que contribuíu, a través da arte e da creatividade, ao fomento da Cultura da Paz. Co-organizando esta exposición, a rede da FAM ten o privilexio de traballar coa prestixiosa Real Sociedade de Belas Artes de Xordania e a súa presidenta, a súa alteza real a princesa Wijdan Ali, que desde hai moitos anos está dedicada de forma constante ao fomento das artes, a linguaxe intercultural e a paz.

A través de acontecementos como a exposición «Rompendo veos: mulleres artistas do mundo islámico» seremos capaces de contribuír a construir un futuro común cun espírito de tolerancia e entendemento, e asemade respectar a diversidade cultural.

Aliki Moschis-Gauguet
Presidenta da FAM Network, Rodas

PREFACE

“...as wars are born in the minds of men,
it is in the minds of men that the defenses of peace must be built”
(UNESCO's Constitutional Act).

For several decades now a widespread humanistic and global movement has been going on which aims to promote the Culture of Peace and its education. Peace is not merely the absence of conflict, it is also a positive and dynamic process requiring commitment, which fosters dialogue and the resolution of conflict in a spirit of mutual understanding and cooperation.

In this field, women can inspire the necessary innovative approaches in order to sustain, build and rebuild peace.

“...Women bring to the cause of peace among people and nations distinctive experiences, competence, and perspectives. Their role in giving and sustaining life has provided them with skills and insights essential to peaceful human relations and social development ...”
(United Nations. Beijing 1995)

By uniting and exhibiting the fruits of their talent, Islamic women painters are inviting us today to take a fresh look at their traditions and to free our hearts from the veils of prejudice so that we may better perceive the light residing in the soul of Islam.

In this appeal for a dialogue, Art is the emotional and universal language that allows the convergence of compassion and provides the seeds for a genuine understanding of the Other.

It is in this spirit of openness that the F.A.M. network, since 1998 and under the auspices of UNESCO, was able to get together creative women from 25 Mediterranean countries, thus contributing through art and creativity to the promotion of a Culture of Peace.

Co-organizing this exhibition, the F.A.M. network has the privilege to work with the prestigious Royal Society of Fine Arts of Jordan and its Chairperson, Her Royal Highness Princess Wijdan Ali, who for many years has been relentlessly dedicated to the promotion of the arts, inter-cultural dialogue and peace.

12

It is through events such as the exhibition “Breaking the Veils: Women Artists from the Islamic World” that we shall be able to contribute in building a common future with a spirit of tolerance and understanding, while respecting cultural diversity .

Aliki Moschis-Gauguet
President F.A.M. Network, Rhodes

E x p o s i c i ó n . E x h i b i t i o n

ROMPENDO VEOS
ROMPENDO FRONTERAS

Mulleres artistas do mundo islámico

BREAKING THE VEILS. BREAKING FRONTIERS

women artists from the Islamic world

*I*n d i c e . *I*n d e x

- Mariam Abdul Aleem, páxina 16 • Nawal Abdullah, páxina 18 • Etel Adnan, páxina 20 • Mehr Afroze, páxina 22 • Tina Ahmad, páxina 24 • Tomur Atagök, páxina 28 • Suad Attar, páxina 32 • Samira Badran, páxina 34 • Thuraya Baqsami, páxina 38 • Baya, páxina 40 • Karima Bin Othman, páxina 42 • Fahda Bint Saud, páxina 44 • Rana Bishara, páxina 48 • Meriem Bouderbala, páxina 52 • Kanak Chakma, páxina 54 • Umi Dachlan, páxina 56 • Balqees Fakhro, páxina 58 • Lisa Fattah, páxina 60 • Samia Halaby, páxina 62 • Jumana Husseini, páxina 64 • Kamala Ibrahim, páxina 66 • Naz Ikramullah, páxina 68 • Rym Karoui, páxina 70 • Leila Kawash, páxina 72 • Sohad Lachiri, páxina 74 • Heyi Ma'mun, páxina 78 • Rabha Mahmoud, páxina 80 • Hana Malallah, páxina 82 • Simin Maykadeh, páxina 84 • Najia Mehadji, páxina 86 • Laila Muraywid, páxina 88 • Hind Nasser, páxina 92 • Houria Nati, páxina 94 • Rabab Nimer, páxina 98 • Amna Nusairy, páxina 100 • Mounira Nusseibeh, páxina 102 • Maisoon Qasimi, páxina 104 • Nahid Reza, páxina 108 • Juliana Seraphime, páxina 110 • Nirmala Shanmughalingam, páxina 112 • Haideh Sharifi, páxina 114 • Laila Shawa, páxina 116 • Naima Shishini, páxina 120 • Suha Shoman, páxina 122 • Rula Shukairy, páxina 124 • Dodi Tabbaa, páxina 126 • Wij dan, páxina 130 • Su Yucel, páxina 132 • Samia Zaru, páxina 134 • Fahrelnissa Zeid, páxina 138 • Sharifah Fatimah Syed Zubir, páxina 142

Mariam Abdul Aleem (1930), Egipto

Mariam Abdul Aleem diplomouse no Instituto Superior das Artes do Cairo en 1954, cursou un máster de artes gráficas na universidade de Carolina do Sur (1957) e é doutora en Historia da Arte pola universidade de Hilwan no Cairo. É profesora de deseño e de deseño gráfico na universidade de Alexandria.

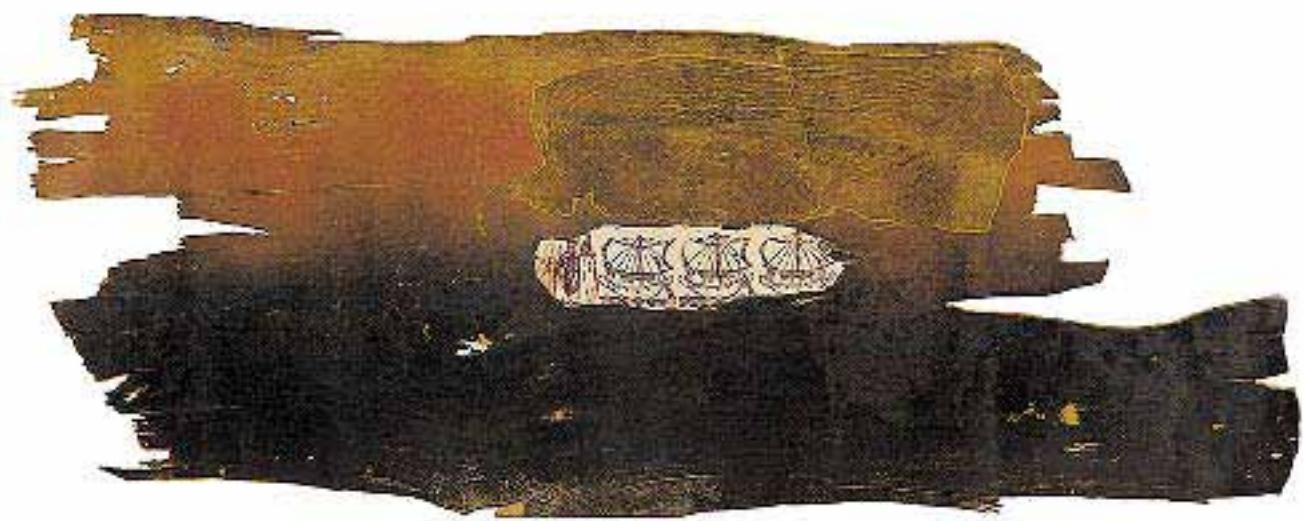
Destacada artista gráfica e gravadora árabe, Abdul Aleem destaca a conciencia estética en lugar da fotográfica en los temas que propón. Para ella, a arte é unha especie de expresión espiritual, onde os signos forman o núcleo das súas composicións, que son enmarcadas mediante formas orgánicas naturalistas. Trata temas ambientais nas súas obras, que mesturan o expresionismo artístico con cuestións ecolóxicas en composicións cuidadosamente equilibradas.

Mariam Abdul Aleem obtuvo su diplomatura en el Instituto Superior de las Artes de El Cairo en 1954, cursó un master de artes gráficas en la universidad de Carolina del Sur (1957) y es doctora en Historia del Arte por la universidad de Hilwan en El Cairo. Es profesora de diseño y de diseño gráfico en la universidad de Alejandría.

Eminente artista árabe de gráficos y grabados, Abdul Aleem destaca la conciencia estética en lugar de la fotográfica en los temas que propone. Para ella, el arte es una especie de expresión espiritual, donde los signos forman el núcleo de sus composiciones, que son enmarcadas mediante formas orgánicas naturalistas. Trata temas medioambientales en sus obras, que mezclan el expresionismo artístico con cuestiones ecológicas en disposiciones cuidadosamente equilibradas.

Mariam Abdul Aleem obtained a diploma from the Higher Institute of Art Education in Cairo (1954), M.A. in graphic art from the University of South California (1957) and Ph.D. in history of art from the University of Hilwan in Cairo. She is a professor of design and graphics at the University of Alexandria.

A prominent Arab graphic artist and engraver, Abdul Aleem stresses the aesthetic instead of the photographic awareness of her subjects. Art for her is a kind of spiritual expression where signs make up the core of her compositions that she frames with organic naturalistic shapes. She takes up environmental topics in her work thus mixing between artistic expressionism and ecological issues in carefully balanced arrangements.



Nawal Abdullah (1951), Xordania

Nawal Abdullah graduouse en 1979, na Accademia di Belle Arti de Florencia.

As súas enerxéticas composicións semi-abstractas están dotadas dun movemento espectacular, as formas vigorosas interrelacionanse e substítúen a primeira e segunda dimensión. A cor, a luz, a textura e a liña posúen a mesma importancia nas súas disposicións fragmentarias, mentres que os nus que ela interpón con tachismo dun modo dramático, case animado, parecen estar suspendidos entre a realidade e o soño, entre a luz e a sombra, creando así un mundo desafiante onde non existe nada claro ou seguro.

Nawal Abdullah se graduó en 1979, en la Accademia di Belle Arti de Florencia.

Sus energéticas composiciones semi-abstractas están dotadas de un movimiento espectacular, las formas vigorosas se interrelacionan y reemplazan a la primera y segunda dimensión. El color, la luz, la textura y la línea poseen la misma importancia en sus disposiciones fragmentarias, mientras que los desnudos moteados que efectúa de un modo dramático, casi animado, parecen estar suspendidos entre la realidad y el sueño, entre la luz y la sombra, creando así un mundo desafiante donde no existe nada claro o seguro.

Nawal Abdullah graduated at the Accademia di Belle Arte in Florence in 1979.

Her energetic semi-abstract compositions are full of spectacular movement where spirited forms interact and supersede the first and second dimensions and color, light, mass and line play equal roles in forming her fragmented arrangements while her nudes that she interjects with tachisme in a an animated dramatic manner, hover between reality and dream, shadow and light, thus creating a defiant world of their own were nothing is clear or certain.



Etel Adnan (1925), Líbano

Filósofa, novelista, deseñadora, poeta, crítica literaria, xornalista e pintora, Etel Adnan é unha artista polifacética en todos os niveis. Licenciada en filosofía pola universidade da Sorbona en París (1955), continuou os seus estudos nas universidades de Berkeley e Harvard nos Estados Unidos. A súa vida e as súas actividades transcorren entre California, París e Líbano.

Desde 1964, Adnan investigou a relación que existe entre a escrita e a imaxe. Ilustrou numerosos poemas escritos por coñecidos poetas contemporáneos árabes, así como os seus propios. A súa procura conduciuna á creación de libros xaponeses en forma de acordeón, de medidas que oscilan entre os tres e doce metros; están ilustrados coas súas composicións caligráficas, que forman o nome de Deus, Allah, en disposicións repetidas que componen versos poéticos de color. As súas obras caligráficas posúen xúbilo visual e espiritual.

Filósofa, novelista, deseñadora, poeta, crítica literaria, periodista y pintora, Etel Adnan es una artista polifacética en todos los niveles. Licenciada en filosofía por la universidad de la Sorbona en París (1955), continuó sus estudios en las universidades de Berkeley y Harvard en los Estados Unidos. Su vida y actividades transcurren entre California, París y Líbano.

Desde 1964, Adnan ha investigado la relación que existe entre la escritura y la imagen. Ha ilustrado numerosos poemas escritos por conocidos poetas contemporáneos árabes, así como los suyos propios. Su búsqueda la condujo a la creación de libros japoneses en forma de acordeón, cuyas medidas oscilan entre los tres y doce metros; están ilustrados con sus composiciones caligráficas, que forman el nombre de Dios, *Allah*, en disposiciones repetidas que componen versos poéticos de color. Sus obras caligráficas poseen júbilo visual y espiritual.

Philosopher, novelist, designer, poet, literary critic, journalist and painter, Etel Adnan is a multi-faceted woman by any standard. A graduate of philosophy from the Sorbonne University in Paris (1955), she went on to continue her studies at Berkeley and Harvard Universities in the United States. She moves between California, Paris and Lebanon.

Since 1964, Adnan has been researching the relationship between writing and image. She illustrated many poems by well-known contemporary Arab poets as well as her own, until her search led her to working which Japanese accordion-like books. They range in length between three and twelve meters, and are illustrated with her calligraphic compositions in the form of a repeated individual word such as the name of God, *Allah*, and in the form of varied poetry verses in color. Her pure-calligraphic works carry within them visual and spiritual joy.



Mehr Afroze (1948), Paquistán

Mehr Afroze estudou arte na escola de artes e oficios de Lucknow, India. Tras emigrar a Paquistán estableceuse en Karachi, onde reside e traballa desde entón.

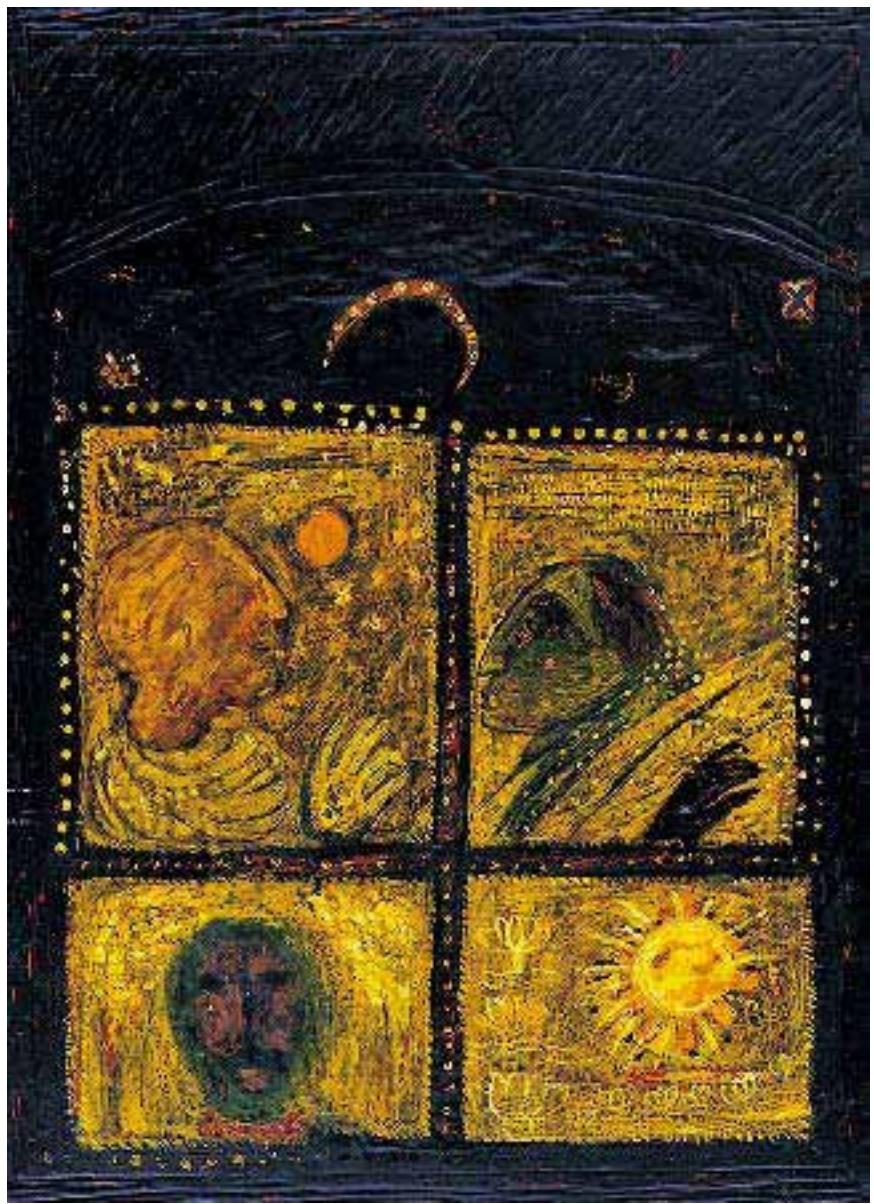
A pintora e artista gráfica Afroze ocúpase de temas feministas, que son plasmados nas súas pinturas. As súas composicións monocromáticas texturadas están ateigadas de símbolos que representan a muller nos seus diversos rostros e emocións. Mediante a mestura do figurativo co abstracto, Afroze acada o cumio da súa obra, onde o estilo deixá de ser o máis importante cando se compara co contido.

Mehr Afroze estudió arte en la escuela de artes y oficios en Lucknow, India. Tras emigrar a Pakistán se estableció en Karachi, donde reside y trabaja desde entonces.

La pintora y artista gráfica Afroze se ocupa de temas feministas que son plasmados en sus pinturas. Sus composiciones monocromáticas texturadas están repletas de símbolos que representan a la mujer en sus diversos rostros y emociones. Mediante la mezcla de lo figurativo con lo abstracto, Afroze alcanza la cima de su obra, donde el estilo deja de ser lo más importante cuando se compara con el contenido.

Mehr Afroze trained in art at the Government College of Arts and Crafts in Lucknow, India. After immigrating to Pakistan she has been living in Karachi where she teaches and works.

Feminist issues that she dealt with in her paintings have occupied painter and graphic artist, Afroze. Her textured monochromatic compositions are laden with symbols that represent woman in her many faces and through her various emotions. By mixing the figurative with the abstract she reaches a plateau in her work where the style ceases to be important compared to the subject matter.



Tina Ahmad (1950), Bangladesh

Tina Ahmad obtivo a súa licenciatura e o seu máster en belas artes na universidade de Punjab, en Lahore, Paquistán. Desde 1976 vive e traballa en Dubai (Emiratos Árabes Unidos).

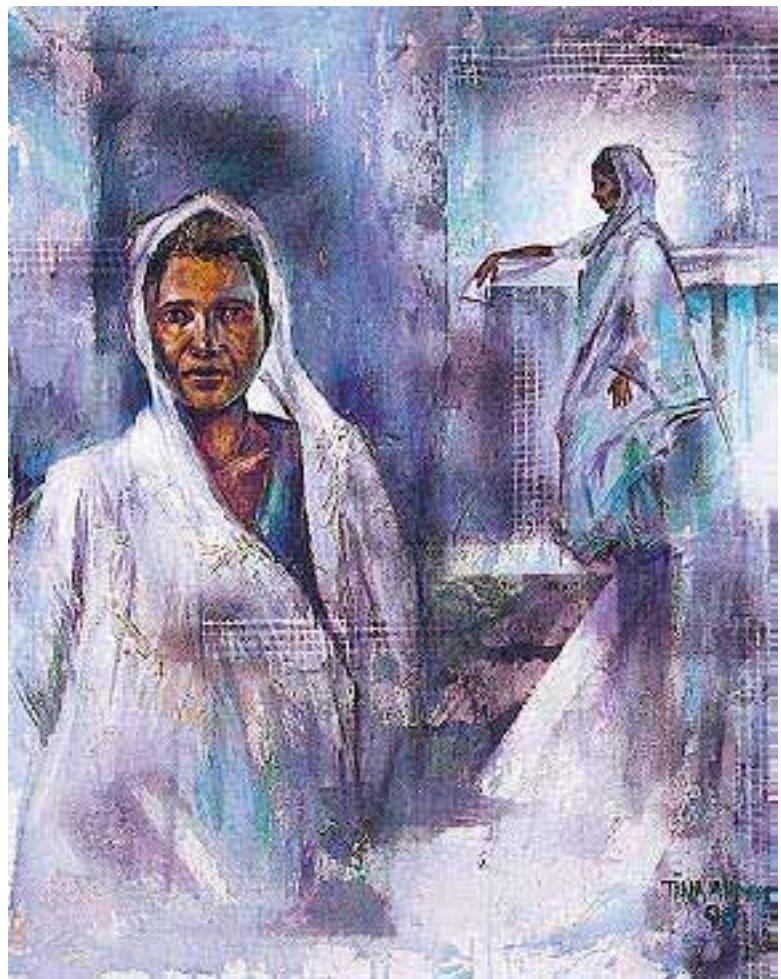
Na súa calidade de artista que explora o mundo feminino, Ahmad atopou un obxectivo común entre as mulleres procedentes de sociedades onde as posibilidades de elección son escasas: a loita pola identidade. Nas súas composicións figurativas, transparentes e sensibles, capta de maneira brillante os momentos; a lucidez das súas mulleres denota a invisibilidade destas na súa propia sociedade, que raramente se percibe, e cuestiona o seu futuro incerto coa sabedoría que proporciona a idade reflectida nos seus rostros.

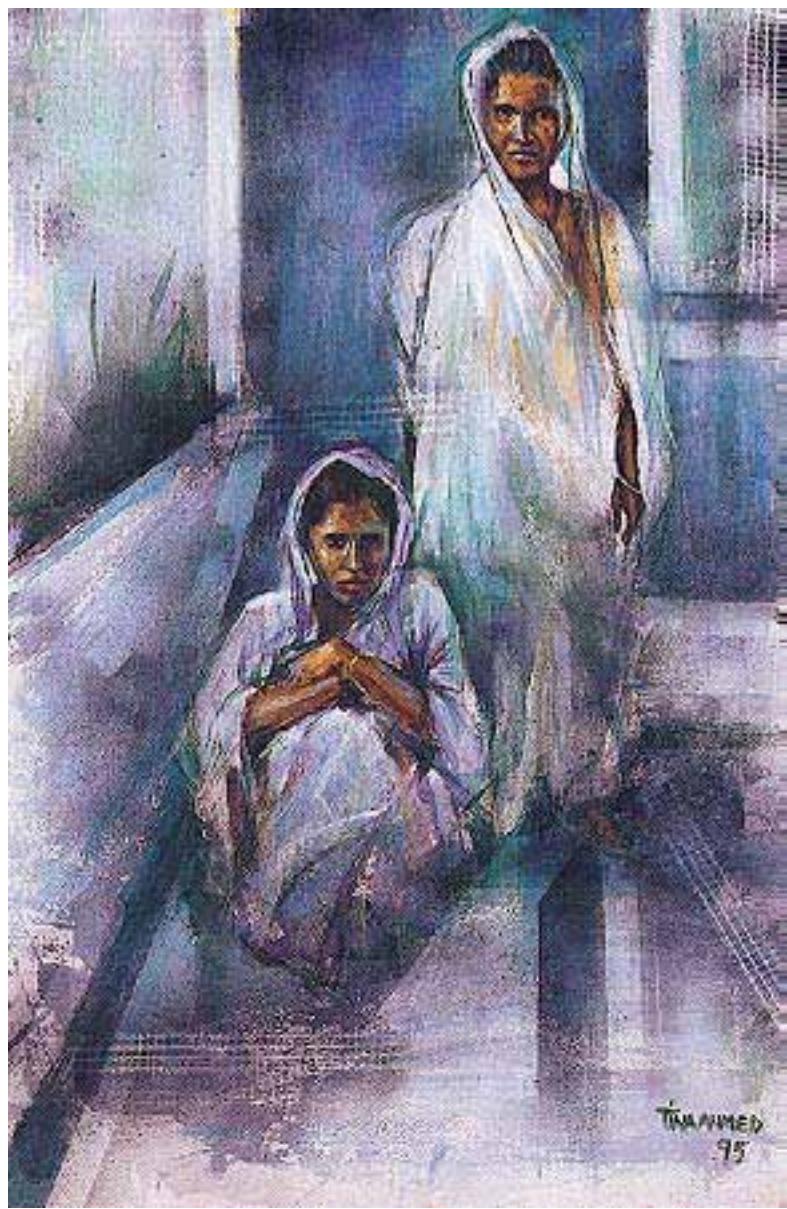
Tina Ahmad obtuvo su licenciatura y su máster en bellas artes en la universidad de Punjab, en Lahore, Pakistán. Desde 1976 vive y trabaja en Dubai (Emiratos Árabes Unidos).

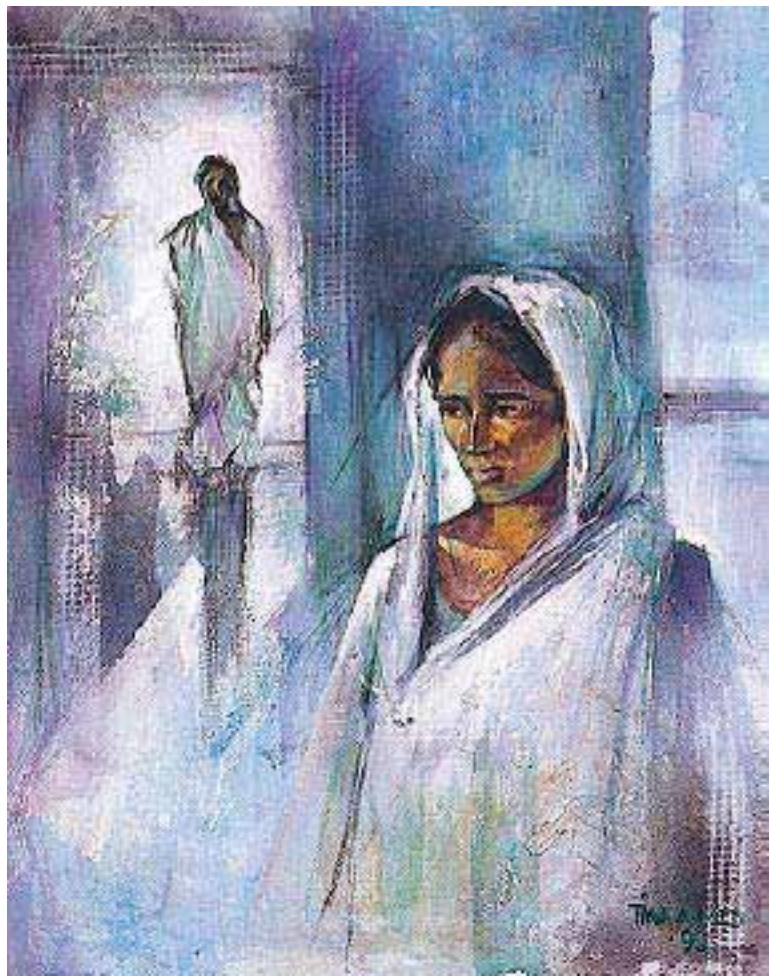
En su calidad de artista que explora el mundo femenino, Ahmad ha encontrado un objetivo común entre las mujeres procedentes de sociedades donde las posibilidades de elección son escasas: la lucha por la identidad. En sus composiciones figurativas, transparentes y sensibles, capta de manera brillante los momentos; la lucidez de sus mujeres denota la invisibilidad de éstas en su propia sociedad, que raramente se percibe, y cuestiona su futuro incierto con la sabiduría que proporciona la edad reflejada en sus semblantes.

Tina Ahmad got her B.A. and M.A. in fine arts at the University of Punjab, in Lahore, Pakistan. She has been living and working in Dubai, the United Arab Emirates since 1976.

As an artist who explores woman's world she finds a shared and common struggle for identity among most societies where choices can be few. She successfully captures moments within her transparent and sensitive figurative compositions where the lucidity of her women denote a barely perceived invisibility in their society, questioning their uncertain future with an age old wisdom written on their miens.







Tomur Atagök (1939), Turquía

Tomur Atagök terminou a súa educación artística na School of Arts and Crafts da universidade estatal de Oklahoma e na Universidade de California, Berkeley, nos Estados Unidos. Doutorouse en museoloxía pola universidade Mimar Sinan en Istambul. Actualmente reside en Istambul e é profesora na universidade técnica de Yildiz.

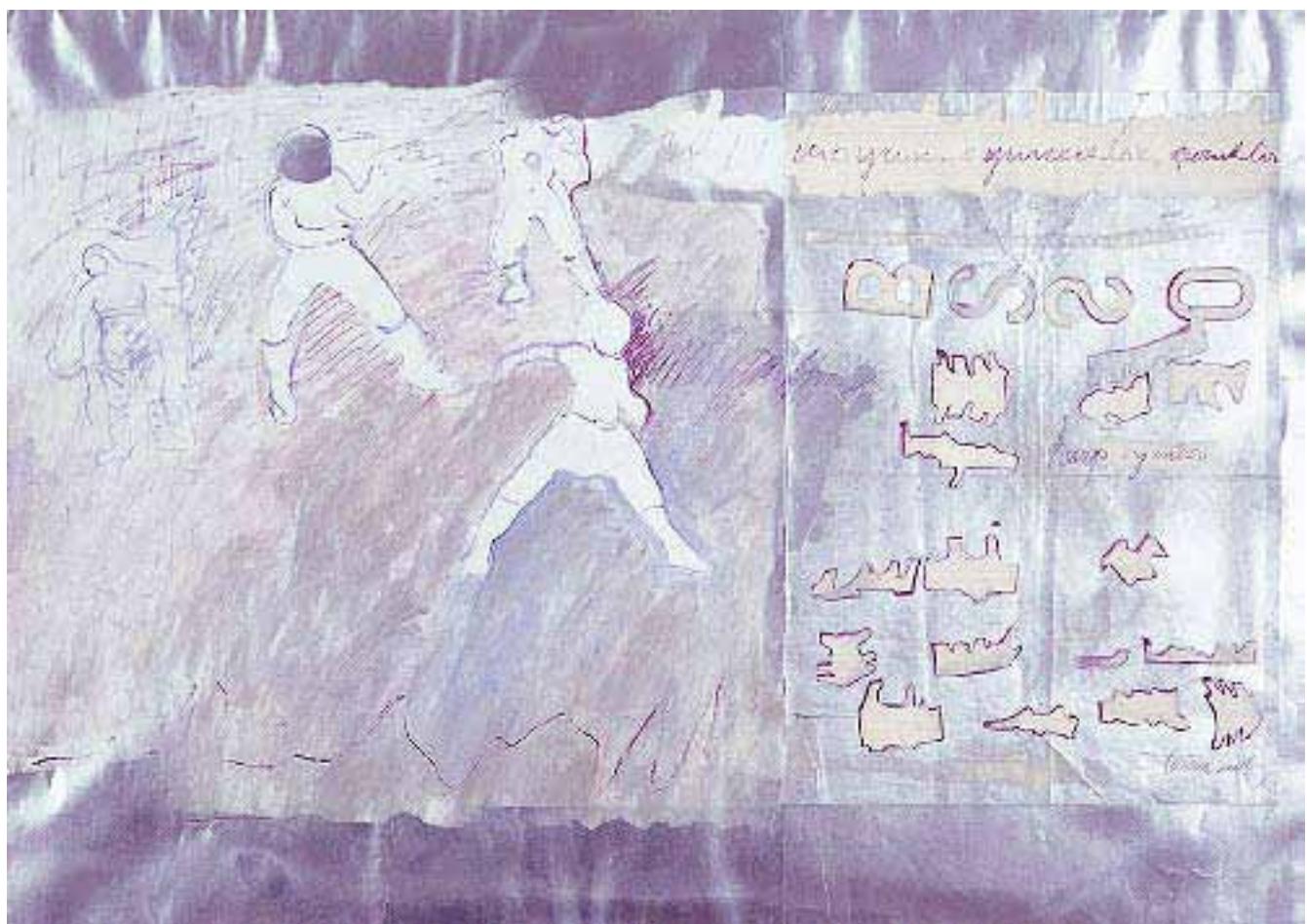
Na obra de Atagök, a percepción principal é tamén a cuestión da identidade; por tanto, a figura feminina, así como o resto de figuras, son disecadas, fragmentadas e convertidas en símbolos que transmiten certa mensaxe. O emprego de técnicas mixtas confírelles ás obras un dinamismo que está separado do tema central, pero que o reforza e resalta o seu contido.

Tomur Atagök terminó su educación artística en la School of Arts and Crafts (escuela de artes y oficios) de la universidad estatal de Oklahoma y en la universidad de California, Berkeley, en los Estados Unidos. Se doctoró en museología por la universidad Mimar Sinan en Estambul. En la actualidad reside en Estambul y es profesora en la universidad técnica de Yildiz.

En la obra de Atagök, la percepción principal es también la cuestión de la identidad; por lo tanto, la figura femenina así como el resto de figuras, son disecadas, fragmentadas y convertidas en símbolos que transmiten un cierto mensaje. Su empleo de técnicas mixtas confiere a las obras un dinamismo que está separado del tema central, pero que lo refuerza y resalta su contenido.

Tomur Atagök completed her art education at the College of Arts and Crafts at Oklahoma State University and the University of California, Berkeley, in the U.S.A. She took her Ph.D. in museology from Mimar Sinan University in Istanbul. She lives in Istanbul and is a professor at Yildiz Technical University.

In Atagök's art, her main apprehension is the question of identity, therefore the female figure as well as other figures, are dissected, fragmented and turned into symbols that transmit a certain message. Her use of mixed media add to the work a dynamism that is apart from the subject, yet, reinforcing it while underlying its meaning.



25



Suad Attar (1939), Iraq

Suad Attar licencióuse en belas artes pola universidade de Bagdad (1964) e diplomouse en arte pola universidade politécnica estatal de California, San Luis Obispo. Asemade asistiu a cursos superiores de gravado na Wimbledon School of Art e na Central School of Art and Design de Londres.

As súas composicións aseméllanse aos soños. Nelas, Attar furga nos mitos árabes clásicos, contos populares e poesía, tecendo un mundo fantasmal, por medio do cal explora o mundo secreto da sexualidade masculina e feminina, e a súa complexa atmosfera emocional; a realidade desaparece e a imaxinación desátase entre estas paisaxes monocromáticas exuberantes que evocan un momento de transo.

Suad Attar se licenció en bellas artes por la universidad de Bagdad (1964) y obtuvo una diplomatura en arte por la universidad politécnica estatal de California, San Luis Obispo. Asimismo asistió a cursos superiores de grabado en Wimbledon School of Art (escuela de arte de Wimbledon) y en the Central School of Art and Design (Escuela principal de arte y diseño) de Londres.

Sus composiciones se asemejan a los sueños. En ellas, Attar hurga en los mitos árabes clásicos, cuentos populares y poesía, tejiendo un mundo fantasmal, por medio del cual explora el mundo secreto de la sexualidad masculina y femenina, y su compleja atmósfera emocional; la realidad desaparece y la imaginación se desata dentro de estos paisajes monocromáticos exuberantes que evocan un momento de trance.

Suad Attar got a B.A. in fine arts from Baghdad University (1964) and a Diploma in Art from California Polytechnic State University, San Luis Obispo. She also attended advanced courses in printmaking at Wimbledon School of Art and the Central School of Art and Design in London.

In her dreamlike compositions, she delves into classical Arab myths, folk tales, and poetry, weaving a world of phantasm whereby she probes into the secret world of male/female sexuality and its complicated emotional ambiance where reality disappears and the imagination runs wild within trancelike lush monochromatic landscapes.



Samira Badran (1954), Palestina

Samira Badran licencouse en belas artes na universidade do Cairo en 1976 e máis tarde asistiu á Accademia di Belle Arti en Florencia.

Pintora, gravadora e creador de monogramas, Badran retrata as tribulacións do seu pobo a través de volátils composicións fotográficas logradas cunha técnica especial. A obra exhibe unha linguaxe simbólica, e a resistencia do metal espido, retorcido contra os fondos de cor, encarna a fortaleza do pobo palestino fronte á ocupación. Estas obras sitúanse entre as más significativas e efectivas o nacionalismo árabe.

Samira Badran se licenció en bellas artes en la universidad de El Cairo en 1976 y más tarde asistió a la Accademia di Belle Arti en Florencia.

Pintora, grabadora y creadora de monogramas, Badran retrata las tribulaciones de su pueblo a través de volátiles composiciones fotográficas logradas con una técnica especial. La obra exhibe un lenguaje simbólico, y la resistencia del metal desnudo, retorcido contra los fondos de color, encarna la fortaleza del pueblo palestino frente a la ocupación. Estas obras se sitúan entre las más significativas y efectivas del nacionalismo árabe.

Samira Badran first attended the Faculty of Fine Arts at Cairo University graduating in 1976 before attending Accademia di Belle Arte in Florence.

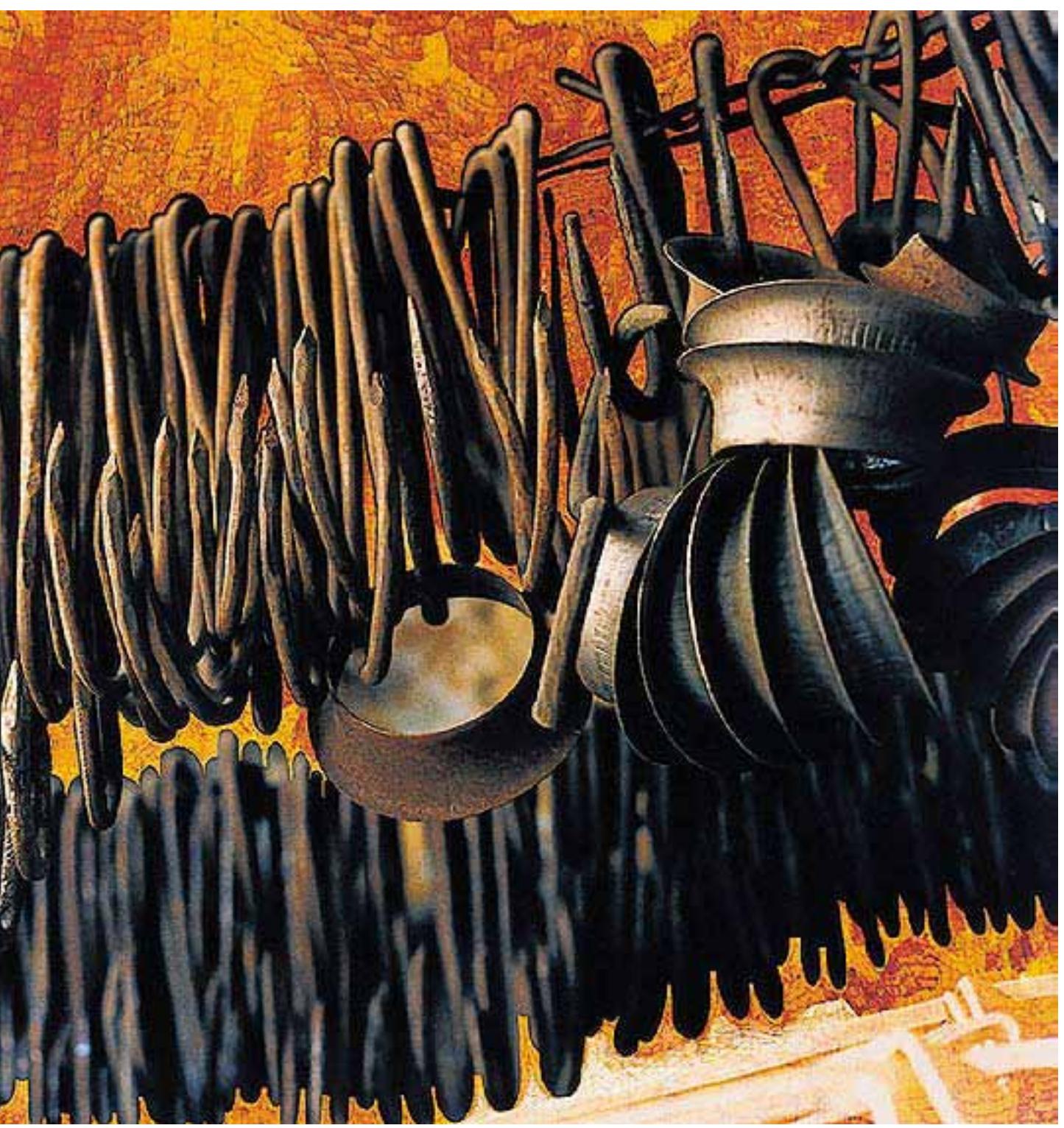
A painter, engraver and puppet maker, Badran portrays her people's plight through highly expressive and volatile photographic compositions that she touches through a special technique. She brings into play a symbolic language where the hardness of bare twisted metal against colored backgrounds stands for the Palestinians' resilience facing occupation; they are among the most effectual Arab nationalistic art works.

Sen título / Untitled, 2001
Fotografía / Photography
50 x 75 cm

Sen título / Untitled, 2001
Fotografía / Photography
50 x 75 cm







Thuraya Baqsami (1952), Kuwait

Xornalista, ilustradora, novelista, poeta, pintora e gravadoa, Thuraya Baqsami cursou os seus primeiros estudos artísticos na escola de belas artes do Cairo (1972-1974), e despois realizou unha mestría en deseño gráfico e ilustración de libros no Instituto Surikov das artes de Moscova (1981). Máis tarde viaxou a Dakar en Senegal, onde estudou serigrafía, batik, pintura sobre seda e cerámica (1981-1983) e asistiu a varios obradoiros de técnicas de gravado en Londres.

Con liñas fluídas e cores primarias, Baqsami constrúe as súas composicións chás, despexadas e rítmicas que flutúan entre a realidade do home e a fantasía da muller. Unha prolífica artista, con poético talento, que se entrega nas súas obras de forma ostensible, e as súas figuras, áinda que principalmente imaxinativas, aluden de maneira intensa a temas sociais e feministas.

Periodista, ilustradora, novelista, poeta, pintora y grabadora, Thuraya Baqsami cursó sus primeros estudios artísticos en la escuela de bellas artes de El Cairo (1972-1974), y después realizó una maestría en diseño gráfico e ilustración de libros en el Instituto Surikov de las artes de Moscú (1981). Más tarde viajó a Dakar en Senegal donde estudió serigrafía, batik, pintura sobre seda y cerámica (1981-1983) y asistió a varios talleres de técnicas de grabado en Londres.

Con líneas fluidas y colores primarios, Baqsami construye sus composiciones planas, despejadas y rítmicas que fluctúan entre la realidad del hombre y la fantasía de la mujer. Una prolífica artista, cuyo talento poético se倾ca en sus obras de forma ostensible, y sus figuras, aunque son principalmente imaginativas, aluden de manera intensa a temas sociales y feministas.

Journalist, illustrator, novelist, poet, painter and engraver, Thuraya Baqsami's early art training was at the College of Fine Arts in Cairo (1972-74) followed by an M.A. in graphic design and book illustration from Surikov Arts Institute in Moscow (1981). She then went to Dakar, Senegal and trained in silkscreen, batik, painting on silk and ceramics (1981-83) and attended several workshops in engraving techniques in London.

In flowing lines and pure colors, she builds up her uncluttered, flat, rhythmic compositions that fluctuate between a male's reality and a female's fantasy. A prolific artist, whose poetic talent pours onto her artwork in an elucidatory manner where her figures, although mostly imaginative, strongly allude to social and feminist issues.



Baya (1931-1999), Alxeria

Artista autodidacta, Baya comenzou a pintar e a traballar con arxila en 1943. O seu estilo estaba baseado en soños infantís e na imaxinación, expresada con formas naïf e ao mesmo tempo surrealistas. Aínda que utilizaba constantemente as mesmas figuras, non podía explicar os seus soños de xeito racional. De familia pobre, quedou orfa aos cinco anos, e foi adoptada por una parella francesa residente en Alxeria. No entanto, xamais aprendeu a ler nin escribir.

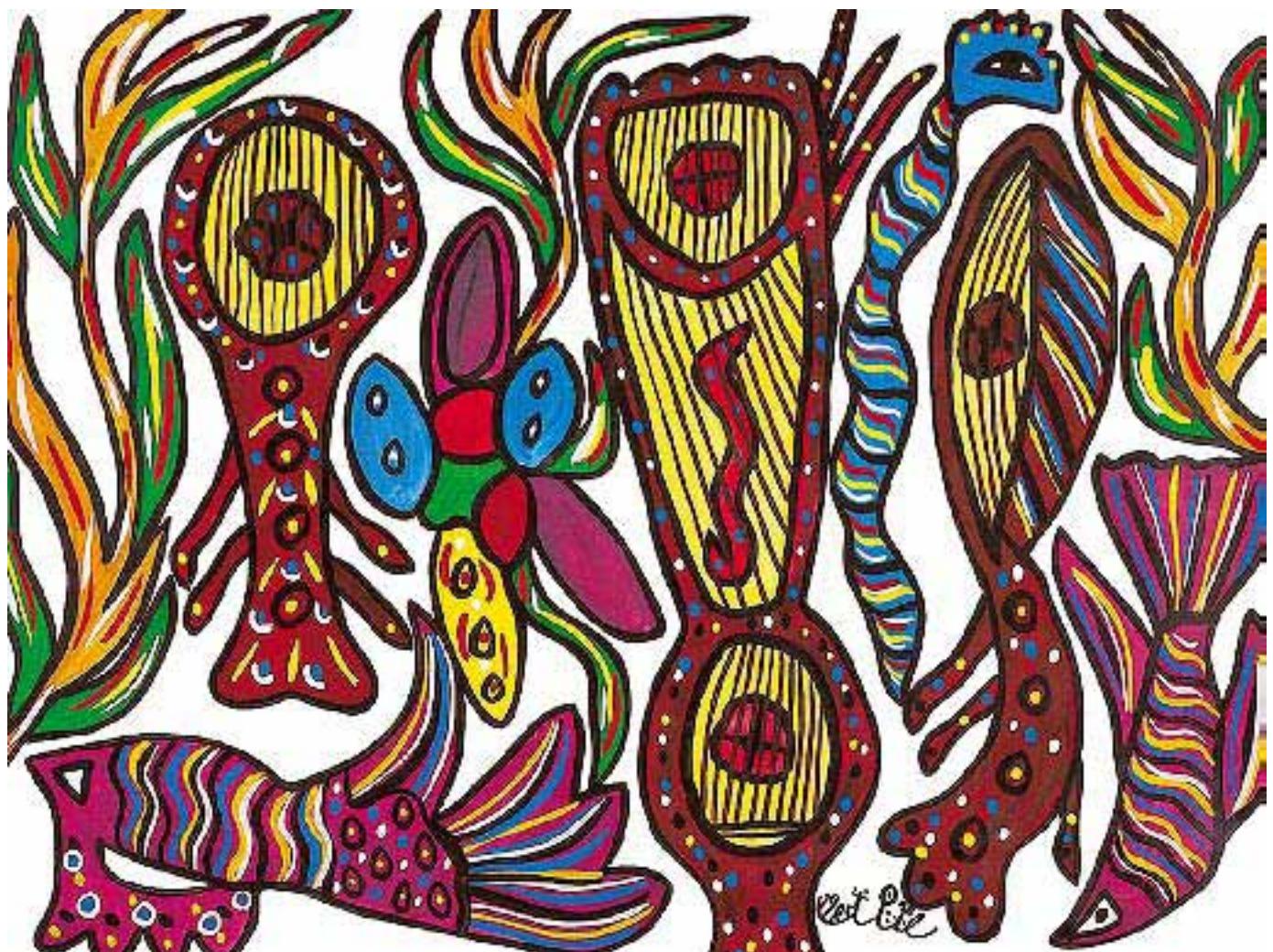
Bayá dirixiu a súa dor cara a un mundo de páxaros e animais. En 1947, cando só tiña dezaseis anos, realizou unha exposición na galería Adrien Maeght de París, onde captou a atención de Pablo Picasso e de André Breton, pola súa sinceridade e frescura. Picasso chegou a levala á súa casa de campo en Vallauris, e observábaa mentres ela traballaba a arxila e a transformaba en formas de animais. Deixou a creación artística entre 1952 e 1967 para dedicarse á súa familia. Á idade de trinta e seis anos, retornou á pintura do mesmo xeito que antes: colorida e de soño, onde os animais e os humanos intercambiaban as súas formas.

Artista autodidacta, Baya comenzó a pintar y a trabajar con arcilla en 1943. Su estilo estaba basado en sueños infantiles y en la imaginación, que era expresada con formas naïfy al mismo tiempo surrealistas. Aunque utilizaba constantemente las mismas figuras, no podía explicar sus sueños de manera racional. De familia pobre, quedó huérfana a los cinco años, y fue adoptada por una pareja francesa residente en Argelia. Sin embargo, nunca aprendió a leer ni a escribir.

Bayá dirigió su dolor hacia un mundo de pájaros y animales. En 1947, cuando sólo tenía dieciséis años, realizó una exposición en la galería Adrien Maeght de París, donde captó la atención de Pablo Picasso y de André Breton, debido a su sinceridad y frescura. Picasso llegó a llevarla a su casa de campo en Vallauris, y la observaba mientras ella trabajaba la arcilla y la transformaba en formas de animales. Dejó la creación artística entre 1952 y 1967 para dedicarse a su familia. A la edad de treinta y seis años, retomó la pintura de la misma manera que antaño: colorida y de ensueño, donde los animales y los humanos intercambian sus formas.

A self-taught artist, Baya began painting and working with clay in 1943. Baya's style was based on infantile dreams and imagination expressed in naïve-surrealist forms. Although she constantly used the same figures, she was unable to explain her works rationally. Orphaned at the age of five and from a poor family, she was adopted by a French couple living in Algeria. Yet she never learnt to read and write.

Bayá directed her grief towards a world of birds and animals and through her sincerity, captured the attention of André Breton and Pablo Picasso when at the age of sixteen she had an exhibition at Galerie Adrien Maeght, in Paris, in 1947. Picasso took her to his country home in Vallauris and observed her while she kneaded clay into animal forms. She stopped working between 1952 and 1967 when she was busy raising a family. At the age of 36, she resumed painting in her same dream-like colorful fashion where animals and humans exchange forms.



Karima Bin Othman (1972), Jordania

Karima Bin Othman é a artista máis nova da exposición. Estudou en varias escolas de arte en Italia, incluíndo a Accademia di Belle Arti de Florencia (1992-1994), a Accademia di Belle Arti de Bolonia (1994-1995) e a Accademia di Belle Arti (Brera) en Milán (1996-1998).

As súas máscaras de cores retoman, medio en broma, medio en serio, diferentes personaxes, pondo de manifesto a superficialidade dos costumes e comportamentos sociais, mentres que ao mesmo tempo transportan o espectador a un mundo de parodia filosófica, que fai lembrar ao que habitou Alicia no país das marabillas.

Karima Bin Othman es la artista más joven de la exposición. Ha estudiado en varias escuelas de arte en Italia, incluyendo la Accademia di Belle Arti de Florencia (1992-94), Accademia di Belle Arti de Bolonia (1994-95) y la Accademia di Belle Arti (Brera) en Milán (1996-1998).

Sus máscaras de colores retoman, medio en broma, medio en serio, diferentes personajes, poniendo de manifiesto la superficialidad de las costumbres y comportamientos sociales, mientras al mismo tiempo transportan al espectador a un mundo de parodia filosófica, que hace recordar al que habitó Alicia en el país de las maravillas.

Karima bin Othman is the youngest artist in the exhibition. She trained at various art institutes in Italy, including Accademia di Belle Arte in Florence (1992-94), Accademia di Belle Arte in Bologna (1994-95) and Accademia di Belle Arte (Brera) in Milan (1996-98).

Her colorful masks take up, half seriously and half mockingly, different human characters, hence exposing the superficiality of shallow social customs and behavior while transporting the viewer into a world of philosophical parody, reminiscent of the one inhabited by "Alice in Wonderland".



Edwina Bell O'Connor 2002

Fahda Bint Saud (1953), Arabia Saudí

Despois de se licenciar na escola de mulleres de Beirut (actualmente universidade americana do Líbano) en ciencias políticas, Fahda Bint Saud continuou os seus estudos na universidade americana de Beirut, onde cursou tamén un máster en ciencias políticas (1976). Estudou arte en diversos talleres de París (1978-1980).

As súas mulleres invidentes, cubertas, sen rostro, que se esconden tras os seus grosos veos sen cor e que vagan en silencio polos desertos das súas vidas, simbolizan todo o que algúns das súas irmás han de atravesar, fuxindo dos desafíos da vida; non obstante, ninguén sería capaz de adivinar o que ocultan tras os pregues dos seus vestidos.

Después de licenciarse en la escuela de mujeres de Beirut (actualmente universidad americana de Líbano) en ciencias políticas, Fahda Bint Saud continuó sus estudios en la universidad americana de Beirut, donde cursó un máster también en ciencias políticas (1976). Ha estudiado arte en diversos talleres de París (1978-1980).

Sus mujeres invidentes, cubiertas, sin rostro, que se esconden tras sus gruesos velos incoloros y que vagan en silencio por los desiertos de sus vidas, simbolizan todo lo que algunas de sus hermanas han de atravesar y rehuyen de los desafíos de la vida; sin embargo, nadie sería capaz de adivinar lo que ocultan tras los pliegues de sus vestidos.

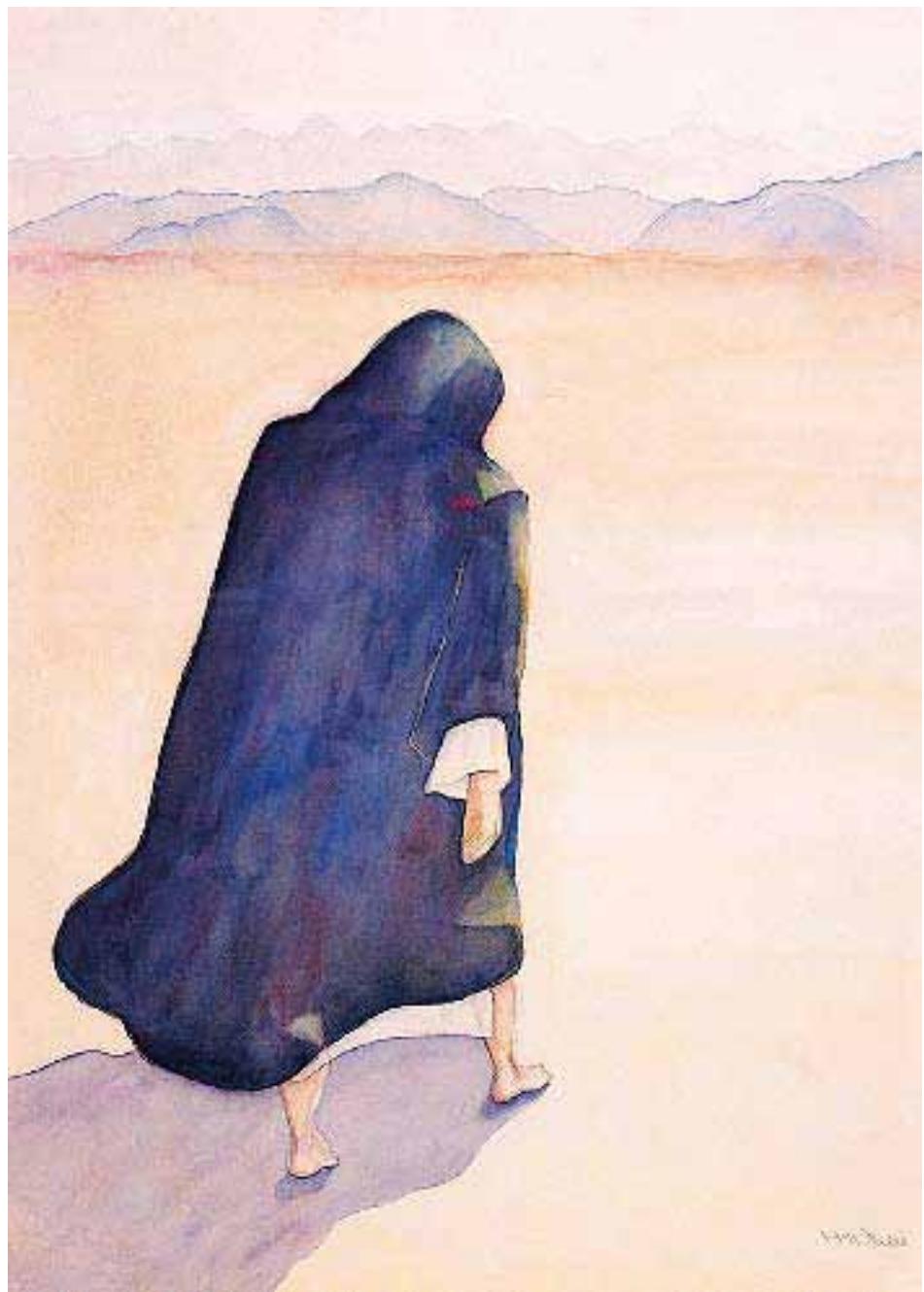
Following her graduation from Beirut College for Women (currently Lebanese American University) in political science (1974), Fahda Bint Saud went on to the American University of Beirut for her M.A. in the same major (1976). She has trained in art at several ateliers in Paris (1978-1980).

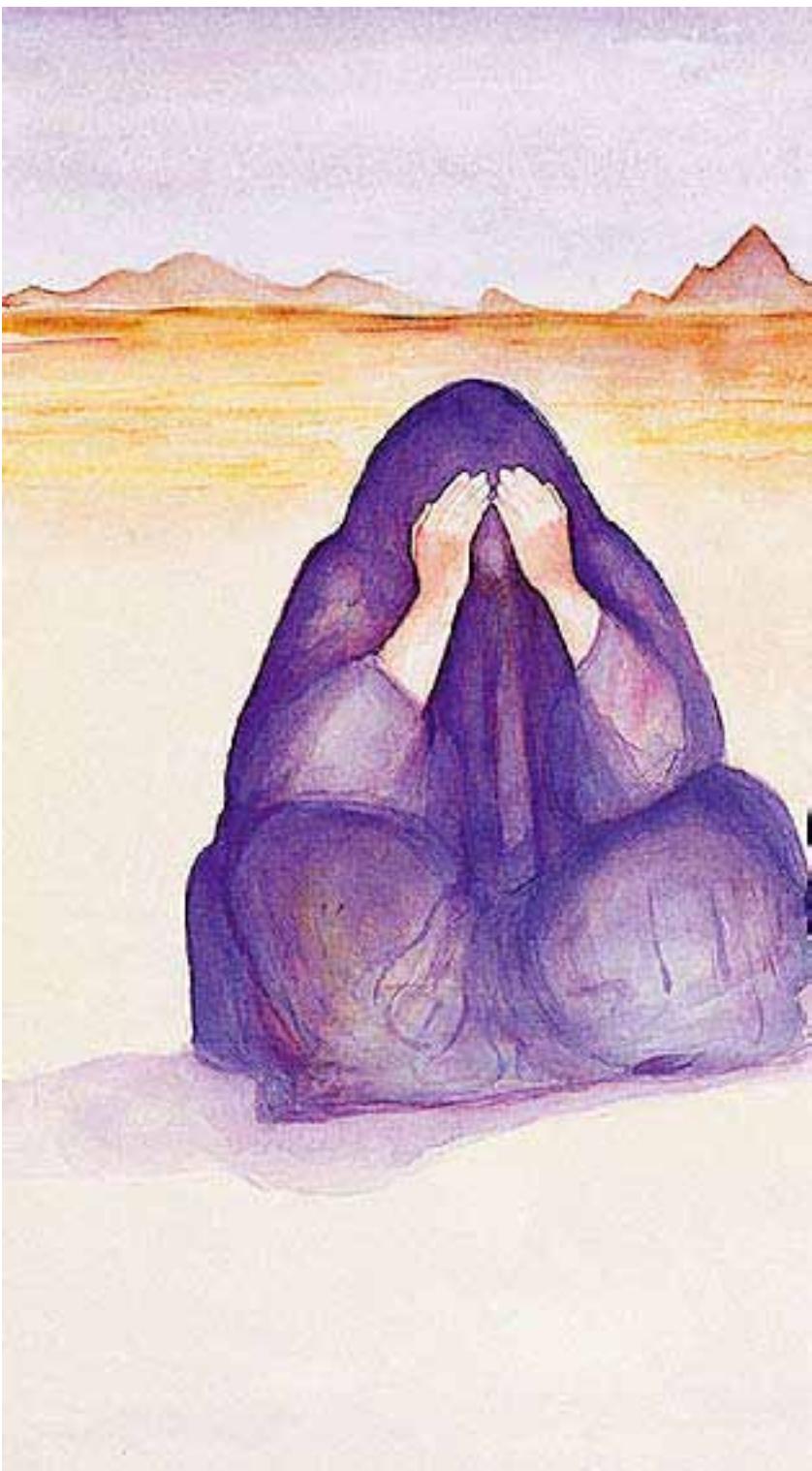
Her unseeing, draped, faceless women, hiding behind their heavy colorless veils, wandering silently through the deserts of their lives, bespeak of what some of her sisters have to live with, shying away from life's challenges, yet no one can foretell what they conceal within their folds.

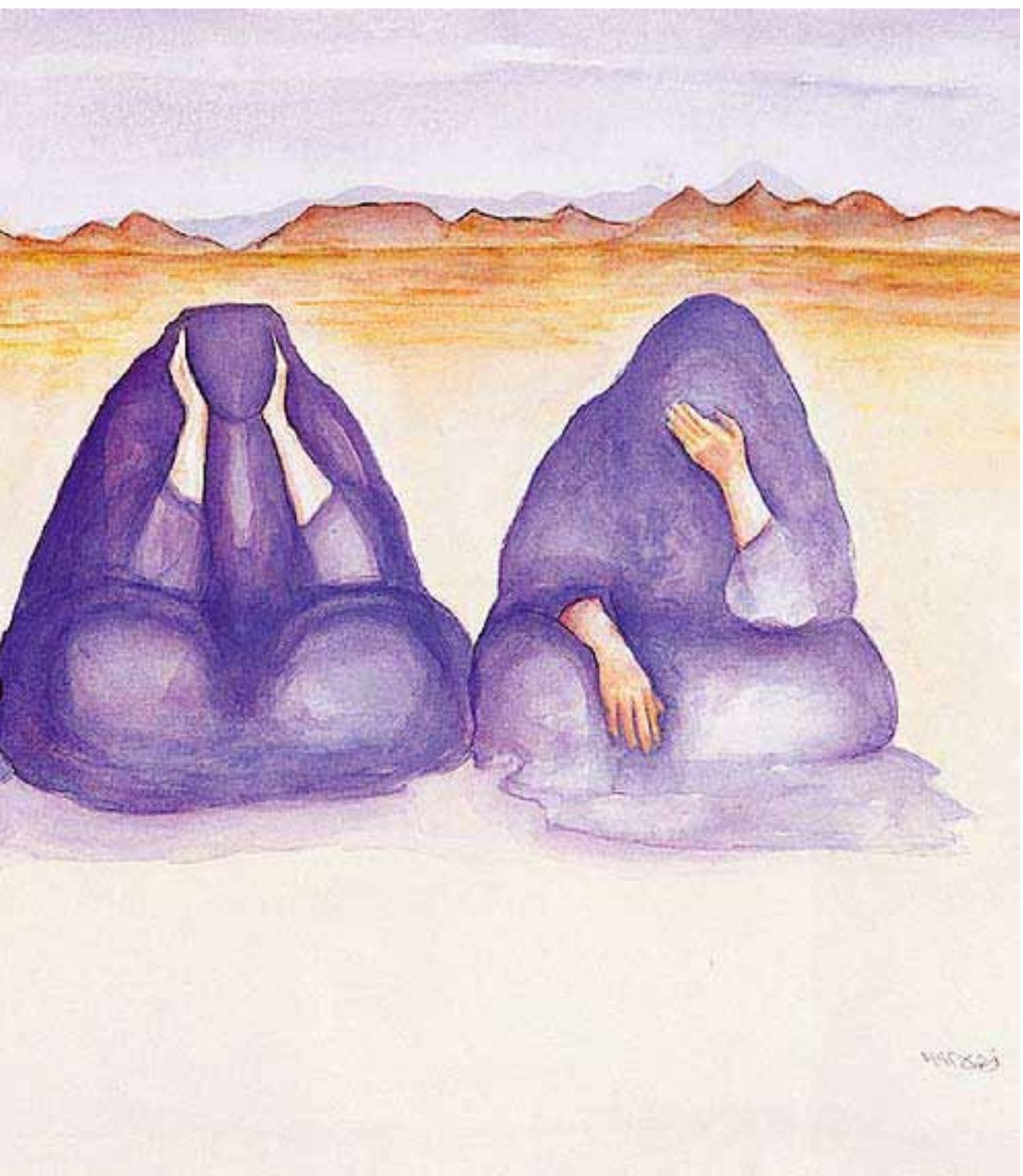
44

Tres mulleres / Three Women, 1992
Acuarela sobre papel / Watercolor on paper
65 x 84 cm

Muller-1 / Woman-1, 1992
Acuarela sobre papel / Watercolor on paper
86 x 64 cm







Rana Bishara (1971), Palestina

Rana Bishara licencióuse en belas artes e cursou estudos da muller pola universidade de Haifa (1994). Vive e traballa en Galilea, Israel.

Bishara escolleu o cacto, unha planta corrente no seu contorno, que se utiliza para delimitar os bordes das aldeas palestinas, algunas en ruínas, outras cheas de vida, para facer referencia e ser testemuña da ocupación da súa terra e da dor que moitos dos seus compatriotas soportan. De maneira simbólica, as follas de cacto seco constrúen formas abstractas tridimensionais que portan connotacións estéticas e patrióticas, mentres a interpretación gráfica chá das mesmas mediante signos caligráficos intangibles complementa os temas humanistas das súas composicións.

Rana Bishara se licenció en bellas artes y estudios de la mujer por la universidad de Haifa (1994). Vive y trabaja en Galilea, Israel.

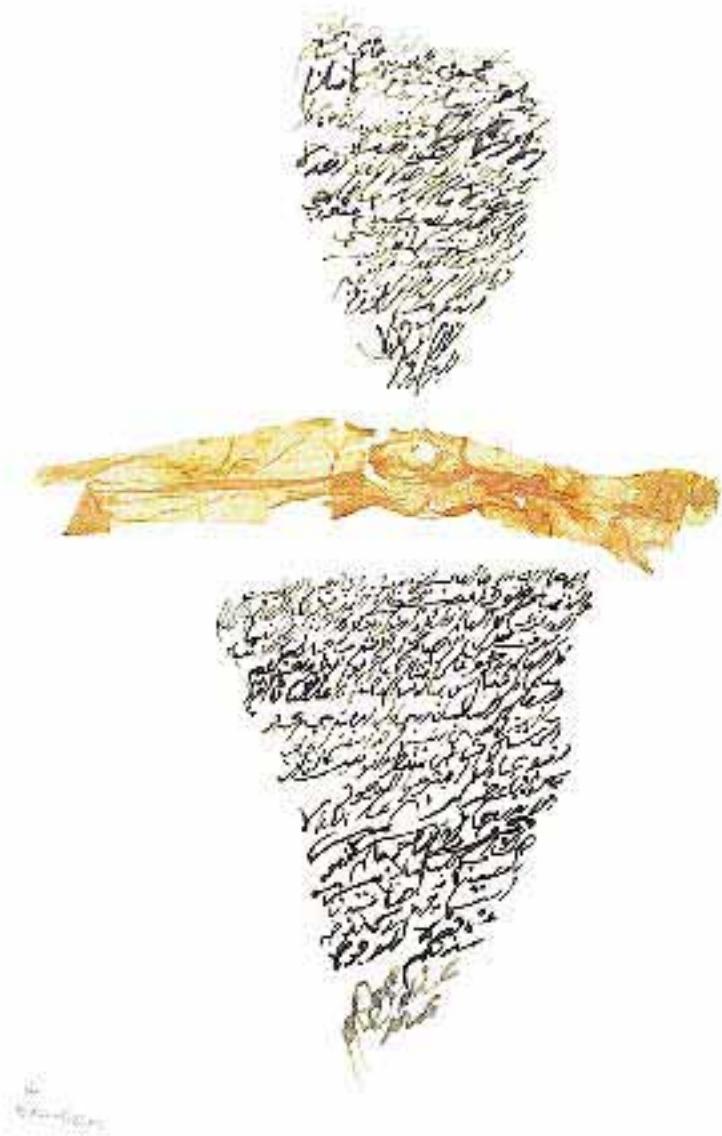
Bishara ha escogido el cactus, una planta corriente en su entorno, que se utiliza para delimitar los bordes de las aldeas palestinas, algunas en ruinas, otras llenas de vida, para hacer referencia y ser testimonio de la ocupación de su tierra y del dolor que muchos de sus compatriotas soportan. De manera simbólica, las hojas de cactus seco construyen formas abstractas tridimensionales que portan connotaciones estéticas y patrióticas, mientras la interpretación gráfica plana de las mismas mediante signos caligráficos intangibles complementan los temas humanistas de sus composiciones.

Rana Bishara graduated from the University of Haifa with a B.A. in fine arts and women studies (1994). She lives and works in Galilee, Israel.

Bishara has taken up the cactus, a common plant in her environment used to define the borders of Palestinian villages, some derelict some thriving, as a reference and witness to her country's occupation and the pain that many of her compatriots have to endure. In her symbolic manner, dried cactus leaves make up three-dimensional abstract formations that carry aesthetic and patriotic connotations while their flat graphic interpretation in intangible calligraphic signs, complement the humane subjects of her arrangements.

Sen título / Untitled, 1996
Collage sobre papel / Collage on paper
75 x 58.5 cm

Os ollos que maldín / Eyes Curse (1999)
Cacto seco / Dries cactus
90 x 27 x 16 cm



20





Meriem Bouderbala (1960), Tunisia

Meriem Bouderbala estudou pintura e técnica de augaforte na École des Beaux Arts de Aix-en-Provence (1980-1985) antes de marchar á Chelsea School of Art de Londres (1985) para se especializar na técnica da augaforte. Reside e traballa en París.

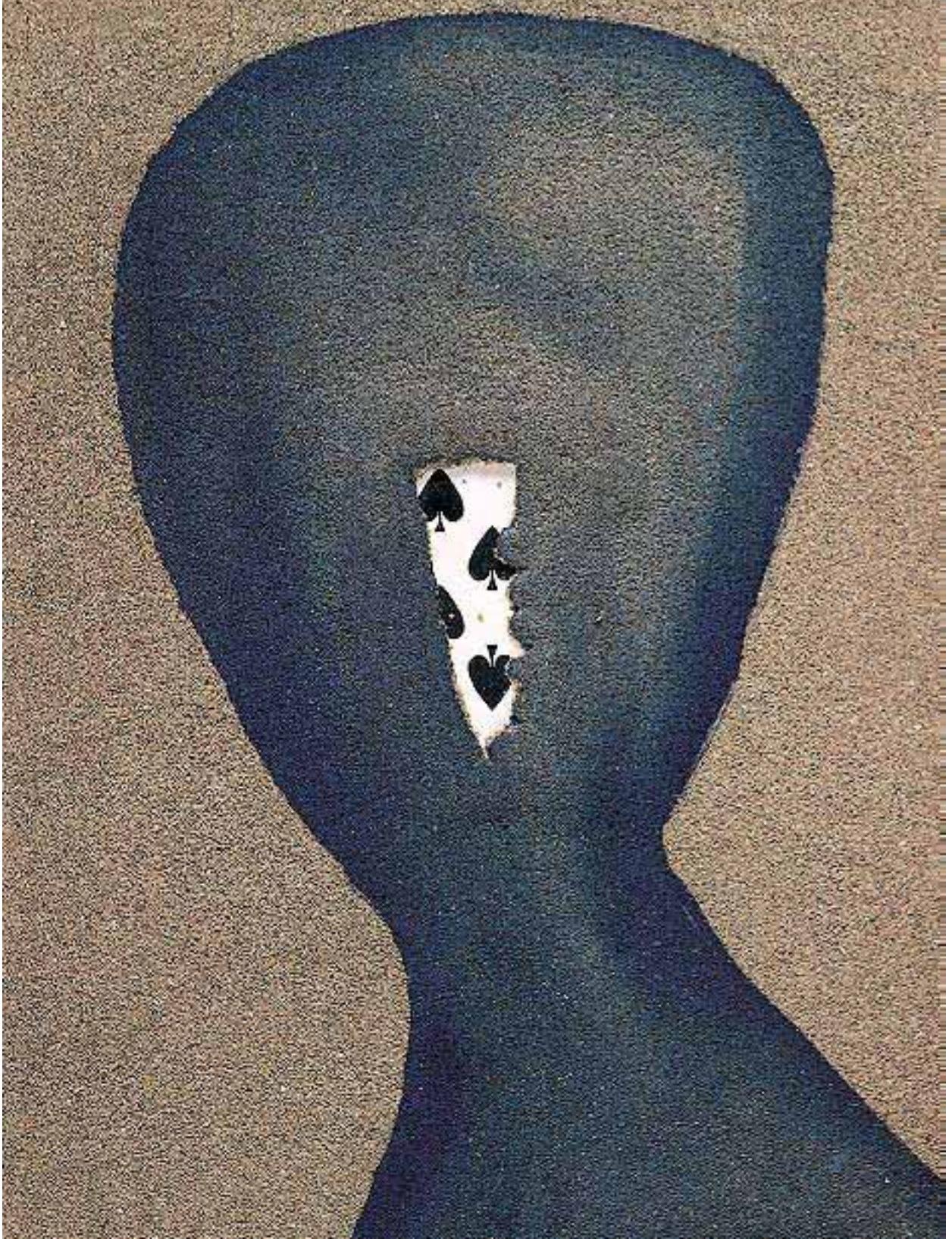
Bourdebalá é pintora e deseñadora de montaxe. Na súa obra mestura area con pintura, para lograr unha superficie orgánica texturizada que crea simultaneamente o fondo e o primeiro plano da obra. Das súas enganosamente simples e directas representacións emerxen símbolos dunha mensaxe secreta e insondable que desconcertan o espectador e despertan a imaxinación.

Meriem Bouderbala estudió pintura y técnica de aguafuerte en la École des Beaux Arts de Aix-en Provence (1980-1985) antes de marcharse a Chelsea School of Art de Londres (1985) para especializarse en la técnica de aguafuerte. Reside y trabaja en París.

Bourdebalá es pintora y diseñadora de montaje. En su obra mezcla arena con pintura, para lograr una superficie orgánica texturada que crea simultáneamente el fondo y el primer plano de la obra. De sus engañosamente simples y directas representaciones, emergen símbolos de un mensaje secreto e insondable que desconciertan al espectador y despertan la imaginación.

Meriem Bouderbala trained in painting and etching at the École des Beaux Arts in Aix-en Provence (1980-85) before going to Chelsea School of Art in London (1985) to specialize in etching. She lives and works in Paris.

Bouderbala is a painter and film set creator. In her work she mixes sand with her paints to achieve a textured organic surface that simultaneously forms the background and foreground of her work. Coming through her deceptively simple and direct representations are symbols of an unfathomable and secret message that baffles the spectator and prickles the imagination.



Kanak Chakma (1963), Bangladesh

Gañadora da bolsa outorgada pola Mid-American Arts Alliance para estudar na universidade estatal de Penn (1994), Kanak Chakma obtivo o seu máster polo Instituto de Belas Artes, integrado dentro da universidade de Dhaka en Bangladesh (1986).

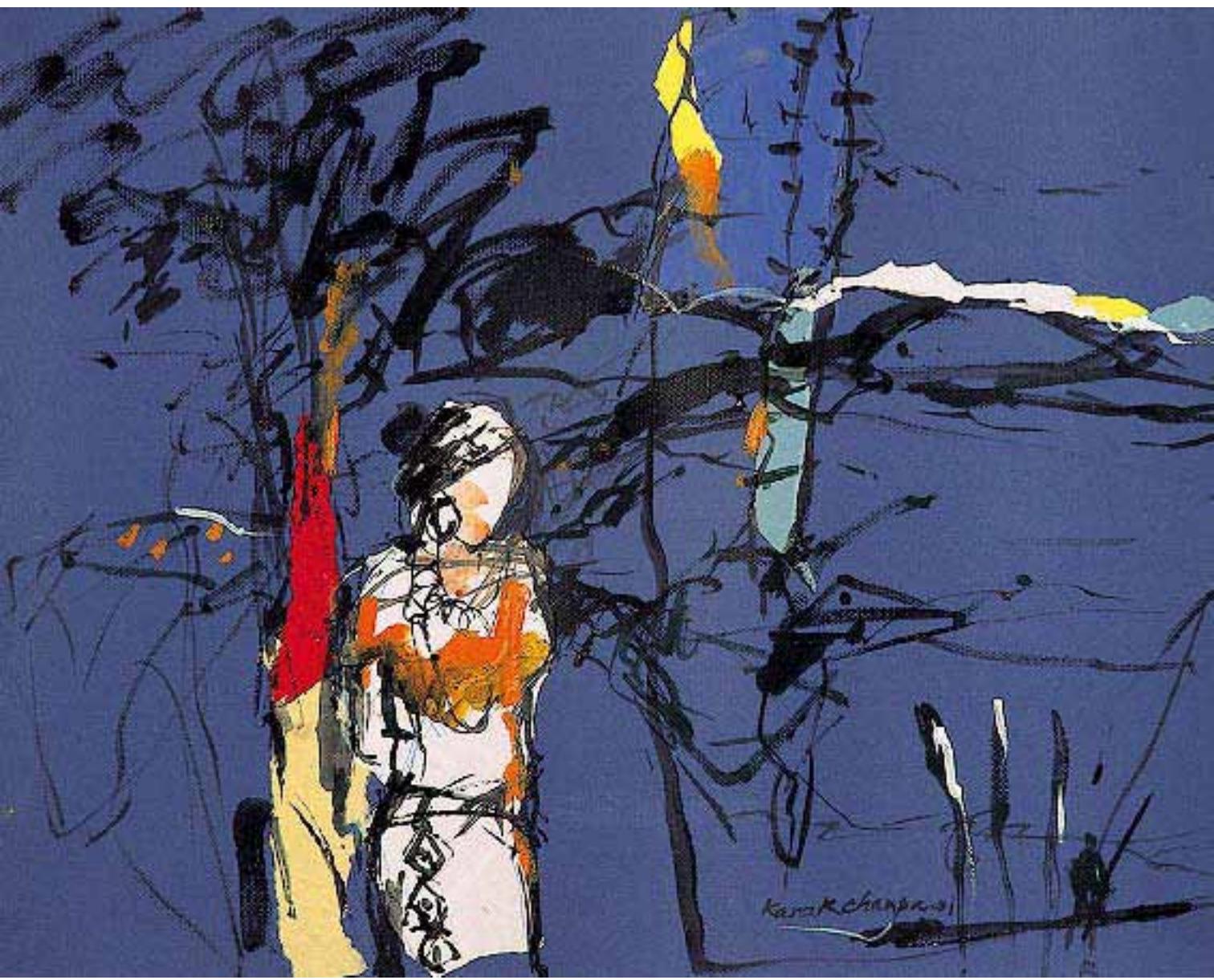
Membro da tribo Chakma, a imaxe idealista feminina que parece desprenderse das súas obras é a dunha muller despreocupada que vive en medio da natureza, onde expresa as súas emocións a través do seu contorno natural, sen verse paralizada polo seu etnocentrismo. A cor e a liña participan connxuntamente na composición das súas obras, que se inspiran na accidentada topografía da súa terra. Coas súas liñas espontáneas e o seu uso libre da cor, Chakma libérase do seu evocador e inquietante pasado, aínda que tamén dos vínculos coa súa formación occidental.

Ganadora de la beca otorgada por Mid-American Arts Alliance para estudiar en la universidad estatal de Penn (1994), Kanak Chakma obtuvo su máster por el Instituto de Bellas Artes, integrado dentro de la universidad de Dhaka en Bangladesh (1986).

Miembro de la tribu Chakma, la imagen idealista femenina que parece desprenderse de sus obras es de una mujer desprendida que vive en medio de la naturaleza, donde expresa sus emociones a través de su entorno natural, sin verse paralizada por su etnocentrismo. El color y la línea participan conjuntamente en la composición de sus obras, que se inspiran en la accidentada topografía de su tierra. Con sus líneas espontáneas y su uso libre del color, Chakma se libera de su evocador e inquietante pasado, aunque también de los vínculos con su formación occidental.

A winner of Mid-American Arts Alliance Fellowship to Penn State University (1994), Kanak Chakma got her M.A. from the Institute of Fine Arts at University of Dhaka in Bangladesh (1986).

A member of the Chakma tribe, Kanak Chakma's idealistic feminine image as interpreted in her paintings, is of a care-free woman living amidst nature where her emotions are expressed through her natural surroundings, yet without crippling ethnicity. Color and line share in the formation of her compositions that draw on the hilly topography of her surroundings. With her free and spontaneous lines and liberal use of color, Chakma breaks all bonds with her haunting ethnic past and binding occidental training.



Umi Dachlan (1942, Indonesia

Nada en Ciberon (oeste de Xava), Umi Dachlan licencioouse na facultade de arte e deseño do Instituto Bandung de Tecnoloxía (1969) e máis tarde na Gerrit Rietveld Kunstacademie de Amsterdam, Holanda (1977-1979).

Unha das pintoras abstractas más relevantes de Indonesia, Dachlan emprega ouro nas súas obras, non como ornamento secundario senón na mesma proporción que as demais cores, creando grandes extensións de paisaxes desérticas que complementa con pezas de metal, como moedas vellas. As súas abstraccións expresivas revelan os raizames orientais que se deixan entrever a pesar da súa formación e os seus medios occidentais.

Nacida en Cirebon (oeste de Java), Umi Dachlan se licenció en la Facultad de arte y diseño del Instituto Bandung de Tecnología (1969) y más tarde en la Gerrit Rietveld Kunstacademie de Amsterdam, Holanda (1977-1979).

Una de las pintoras abstractas más relevantes de Indonesia, Dachlan emplea oro en sus obras, no como ornamento secundario sino en la misma proporción que los demás colores, creando grandes extensiones de paisajes desérticos que complementa con piezas de metal tales como monedas viejas. Sus abstracciones expresivas revelan las raíces orientales que se dejan entrever a pesar de su formación y medios occidentales.

Born in Cirebon (West-Java), Umi Dachlan graduated from the Faculty of Arts and Design at the Bandung Institute of Technology (1969) and the Gerrit Rietveld Kunstacademie in Amsterdam, Holland, (1977-1979).

One of the prominent abstract painters of Indonesia, Dachlan uses gold in her compositions, not as a secondary ornament but as equal to other dyes with which she builds up expanses of colored deserts intercepting them with the addition of metal pieces such as old coins. Her expressive abstractions reveal her Oriental roots that peek through in spite of her Western training and media.

A expresión do azul ultramarino e moedas antigas / The Expression of Ultramarine Blue and the Antique Coins, 1996

Técnica mixta / Mixed media
79 x 69 cm



Balqees Fakhro (1950), Bahrain

Balqees Fakhro licencióuse polo Lone Mountain College de San Francisco, California, e especializouse en belas artes e historia da arte (1975).

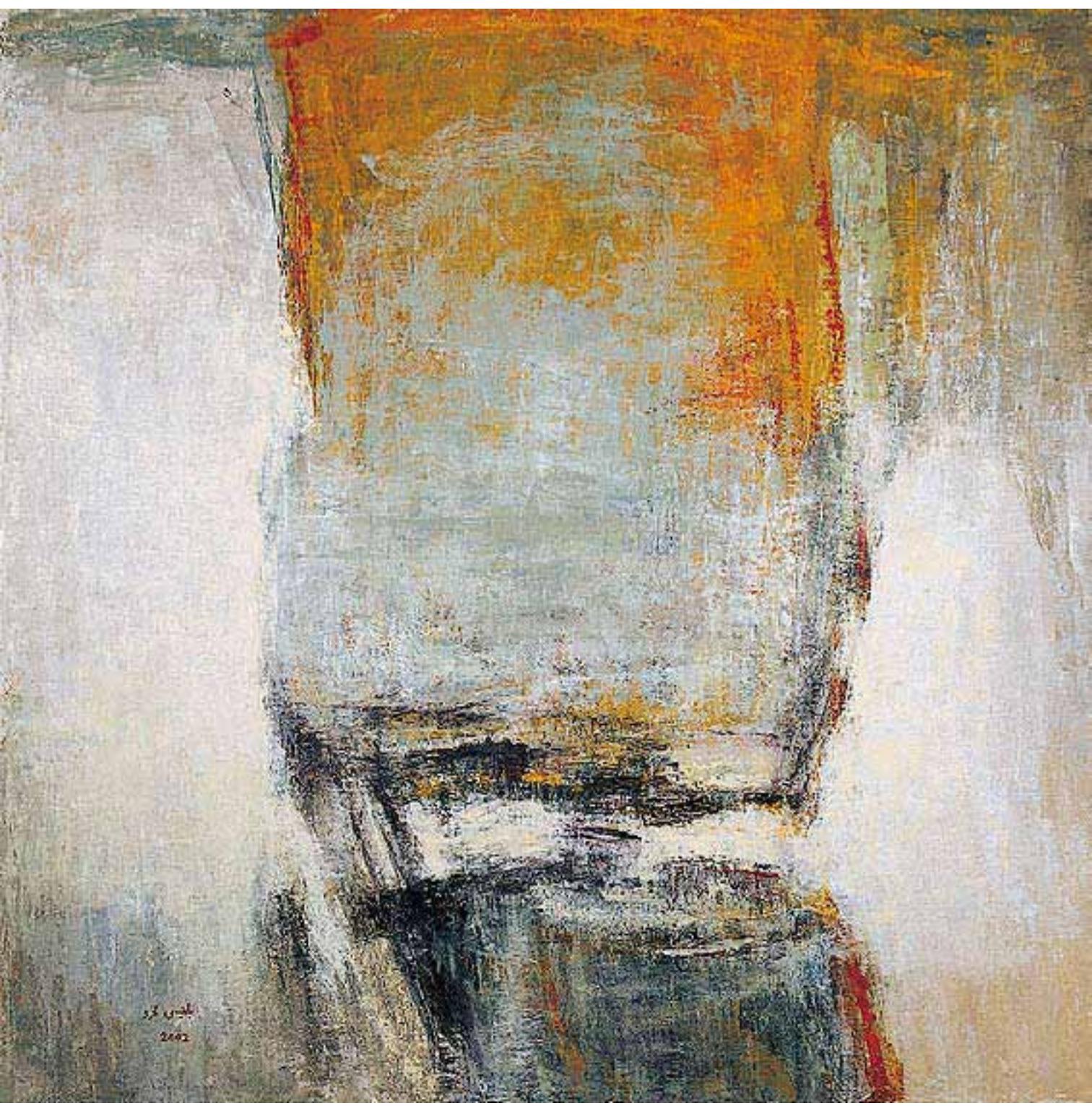
Compón as súas obras de maneira meticolosa pintando capas finas e transparentes unhas enriba doutras, e formando campos cromáticos múltiples que visualmente nos conducen a un futuro afastado e cheo de vida dentro dos seus amplos lenzos rítmicos e abstractos.

Balqees Fakhro se licenció por el Lone Mountain College de San Francisco, California, y se especializó en bellas artes e historia del arte (1975).

Compone sus obras de manera meticulosa pintando capas finas y transparentes unas encima de otras, y formando campos cromáticos múltiples que visualmente nos conducen a un futuro lejano y lleno de vida dentro de sus amplios lienzos rítmicos y abstractos.

Balqees Fakhro graduated from Lone Mountain College in San Francisco, California, majoring in fine arts and history of art (1975).

She meticulously builds up her sensitive abstract compositions, by piling thin transparent layers, to form multiple color fields that pull the eye towards a bright and far away future, suspended within her large abstract rhythmic canvases.



سید علی
2002

Lisa Fattah (1941-1999), Iraq

De orixe sueca, Lisa Fattah estivo casada co escultor iraquí Ismail Fattah, a quen coñeceu mentres estudaba na Accademia di Belle Arti de Roma, onde se licenciou en 1963. Posteriormente completou a súa formación na Academia de San Fernando de Madrid (1963-1964).

Co seu estilo intensamente expresionista que raia case no salvaxe, Fattah manifesta a súa indignación e a súa rabia contra a brutalidade da que é obxecto o seu pobo de adopción, os iraquís. E se por acaso non queda perfectamente clara a súa mensaxe, engade palabras ás súas obras, así como formas lineais e signos que aluden ao seu ambiente e que parecen expresar a súa rabia sen rodeos.

De origen sueco, Lisa Fattah estuvo casada con el escultor iraquí Ismail Fattah a quien conoció mientras estudiaba en la Accademia di Belle Arti de Roma, donde se licenció en 1963. Posteriormente completó su formación en la Academia de San Fernando de Madrid (1963-1964).

Con su estilo intensamente expresionista que raya casi en lo salvaje, Fattah manifiesta su indignación y su rabia contra la brutalidad de la que es objeto su pueblo de adopción, los iraquíes. Y por si acaso no queda perfectamente claro su mensaje, añade palabras a sus obras, así como formas lineales y signos que aluden a su ambiente y que parecen expresar su rabia sin rodeos.

Of Swedish origin, Lisa Fattah was married to the Iraqi pioneer sculptor Ismail Fattah whom she met while studying at the Accademia di Belle Arti de Roma where she graduated in 1963. She later trained at the Academy of San Fernando in Madrid (1963-64).

In her intensely expressionistic style bordering on the brute, Fattah communicates her anger and objection to the savagery shown towards her adopted people, the Iraqis and her adopted country. Lest her message is not fully comprehended, she injects the composition with words, linear forms and signs expressing her rage and tying up her ideas to the environment, without mincing any words.

CHANGE
CHANGE ACTION

AGGRESSION

W 129

Samia Halaby (1936), Palestina

Pintora, historiadora e comisaria de arte, Samia Halamy licenciouuse en deseño pola universidade de Cincinnati (1955) e realizou dúas mestriás na universidade estatal de Michigan e na de Indiana (1963). Reside e traballa en Nova York.

Halaby explica a súa abstracción cerebral e serena nos seguintes termos: «a análise dos meus hábitos como pintora abstracta, xunto coas opinións doutros pintores, ademais de dezanove anos de ensinanza, leváronme a pensar que o proceso creativo é como unha espiral de aprendizaxe. Parecemos formar parte dun ciclo, en primeiro lugar, de deleite no acto de contemplar, resposta intuitiva, recoñecemento, crítica, estudio e finalmente un regreso á repetición enriquecida destes mesmos factores. A pintura e o debuxo son os produtos deste crecemento intelectual que acontece dentro do contexto decisivo do noso contorno social».

Pintora, historiadora y comisaria de arte, Samia Halamy se licenció en diseño por la universidad de Cincinnati (1955) y realizó dos maestrías en la universidad estatal de Michigan y la de Indiana (1963). Reside y trabaja en Nueva York.

Halaby explica su abstracción cerebral y serena en los siguientes términos: «el análisis de mis hábitos como pintora abstracta, junto con las opiniones de otros pintores, además de diecinueve años de enseñanza, me han llevado a pensar que el proceso creativo es como una espiral de aprendizaje. Parecemos formar parte de un ciclo, en primer lugar, de deleite en el acto de contemplar, respuesta intuitiva, reconocimiento, crítica, estudio y finalmente un regreso a la repetición enriquecida de estos mismos factores. La pintura y el dibujo son los productos de este crecimiento intelectual que ocurre dentro del contexto decisivo de nuestro entorno social».

Painter, art historian and art curator, Samia Halaby has a B.A. in design from the University of Cincinnati (1955) and two M.A.'s from Michigan State University and Indiana University (1963). She works and lives in New York City.

Halaby explains her cerebral and serene abstract work as: "An examination of my habits as an abstract painter along with discussion with other painters and 19 years of teaching have led me to think that the creative process is like a spiral of learning. We seem to cycle through a delight in looking, intuitive response, recognition, criticism, study and back again to an enriched repetition of each. Paintings and drawings are the product of this intellectual growth that takes place within the decisive context of our social environment."



Jumana Husseini (1932), Palestina

Tras mudarse de Xerusalén a Beirut en 1948, Jumana Husseini estudiou pintura, cerámica e escultura ao mesmo tempo que se especializaba en ciencias políticas na universidade americana de Beirut e na escola de mulleres desta mesma cidade (posteriormente a universidade americana do Líbano) ao longo dos anos cincuenta. Desde 1990 vive e traballa en París.

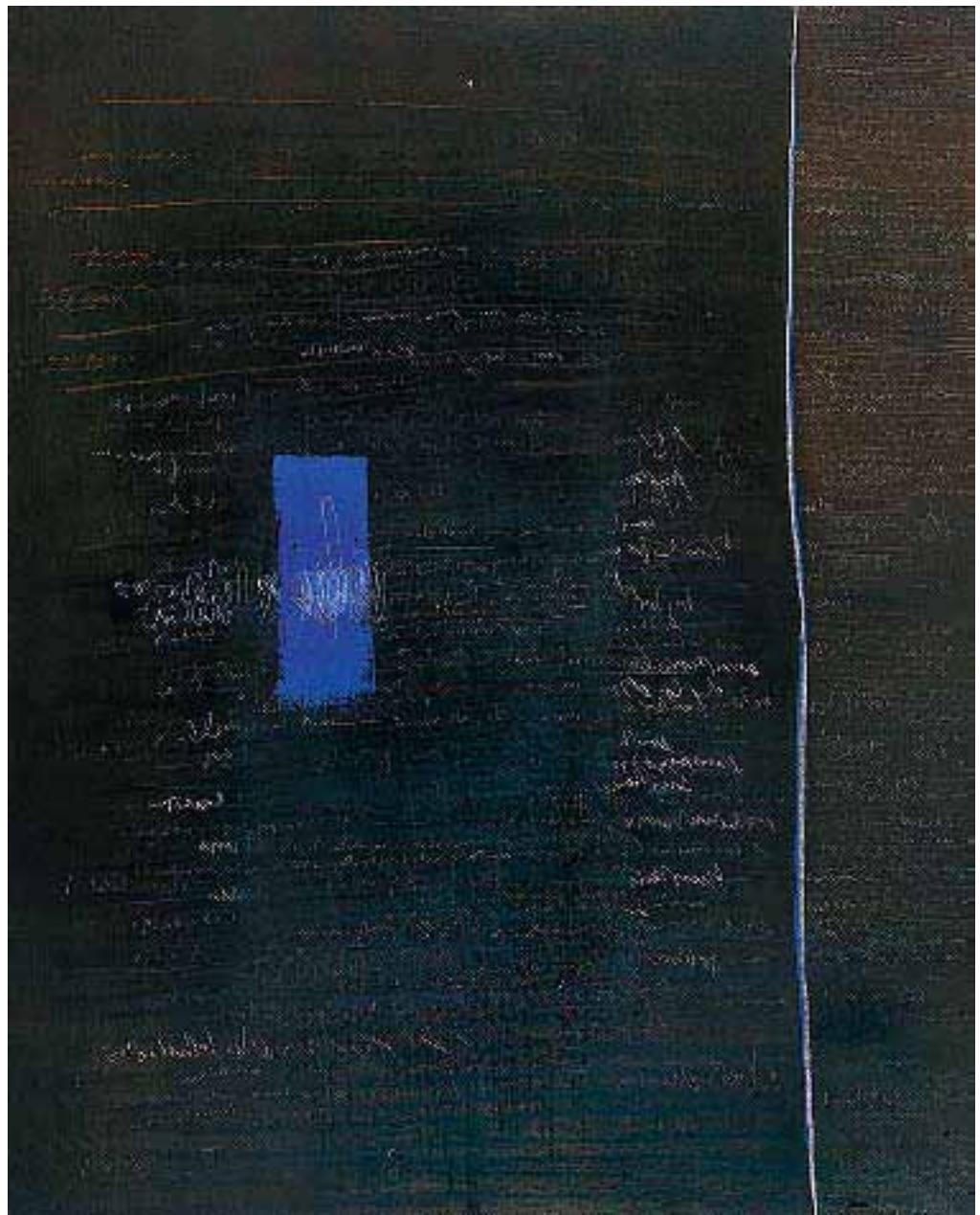
O estilo de Husseini deixa entrever unha técnica moi depurada. As súas composicións abstractas perfectamente equilibradas, que se desenvolven en múltiples capas transparentes, forman un fondo opaco que aloxa os seus símbolos caligráficos lineais abstractos, creando horizontes imaxinarios e apaixonados.

Tras mudarse de Jerusalén a Beirut en 1948, Jumana Husseini estudió pintura, cerámica y escultura al tiempo que se especializaba en ciencias políticas en la universidad americana de Beirut y en la escuela de mujeres de esta misma ciudad (posteriormente la universidad americana de Líbano) a lo largo de los años cincuenta. Desde 1990 vive y trabaja en París.

El estilo de Husseini deja entrever una técnica muy depurada. Sus composiciones abstractas perfectamente equilibradas, que se desenvuelven en múltiples capas transparentes, forman un fondo opaco que aloja sus símbolos caligráficos lineales abstractos, creando horizontes imaginarios y apasionados.

After moving from Jerusalem to Beirut in 1948, Jumana Husseini trained in painting, ceramics and sculpture while majoring in political science at the American University of Beirut and the Beirut College for Women (later to become Lebanese American University) during the 1950s. Since the early 1990s, she has been living and working in Paris.

Husseini's style betrays a high degree of skillful technique. Her strongly balanced abstract compositions of intense transparent multi strata, build up, through numerous layers, an opaque background for her abstract linear calligraphic symbols with which she creates passionate and imaginary horizons.



Kamala Ibrahim, Sudán

Licenciada pola facultade de belas artes da universidade de Khartún e polo Royal College of Art de Londres, Kamala Ibrahim é unha das artistas más importantes de Sudán. Vive e traballa en Londres.

As personaxes atormentadas e deformes de Ibrahim fan evocar as de Francis Bacon; no entanto, a pesar das súas cores sombrías e apagadas, os seus fondos denotan os seus raízames culturais e o contido ilustra os temas aos que han de enfrentarse as mulleres na súa sociedade. O tempo permanece inmóbil nas súas obras, mentres que os sentimientos reforzan a profundidade da angustia do suxeito.

Licenciada por la facultad de bellas artes de la universidad de Jartum y por el Royal College of Art de Londres, Kamala Ibrahim es una de las artistas más importantes de Sudán. Vive y trabaja en Londres.

Los personajes atormentados y deformes de Ibrahim hacen evocar a los de Francis Bacon; sin embargo, a pesar de sus colores sombríos y apagados, sus fondos denotan sus raíces culturales y el contenido ilustra los temas a los que han de enfrentarse las mujeres en su sociedad. El tiempo permanece inmóvil en sus obras, mientras los sentimientos refuerzan la profundidad de la angustia del sujeto.

A graduate of the Faculty of Fine Arts at Khartoum University and the Royal College of Art in London, Kamala Ibrahim is one of Sudan's most prominent women artists. She lives and works in London.

Ibrahim's tormented and deformed persons are reminiscent of Francis Bacon's, however, despite the muted and sombre colors, their backgrounds denote her cultural roots and the subject matter illustrates the issues that her gender have to face within their own society. In her compositions, time is motionless while emotions accelerate the depth of the subject's anguish.



Naz Ikramullah (1939), Paquistán

Artista e profesora de arte, Naz Ikramullah inicialmente estudiou belas artes en Bayam Shaw School de Londres e despois realizou estudos de posgrao en litografía en Slade School. Ao seu regreso a Karachi, colaborou con Michael Ponce de Leon, un artista visitante do Instituto Pratt de Nova York. Reside e traballa no Canadá.

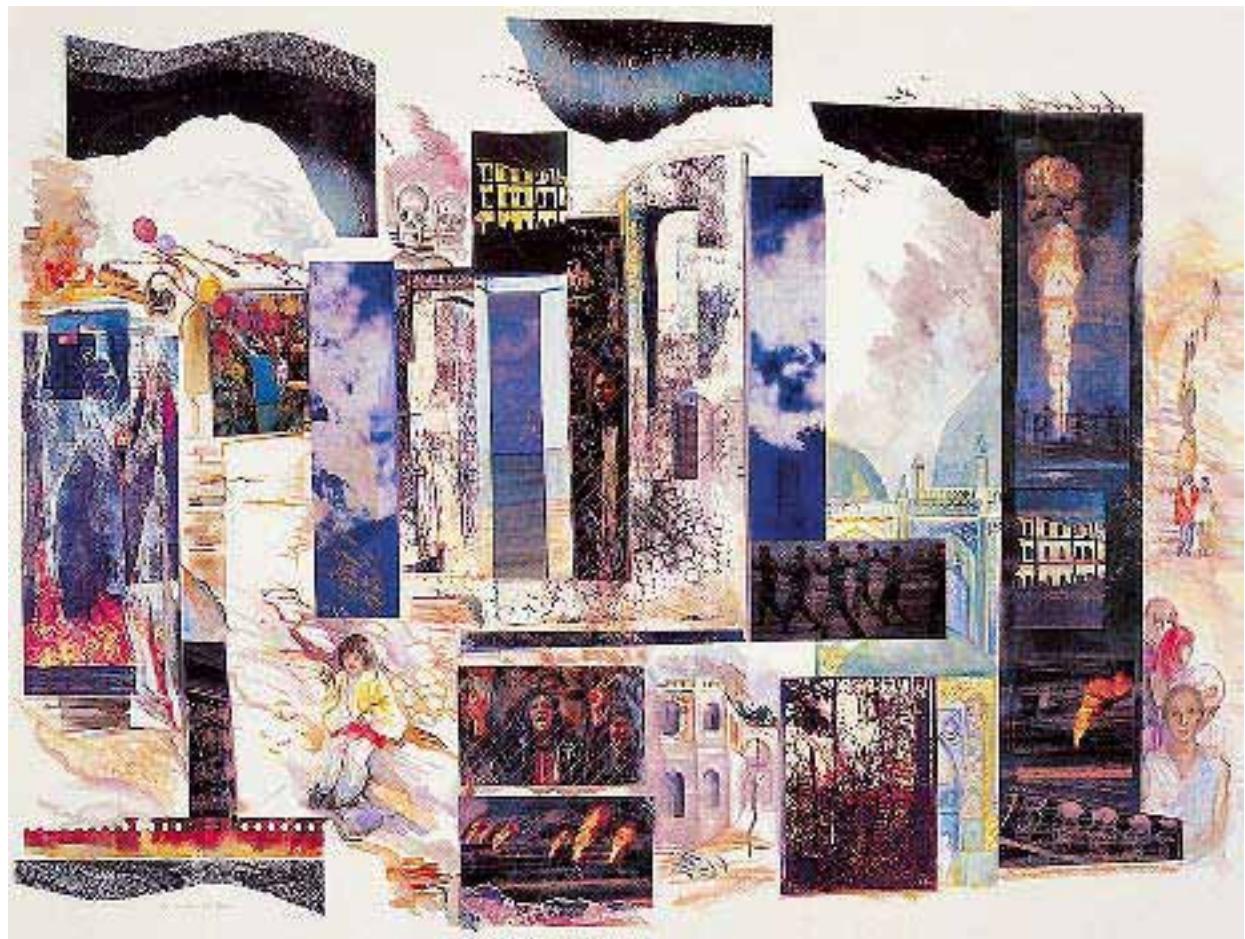
Ikramullah é unha artista versátil que emprega diversas técnicas e medios. Utiliza simultaneamente impresións láser a cor, pasteis, augafortes, tintas, acuarela e colaxes nas súas obras, que a miúdo fan alusión á lembranza dun acontecemento político particular nun momento concreto, entretecéndoo co seu recordo persoal e coa impresión que causou nela e nas súas circunstancias.

Artista y profesora de arte, Naz Ikramullah inicialmente estudió bellas artes en Bayam Shaw School de Londres y después realizó estudios de postgrado en litografía en la Slade School. A su regreso a Karachi, colaboró con Michael Ponce de Leon, un artista visitante del Instituto Pratt de Nueva York. Reside y trabaja en Canadá.

Ikramullah es una artista versátil que emplea diversas técnicas y medios. Utiliza simultáneamente impresiones láser a color, pasteles, aguafuertes, tintas, acuarela y collages en sus obras, que a menudo hacen alusión al recuerdo de un acontecimiento político particular en un momento concreto, entretejiéndolo con su memoria personal y con la impresión que causó en ella y en sus circunstancias.

Artist and art teacher Naz Ikramullah initially studied fine arts in London at Bayam Shaw School of Art followed by post-graduate training in lithography at Slade School. Upon her return to Karachi, she worked with Michael Ponce de Leon who was a visiting artist from Pratt Institute of New York. She lives and works in Canada.

A versatile artist, Ikramullah employs various techniques and media. She simultaneously uses color laser prints, pastels, etching, inks, water-colors and collages on her works that are often related to the memory of a certain political event as it stands out in a particular moment, interlocked with her personal recollection of the incident and the effect it had left on her and its circumstance.



Rym Karoui (1967), Tunisia

Rym Karoui estudiou escultura na École Nationale Supérieure des Beaux Arts de París (1991) antes de matricularse na École des Beaux Arts de Marsella, onde se licenciou en 1993. Completou os seus estudos de pintura na academia Masana de belas artes de Barcelona (1993).

As súas obras, cheas de elementos simbólicos de cores vivas que levan inseridas palabras illadas, son enganosas composicións pictóricas. Coas súas figuras que se asemellan a personaxes naïf de banda deseñada, colocados entre pinturas rupestres prehistóricas, pintura aborixe e garabatos infantís, Karoui parece estar agachando a sensación aguda do rostro macabro da natureza do home. Os seus raízames abranguen o seu pasado primixenio; no entanto, maniféstanse como filtradas pola súa visión contemporánea e expresada con grande inocencia.

Rym Karoui estudió escultura en la École Nationale Supérieure des Beaux Arts de París (1991) antes de matricularse en la École des Beaux Arts de Marsella, donde se licenció en 1993. Completó sus estudios de pintura en la academia Masana de bellas artes de Barcelona (1993).

Sus obras, repletas de elementos simbólicos de colores vivos que llevan insertadas palabras aisladas, son engañosas composiciones pictóricas. Con sus figuras que se asemejan a personajes naïf de tebeo, colocados entre pinturas rupestres prehistóricas, pintura aborigen y garabatos infantiles, Karoui parece estar escondiendo la sensación aguda del rostro macabro de la naturaleza del hombre. Sus raíces artísticas abarcan su pasado primigenio, no obstante se manifiestan como filtradas por su visión contemporánea y expresada con gran inocencia.

Rym Karoui trained in sculpture at École Nationale Supérieure des Beaux Arts in Paris (1991) before enrolling at the École des Beaux Arts in Marseille, graduating in 1993. She then continued her training in painting at Masséna Academy of Fine Arts in Barcelona (1993).

Her crowded symbolic compositions, in vivid colors, interrupted by isolated words, are highly deceptive. Through her cartoon-like naïve figures that hang around, between pre-historical cave drawings, aboriginal bark painting and childish doodles, she hides a keen sense of the macabre side of man's nature. Her artistic roots extend to her primordial past yet seen through a contemporary vision and expressed with utmost innocence.



Leila Kawash (1945), Iraq

Licenciada polo Manchester College of Arts en 19966, os seu interese pola cultura árabe e pola deteriorada situación política do seu país levárona a experimentar con collaxes caligráficas.

Cando non pode representar un concepto visualmente, Kawash exprésao de forma sensible e delicada. Articula a súa protesta e a súa indignación contra as fronteiras pechadas e o embargo do seu pobo e así mesmo contra o tratamento parcial que se outorga ás cuestións relacionadas coa súa nación, por medio de slogans, versos, prosa e montaxes que integra nas súas composicións transparentes.

Licenciada por el Manchester College of Arts en 19966, su interés por la cultura árabe y por la deteriorada situación política de su país la llevaron a experimentar con collages caligráficos.

Cuando no puede representar un concepto visualmente, Kawash lo expresa de forma sensible y delicada. Articula su protesta e indignación contra las fronteras cerradas y el embargo de su pueblo y asimismo contra el tratamiento parcial que se otorga a las cuestiones relacionadas con su nación, por medio de eslóganes, versos, prosa y montajes que integra en sus composiciones transparentes.

A graduate of Manchester College of Art in 19966, Leila Kawash's interest in Arab culture and the deteriorating political situation in her country led her to experiment with calligraphic collages.

When she cannot depict a concept visually she expresses it in her sensitive and delicate manner. Including slogans, verse, prose and montage into her transparent compositions, she registers her protest and anger against the closed borders in the face of her countrymen, and the uneven handedness, and selective and partial treatment in dealing with issues pertaining to her nation.



Sohad Lachiri (1946), Maroccos

Sohad Lachiri é unha pintora autodidacta que estudiou nos obradoiros de arte moderna do Instituto de Bellas Artes de Madrid (1988). Vive e traballa en España.

A simple vista, as súas obras abstractas chás, efectuadas con cores vibrantes e directas, e formas sinxelas, son aparentemente simples. Pero, igual que os móveis de Calder, encerran unha filosofía ligada á terra que transporta os espectadores ás orixes árabes de Lachiri.

Sohad Lachiri es una pintora autodidacta que ha estudiado en los talleres de arte moderno del instituto de Bellas Artes de Madrid (1988). Vive y trabaja en España.

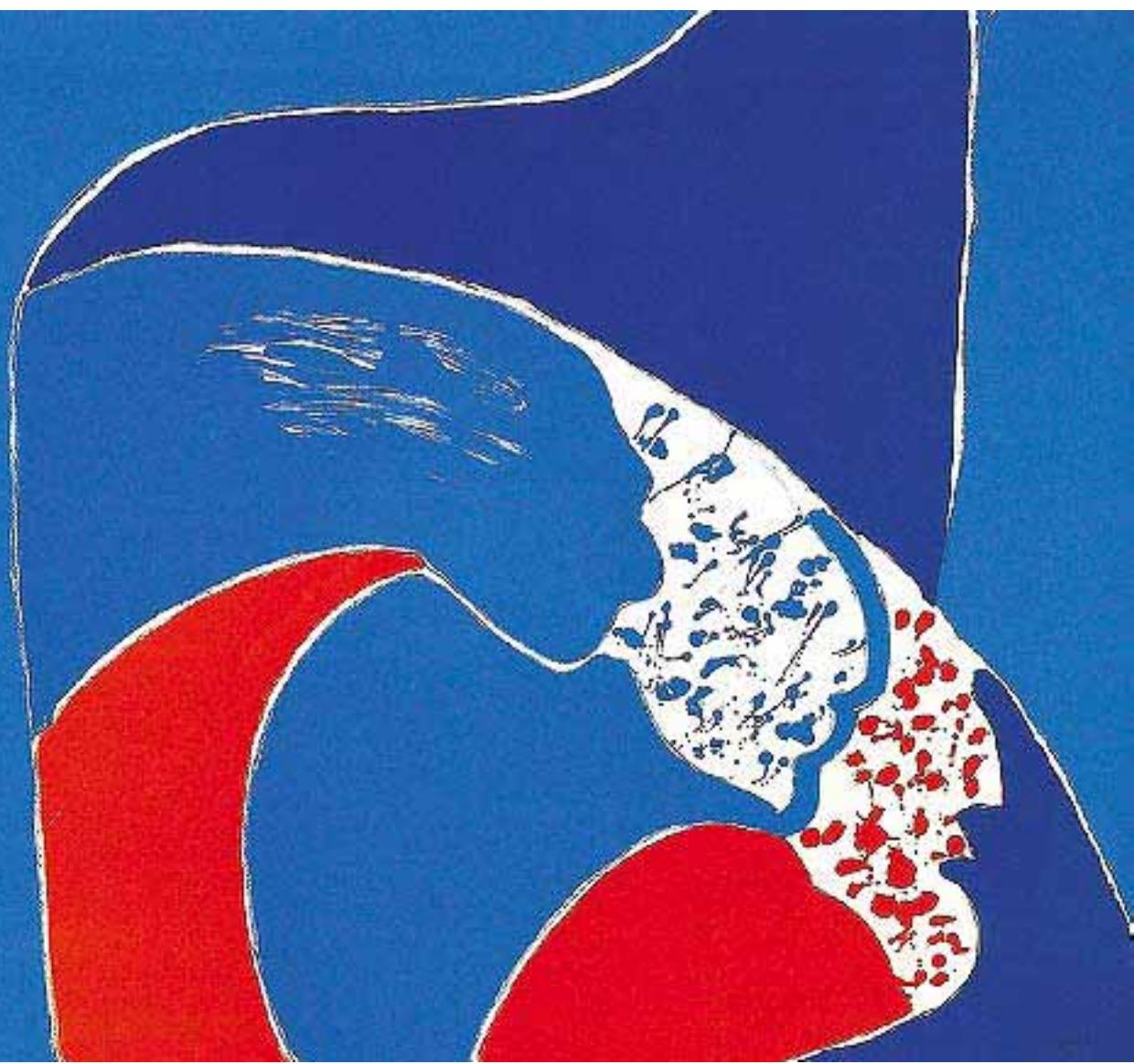
A simple vista, sus obras abstractas planas, efectuadas con colores vibrantes y directos y formas sencillas son aparentemente simples. Pero, igual que los móviles de Calder, encierran una filosofía ligada a la tierra que transporta a los espectadores a los orígenes árabes de Lachiri.

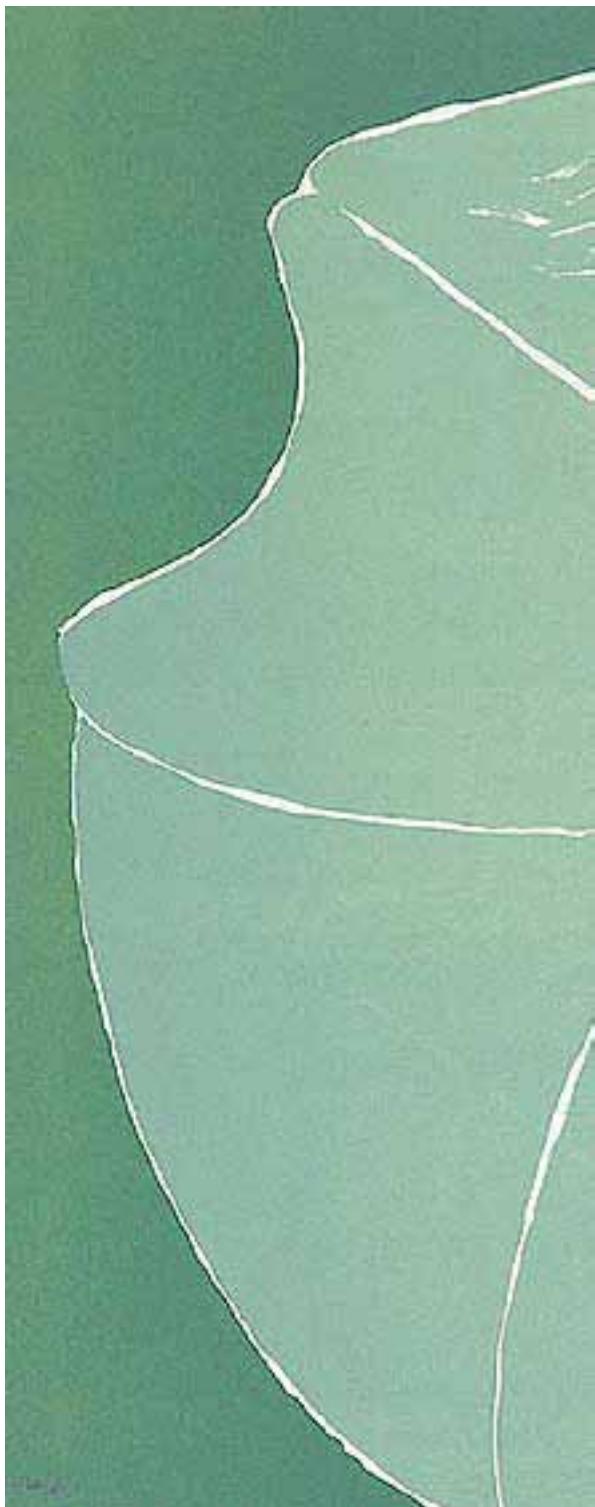
A self-taught painter who has trained at the modern art workshops of the Institute of Fine Arts in Madrid (1988), Sohad Lachiri lives and works in Spain.

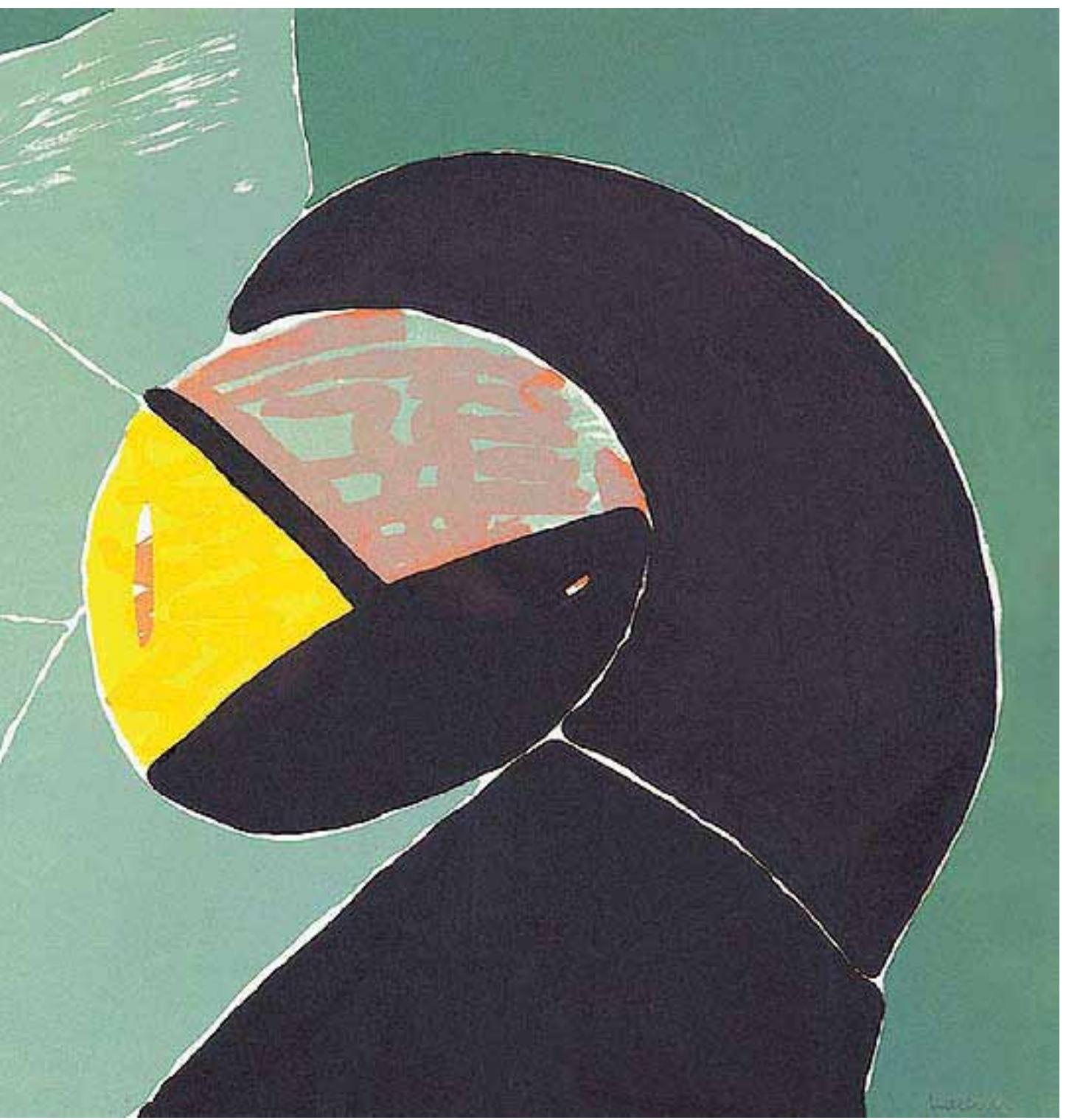
Her flat abstract compositions, depending on direct vibrant colors and uncomplicated linear shapes, at first glance, are deceptively simplistic, however like Calder's mobiles they carry within their simplicity an earthbound philosophy that transfers the viewer to Lachiri's Arab origins.

Xaspeado malva / Malva Jaspeado (s/data)
Litografía sobre papel / Lithograph on paper
58 x 77 cm

Rostros marcados / Marked Faces (s/data)
Litografía sobre papel / Lithograph on paper
58 x 77 cm







Heyi Ma'mun (1952), *Indonesia*

Nada en Bandung (Oeste de Xava), Heyi Ma'mun cursou os seus estudos na facultade de arte do instituto tecnolóxico de Bandung, onde se graduou en 1981.

Nas súas abstraccións texturais, Ma'mun aplica as súas cores xenerosamente, xa que son o compoñente esencial das súas obras. A unión de diversos matices e tons confire ás súas obras un ton poético enigmático.

Nacida en Bandung (Oeste de Java), Heyi Ma'mun cursó sus estudios en la facultad de arte del instituto tecnológico de Bandung, donde se graduó en 1981.

En sus abstracciones texturadas, Ma'mun aplica sus colores generosamente, ya que son el componente esencial de sus obras. La unión de diversos matices y tonos confiere a sus obras un tono poético, enigmático.

Born in Bandung (West Java) Heyi Ma'mun attended the Faculty of Art at the Bandung Institute of Technology, graduating in 1981.

In her textured abstractions, Ma'mun applies her colors with a generosity befitting their position as the major component of her works. The marriage of various nuances and hues, in a well-balanced configuration on a unifying background adds a measure of enigmatic poetical touch to her abstract arrangements.



Rabha Mahmoud (1949), Omán

Rabha Mahmoud licenciouuse en literatura, pero escolleu a pintura como profesión. Estudou no obradoiro da xuventude de Muscat en 1980.

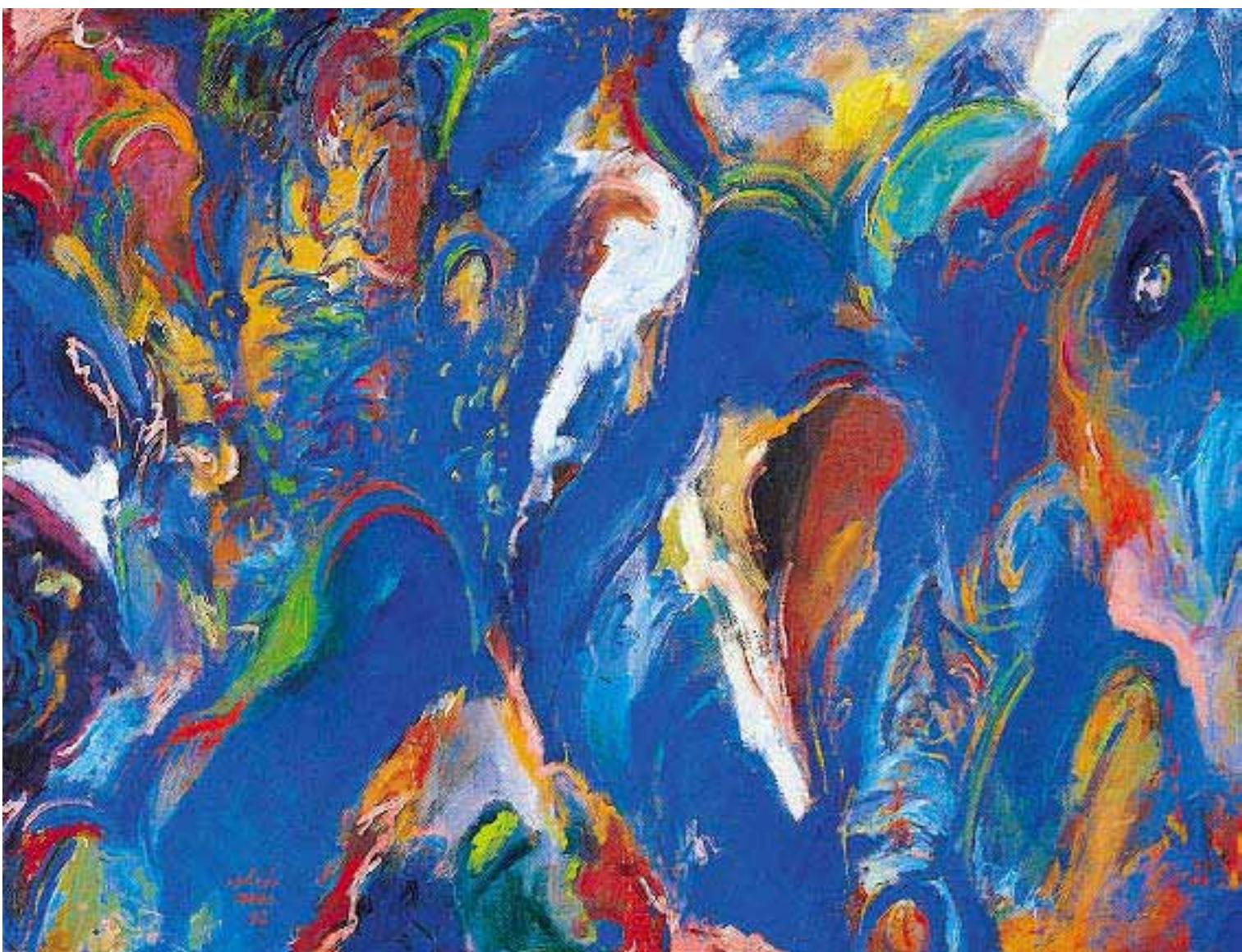
Mahmoud enche o lenzo con figuras de muller que se encontran en constante movemento. As súas cores vivas e as súas pinceladas libres, que tenden ao expresionismo, representan o dinamismo, a ansiedade e o incesante movemento das mulleres, mesmo a pesar da súa existencia «velada».

Rabha Mahmoud se licenció en literatura, pero escogió la pintura como profesión. Estudió en el taller de la juventud de Muscat en 1980.

Mahmoud llena el lienzo con figuras de mujer que se encuentran en constante movimiento. Sus vivos colores y sus libres pinceladas que tienden al expresionismo representan el dinamismo, la ansiedad y el incesante movimiento de las mujeres, incluso a pesar de su existencia «velada».

Rabha Mahmoud got her B.A. in literature yet chose painting as a career and trained at the Youth Art Studio in Muscat, in 1980.

Mahmoud crowds her canvas with wrapped up female figures in constant motion. Her vivid colors and free expressionistic strokes represent dynamism, anxiety and perpetual movement that her women exude in spite of their veiled existence.



Hana Malallah (1960) Iraq

Gradououse polo departamento de deseño gráfico do instituto de belas artes (1978) e polo departamento de pintura da escola de belas artes de Bagdad, onde reside e traballa no instituto de belas artes. Foi discípula e protexida do afamado artista iraquí Shakir Hassan Al Said, cuxas ensinanzas constitúiron a súa maior influencia, pero logrou encontrar a súa propia personalidade artística.

Malallah emprega materiais orgánicos para crear as súas composicións abstractas: papel, cartón e material téxtil entre outras substancias. As súas innovadoras disposicións orgánicas, que normalmente manteñen as súas cores e formas orixinais, conteñen figuras emblemáticas e signos que fan referencia a cuestións humanitarias, cun enfoque indirecto e desconcertante.

Se graduó por el departamento de diseño gráfico del Instituto de bellas artes (1978) y por el departamento de pintura de la escuela de Bellas Artes de Bagdad, donde reside y trabaja en el Instituto de bellas artes. Fue discípula y protegida del renombrado artista iraquí Shakir Hassan Al Said, cuyas enseñanzas constituyeron su mayor influencia, pero ha logrado encontrar su propia personalidad artística.

Malallah emplea materiales orgánicos para crear sus composiciones abstractas: papel, cartón y material textil entre otras sustancias. Sus innovadoras disposiciones orgánicas, que normalmente mantienen sus colores y formas originales, contienen figuras emblemáticas y signos que hacen referencia a cuestiones humanitarias, con un planteamiento indirecto y desconcertante.

Hana Mallalah graduated from the Department of Graphics at the Institute of Fine Arts (1978), and the Painting Department at the College of Fine Arts (1989) in Baghdad where she lives and teaches at the Institute of Fine Arts. A student and protégée of the well-known Iraqi artist Shakir Hassan Al Said, she was greatly influenced by him yet succeeded in finding her own artistic personality.

Mallalah utilizes organic materials in building up her abstract compositions comprised of paper, cardboard and textiles among other substances. Her innovative organic arrangements mostly in their original forms and colors contain emblematic figures and signs that refer to humanitarian issues in an indirect and mystifying approach.



Georges Braque

Simin Maykadeh (1941), Irán

Simin Maykadeh estudou arte en Torlington Park School en Sussex, Inglaterra, e posteriormente matriculouse na facultade de arte da universidade de Minneapolis, Minnesota (Estados Unidos). Obtivo a licenciatura en 1960, e despois asistiu aos cursos de pintura de Barbara Pierce.

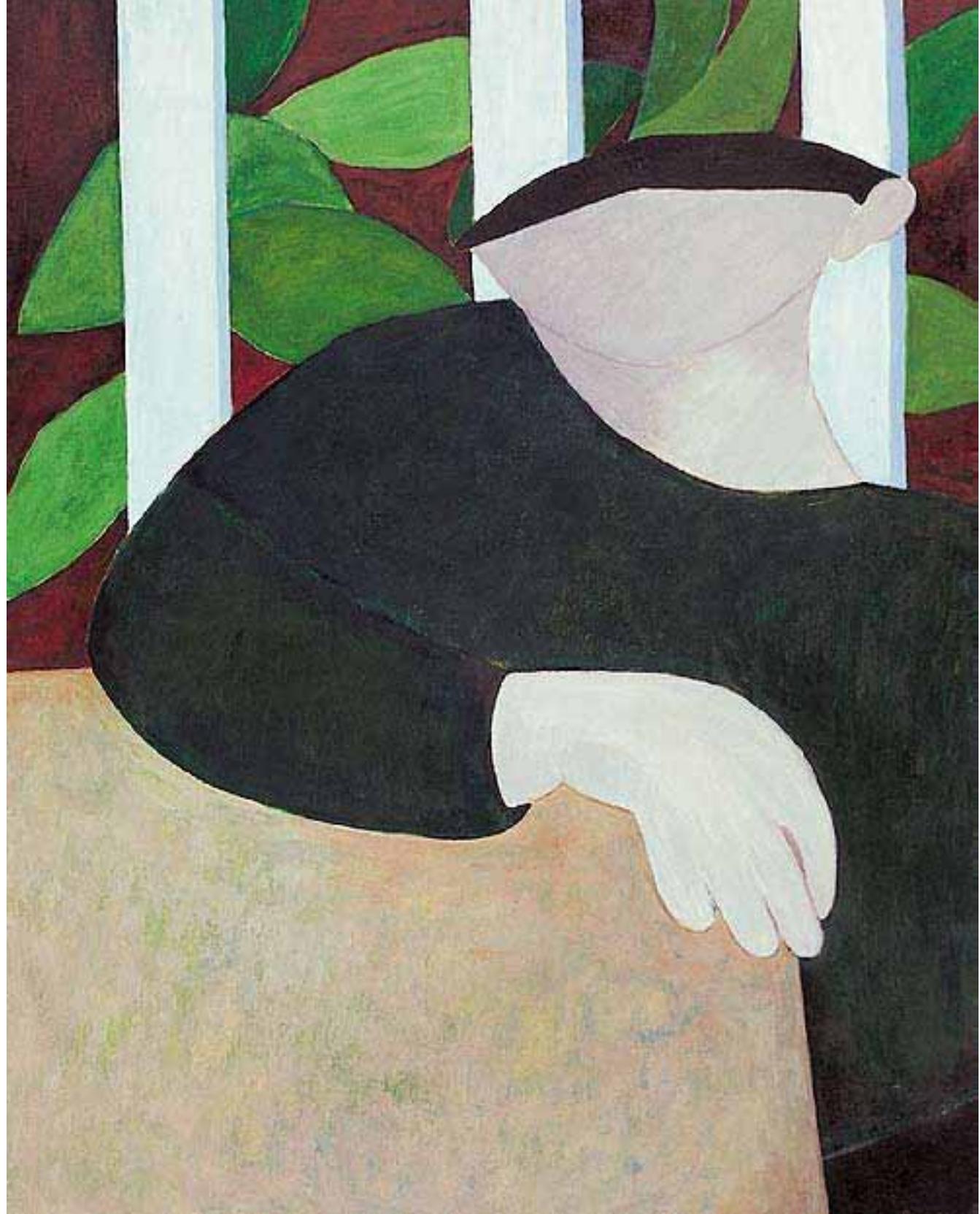
As súas figuras taciturnas de formas grandes e estilizadas, sen faccions definidas, e pintadas en sutís tons terra, parecen crecer silenciosamente dentro do cadre, converténdose en árbores ou rochas grandes e alisadas pola erosión. Estas figuras transmiten un sentimento de monumentalidade espacial, tanto en forma como en carácter.

Simin Maykadeh estudió arte en la Torlington Park School en Sussex, Inglaterra, y posteriormente se matriculó en la facultad de arte de la universidad de Minneapolis, Minnesota (Estados Unidos). Obtuvo su licenciatura en 1960, y después asistió a los cursos de pintura de Barbara Pierce.

Sus figuras taciturnas de formas grandes y estilizadas, sin rasgos faciales definidos, y pintadas en sutiles tonos tierra parecen crecer silenciosamente dentro del cuadro, convirtiéndose en árboles o rocas grandes y alisadas por la erosión. Estas figuras transmiten un sentimiento de monumentalidad espacial, tanto en forma como en carácter.

Simin Maykadeh trained in art at Torlington Park School in Sussex, England before going to the Faculty of Art at the University of Minneapolis in Minnesota, U.S.A., graduating in 1960 after which she joined Barbara Pierce's painting class.

Her taciturn featureless figures in large stylized shapes and subtle earthly tones that seem to silently grow right into their environment, just like boulders or trees, convey a sentiment of spatial monumentality in shape as well as in character.



Najia Mehadji (1950), Maroccos

Najia Mehadji estudou artes plásticas e estética na universidade da Sorbona de París, ademais de realizar un labor de investigación en teatro contemporáneo (*Grotfskie* e teatro en directo) que lle proporcionou a oportunidade de organizar conferencias sobre os métodos de debuxo tradicionais, a arquitectura e a música contemporánea. No instituto Pantin de música contemporánea de París, Majia Mahdji impartiu cursos sobre a relación entre movemento, son e efecto.

Mehadji interpreta as conexións que se producen entre a orixe das formas xeométricas, mesturándolas para construír as súas composicións; deste xeito enlaza a arte coa ciencia mediante as súas formas flotantes, cadenciosas, regulares e irregulares.

Najia Mehadji estudió artes plásticas y estética en la universidad de la Sorbona de París, además de realizar una labor de investigación en teatro contemporáneo (*Grotfskie* y teatro en directo) que le proporcionó la oportunidad de organizar conferencias sobre los métodos de dibujo tradicionales, la arquitectura y la música contemporánea. En el instituto Pantin de música contemporánea de París, Najia Mehadji impartió cursos sobre la relación entre movimiento, sonido y efecto.

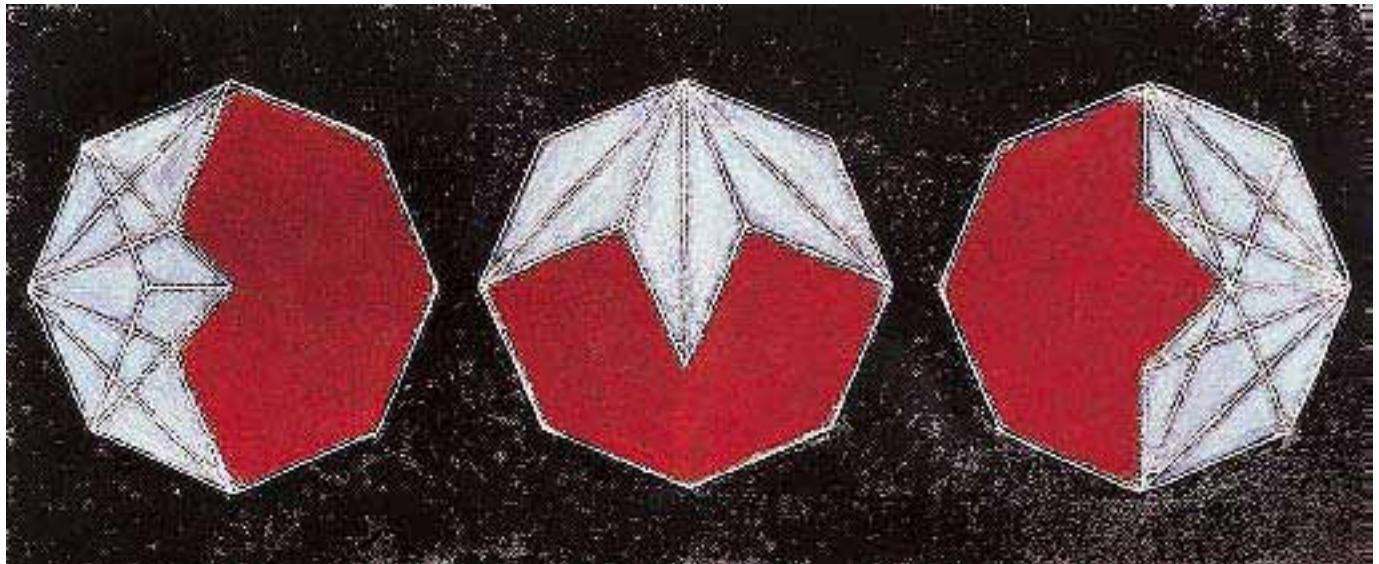
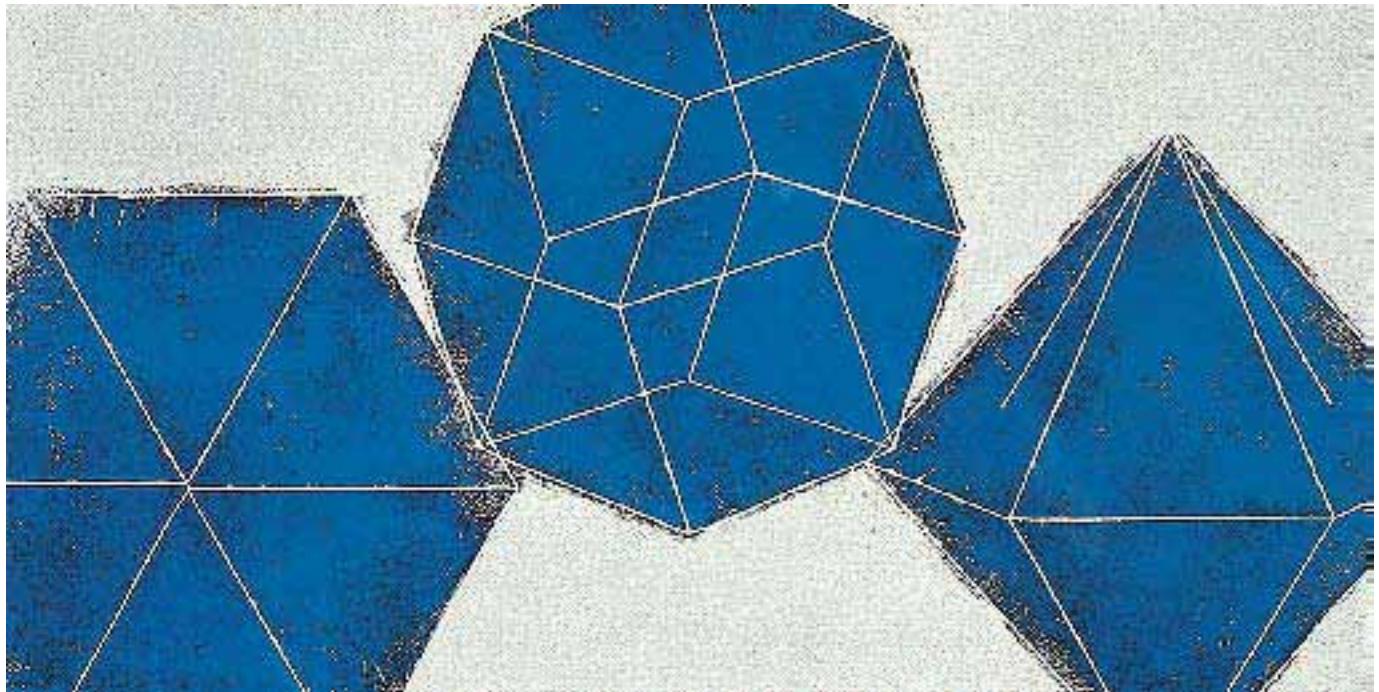
Mehadji interpreta las conexiones que se producen entre el origen de las formas geométricas, mezclándolas para construir sus composiciones; de este modo enlaza el arte con la ciencia mediante sus formas flotantes, cadenciosas, regulares e irregulares.

Najia Mehadji studied plastic art and aesthetics at Sorbonne University in Paris and did research on contemporary theatre (*Grotfskie* and Live Theatre) that presented her with several opportunities for discussion of traditional drawing methods, architecture and contemporary music. She taught the relationship between movement, sound and effect at the Pantin Institute for Contemporary Music in Paris.

Mehadji interprets in her work the connections between the origins of geometric forms, mixing them to build up her constructed compositions; thus she links up art with science through her floating, cadenced, regular and irregular shapes.

Rombo / Rhomb, 1993
Gravado en linóleo / Linoleum cut print
30 x 60 cm

Rombo / Rhomb, 1993
Gravado en linóleo / Linoleum cut print
25 x 60 cm



Laila Muraywid (1956), Siria

Pintora e deseñadora de xoias, Laila Muraywid licencioouse pola escola de Belas Artes de Damasco e pola École Supérieure des Arts Décoratifs de París.

Tomando as cores da terra co efecto que nestas provocan os cambios de estación, Muraywid efectúa as súas composicións abstractas orgánicas, que alcanzan un equilibrio sensible entre forma, medio e cor. As súas abstraccións irradian harmonía terreal e tranquilidade celestial.

Pintora y diseñadora de joyas, Laila Muraywid se licenció por la escuela de Bellas Artes de Damasco y por la École Supérieure des Arts Décoratifs de París.

Tomando los colores de la tierra con el efecto que en éstos provocan los cambios de estación, Muraywid efectúa sus composiciones abstractas orgánicas que alcanzan un equilibrio sensible entre forma, medio y color. Sus abstracciones irradiian armonía terrenal y tranquilidad celestial.

Painter and art jewelry creator, Laila Muraywid is a graduate of the College of Fine Arts in Damascus and École Nationale Supérieure des Arts Decoratifs in Paris.

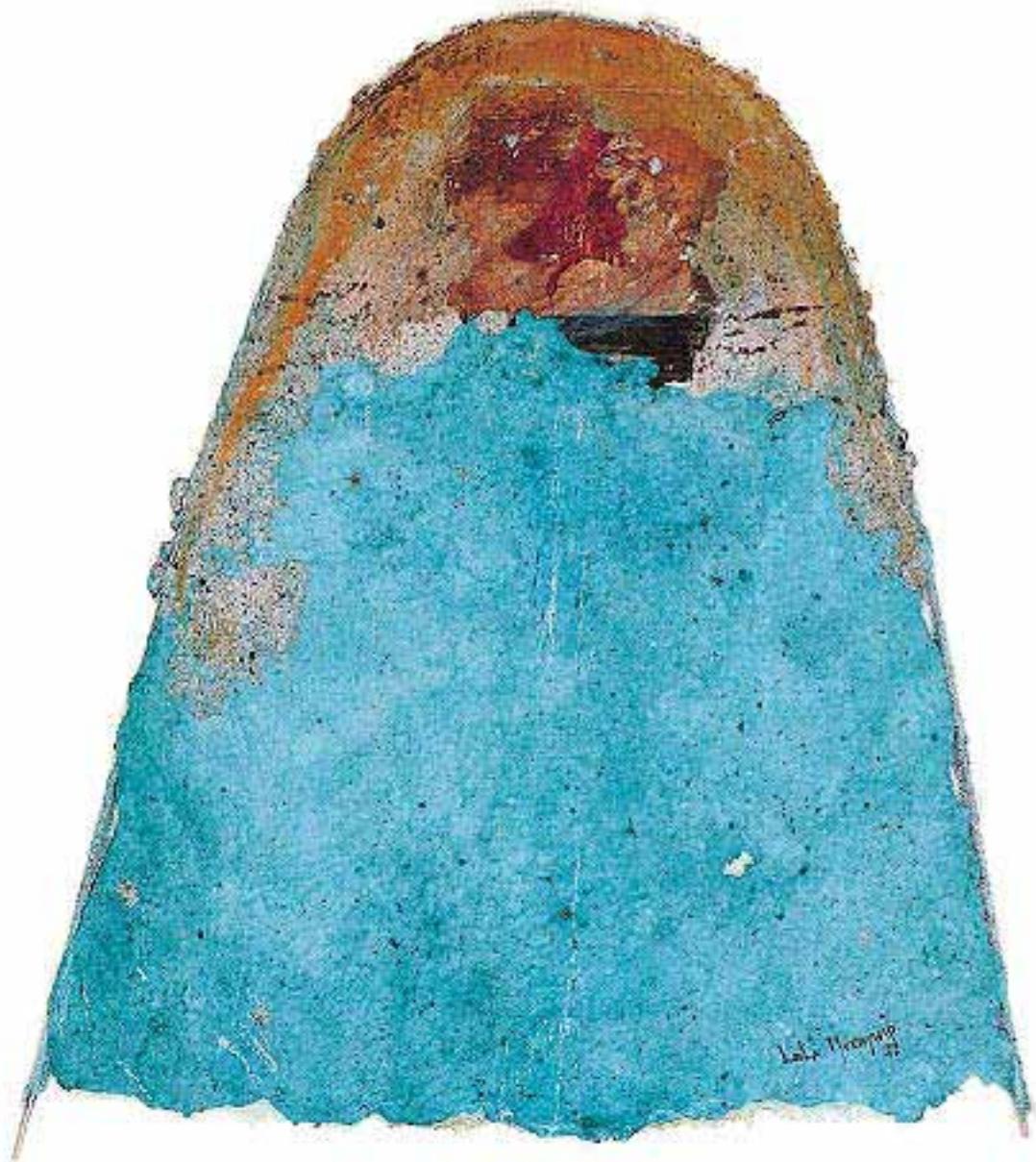
Borrowing her colors from the earth and the effect of the seasonal changes, Muraywid meticulously builds her organic abstract compositions to achieve a sensitive balance between form, medium and color. Her abstractions exude earthly harmony and heavenly tranquility.

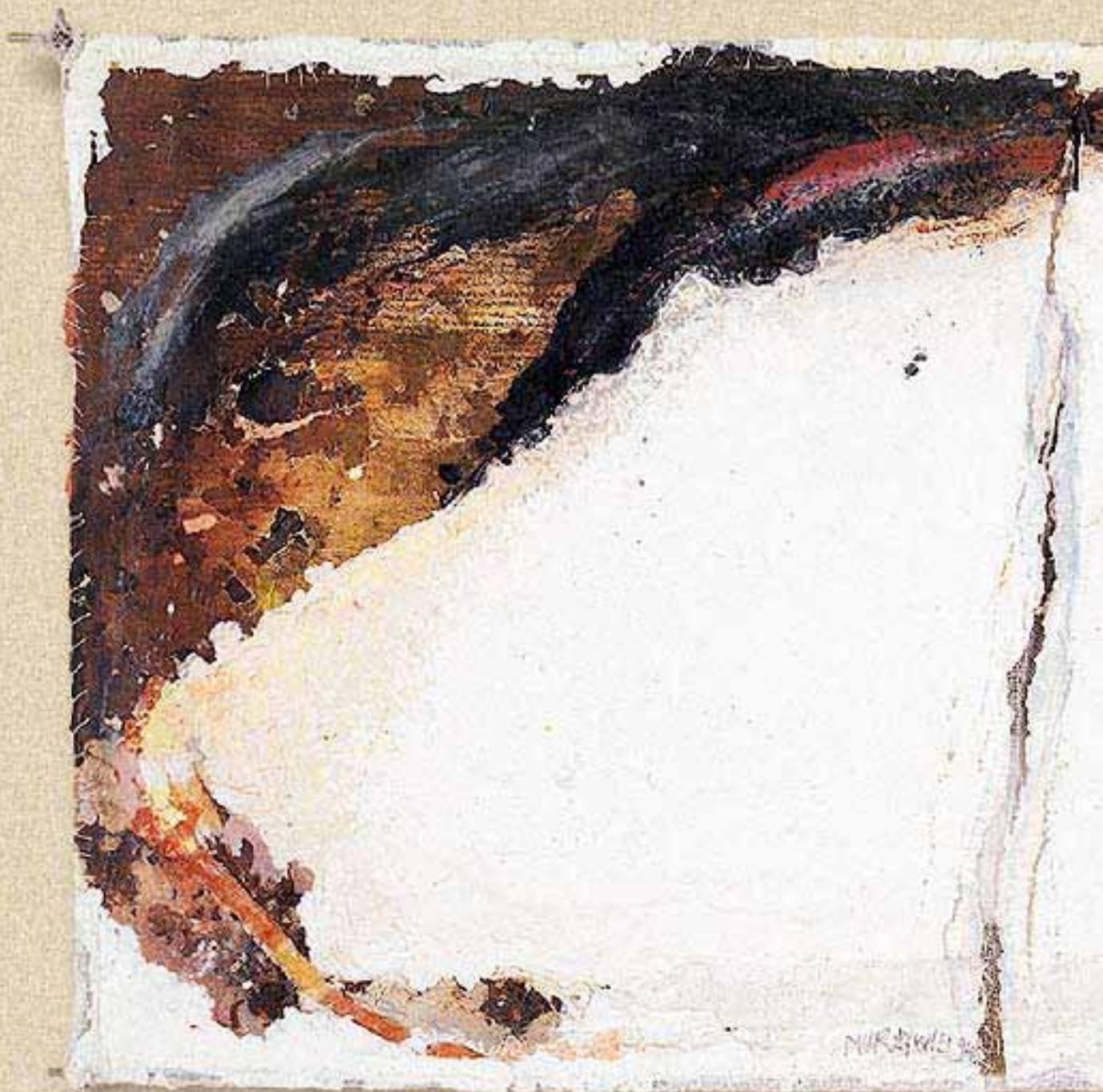
Sen título / Untitled, 1992

Técnica mixta sobre papel feito a man / Mixed media & handmade paper
59 x 54 cm

Sen título / Untitled, 1992

Técnica mixta sobre papel feito a man / Mixed media & handmade paper
40 x 78 cm





NURKIN



Hind Nasser (1940), Xordania

Hind Nasser impartiú clases de historia e ciencias políticas na escola para mulleres de Beirut (na actualidade universidade americana do Líbano). Xuntouse co grupo de Fahrelnissa Zeid en 1970 e adoptou a pintura como profesión. A súa pintura é abstracta e semiabstracta.

Nasser traballa habilmente tanto con cores vivas como cos seus opostos. A maioria dos seus temas inspíranse na natureza en todas as súas formas. A súa destra distribución de figuras e formas escuras sobre zonas apagadas de cor demostra un sentido agudo de equilibrio composicional que inviste os seus cadros de compostura e profundidade visual.

Hind Nasser impartió clases de historia y ciencias políticas en la escuela para mujeres de Beirut (en la actualidad la universidad americana de Líbano). Se unió al grupo de Fahrelnissa Zeid en 1970 y adoptó la pintura como profesión. Su pintura es abstracta y semiabstracta.

Nasser trabaja hábilmente, tanto con colores vivos como con sus opuestos. La mayoría de sus temas se inspiran en la naturaleza en todas sus formas. Su diestra distribución de figuras y formas oscuras sobre zonas apagadas de color demuestra un sentido agudo de equilibrio composicional que inviste a sus cuadros de compostura y profundidad visual.

Hind Nasser read history and political science at Beirut College for Women (presently the Lebanese American University). Since joining Fahrelnissa Zeid's group in the 1970s and taking up painting, she has been working studiously at her abstract and semi-abstract paintings.

Nasser cleverly works with bright colors as well as their reverse. Most of her subjects are taken from nature in all its forms. Her dexterous distribution of obscure figures and shapes over muted color areas shows a keen sense of compositional equilibrium that gives her abstract works visual depth and composure.



Houria Niatí (1948), Alxeria

Houria Niatí naceu en Khemis-Miliana, Alxeria. A súa educación inclúe estudos de artes visuais e música. Obtivo a licenciatura pola escola nacional de Tixeraine en Alxeria en 1969. Así mesmo estudou debuxo no Camden Art Center e realizou unha segunda licenciatura en belas artes no Croyton College of Arts en Inglaterra.

Pintora, cantante e poeta, Niatí acompaña a miúdo as súas exposicións con cancións alxerianas provenientes dun repertorio clásico andaluz e le os seus poemas en francés. As súas expresivas pinturas, envolvidas nunha atmosfera irreal engañosa, abordan cuestións feministas e proclaman o seu rexeitamento aos estereotipos que rodean as mulleres árabes, centrándose en símbolos sexuais do vocabulario de ambos os dous性es.

Houria Niatí nació en Khemis-Miliana, Argelia. Su educación incluye estudios de artes visuales y música. Obtuvo su licenciatura por la escuela nacional de Tixeraine en Argelia en 1969. Asimismo estudió dibujo en el Camden Art Center y realizó su segunda licenciatura en bellas artes en el Croydon College of Arts en Inglaterra.

Pintora, cantante y poeta, Niatí acompaña a menudo sus exposiciones con canciones argelinas provenientes de un repertorio clásico andaluz y lee sus poemas en francés. Sus expresivas pinturas, envueltas en una atmósfera irreal engañosa, abordan cuestiones feministas y proclaman su rechazo a los estereotipos que rodean a las mujeres árabes, centrándose en símbolos sexuales del vocabulario de ambos性es.

Houria Niatí was born in Khemis-Miliana, Algeria. Her education included studies in visual arts and music, receiving a degree from the National School of Tixeraine in Algeria, in 1969. She studied drawing at the Camden Art Center and completed a degree in Fine Arts at Croydon College of Art in England.

Painter, singer, and poet, Niatí often accompanies her painting exhibitions with Algerian songs from a classical Andalusian repertoire and reads her own poetry that she writes in French. Her highly expressive paintings, enveloped in a deceiving dreamlike quality, embody feminist issues and proclaim her objection to stereotyping Arab women by focusing on symbols of sexuality from the vocabulary of both sexes.

94

Violencia e poder / Violence and Power, 1988

Óleo Pastel sobre papel / Oil Pastel on paper

110 x 80cm

As últimas palabras fronte á longa viaxe / The Last Words Before the Long Voyage (1988)

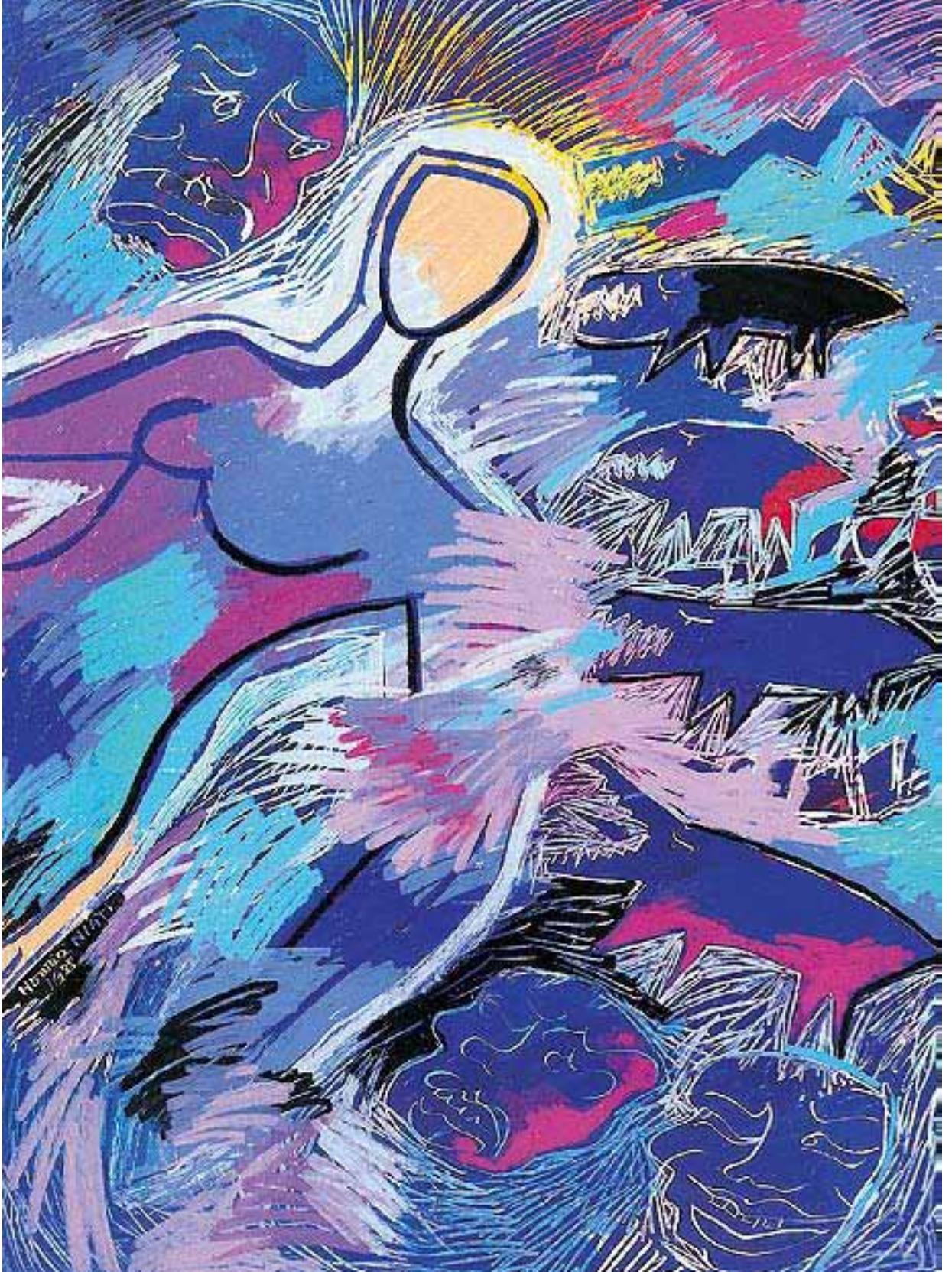
Óleo Pastel sobre papel / Oil Pastel on paper

110 x 80 cm

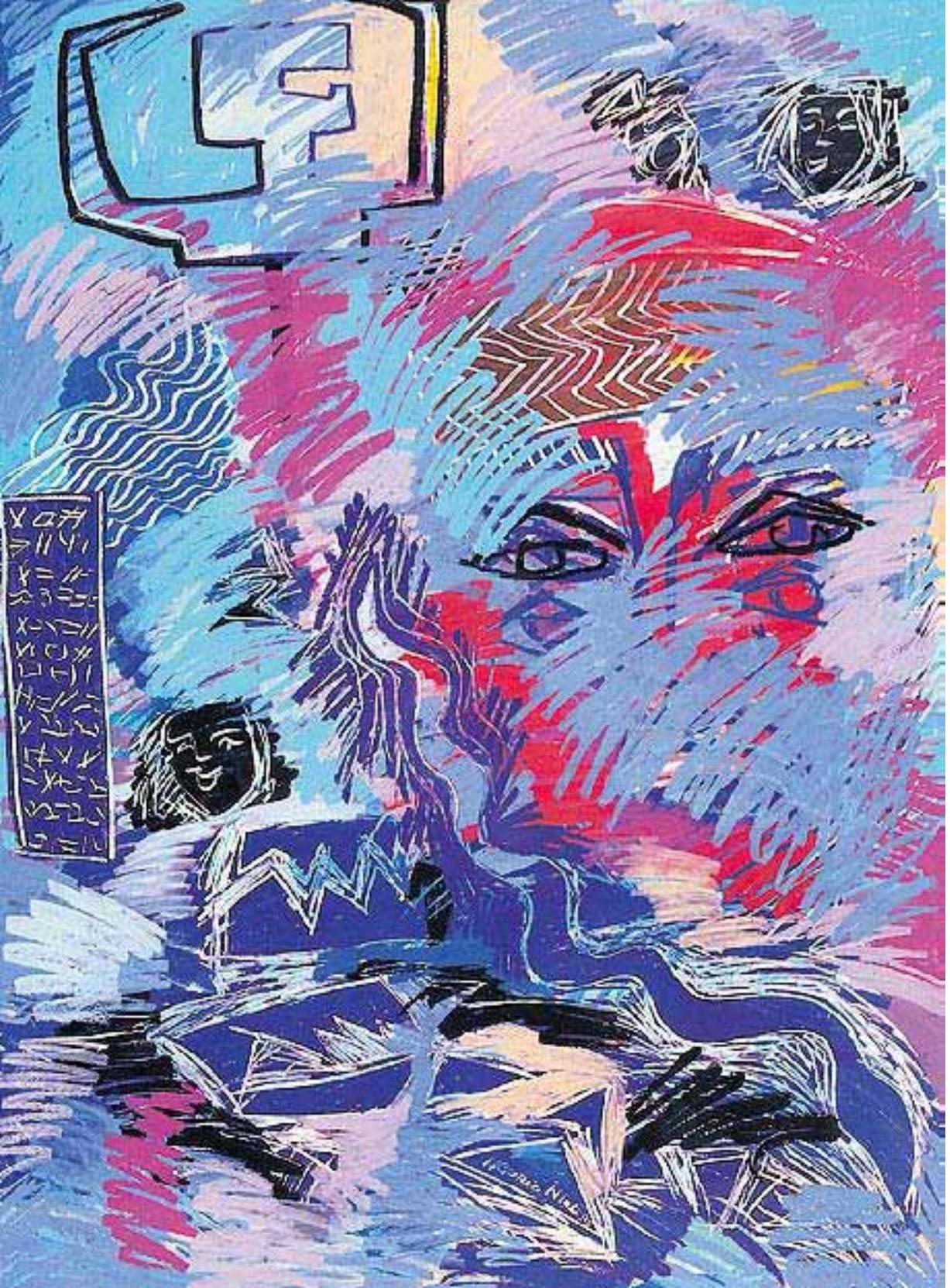
A expectativa será para mañá / The Expectation Maybe for Tomorrow, 1988

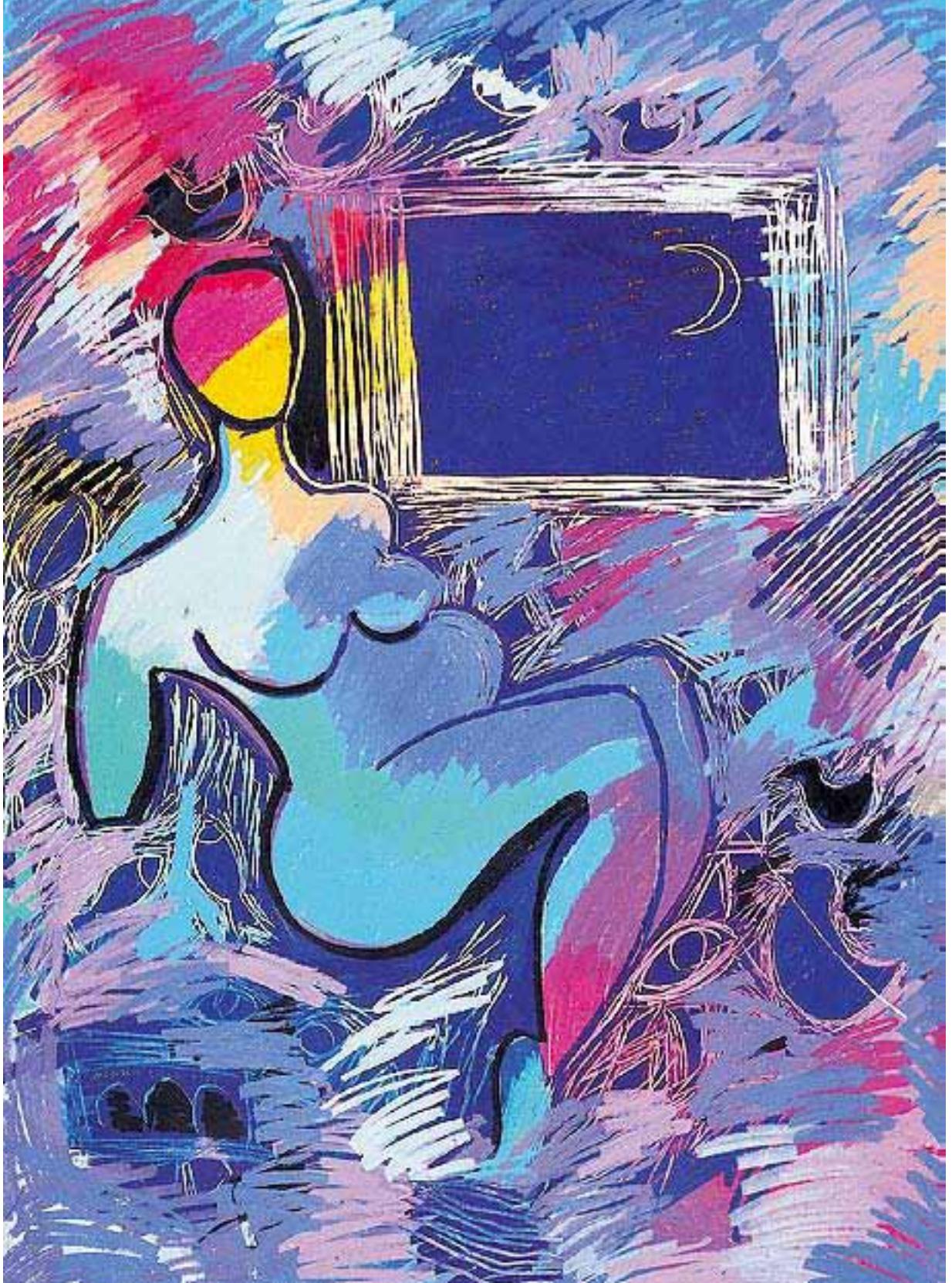
Óleo Pastel sobre papel / Oil Pastel on paper

110 x 80 cm



HOMERO
1983





Rabab Nimer (1940), *Egipto*

Licenciada pola facultade de belas artes de Alejandría, Rabab Nimer prosseguiu os seus estudos artísticos na Academia de San Fernando, onde cursou o seu doutoramento (1977).

Formas mudas e enigmáticas entre humanas e marionetas de cores imponentes animan as expresivas obras de Nimer. Contemplan o espectador con rostros perplejos e ollos interrogantes, cunha expresión que rai no existencialismo e a sensibilidade imaxinativa.

Licenciada por la facultad de bellas artes de Alejandría, Rabab Nimer prosiguió sus estudios artísticos en la academia de San Fernando, donde cursó su doctorado (1977).

Formas mudas y enigmáticas entre humanas y marionetas de colores imponentes, animan las expresivas obras de Nimer. Contemplan al espectador con rostros perplejos y ojos interrogantes, cuya expresión raya en el existencialismo y la sensibilidad imaginativa.

A graduate of the Faculty of Fine Arts in Alexandria, Rabab Nimer continued her art studies at San Fernando Academy in Madrid where she got a Ph.D. (1977).

Enigmatic and muted forms, in limbo between humans and hand puppets, animate her expressive arrangements, in unperformed colors. They stare with their blank faces and questioning eyes at the viewer, drawing towards an intellectual expressiveness bordering on existentialism, with imaginative sensibilities.



Amna Nusairy (1967), Iemen

Amna Nusairy obtivo a licenciatura e un máster en crítica da arte pola academia estatal de belas artes de Moscova (1994), e o doutoramento en filosofía da arte pola universidade de Moscova (2001).

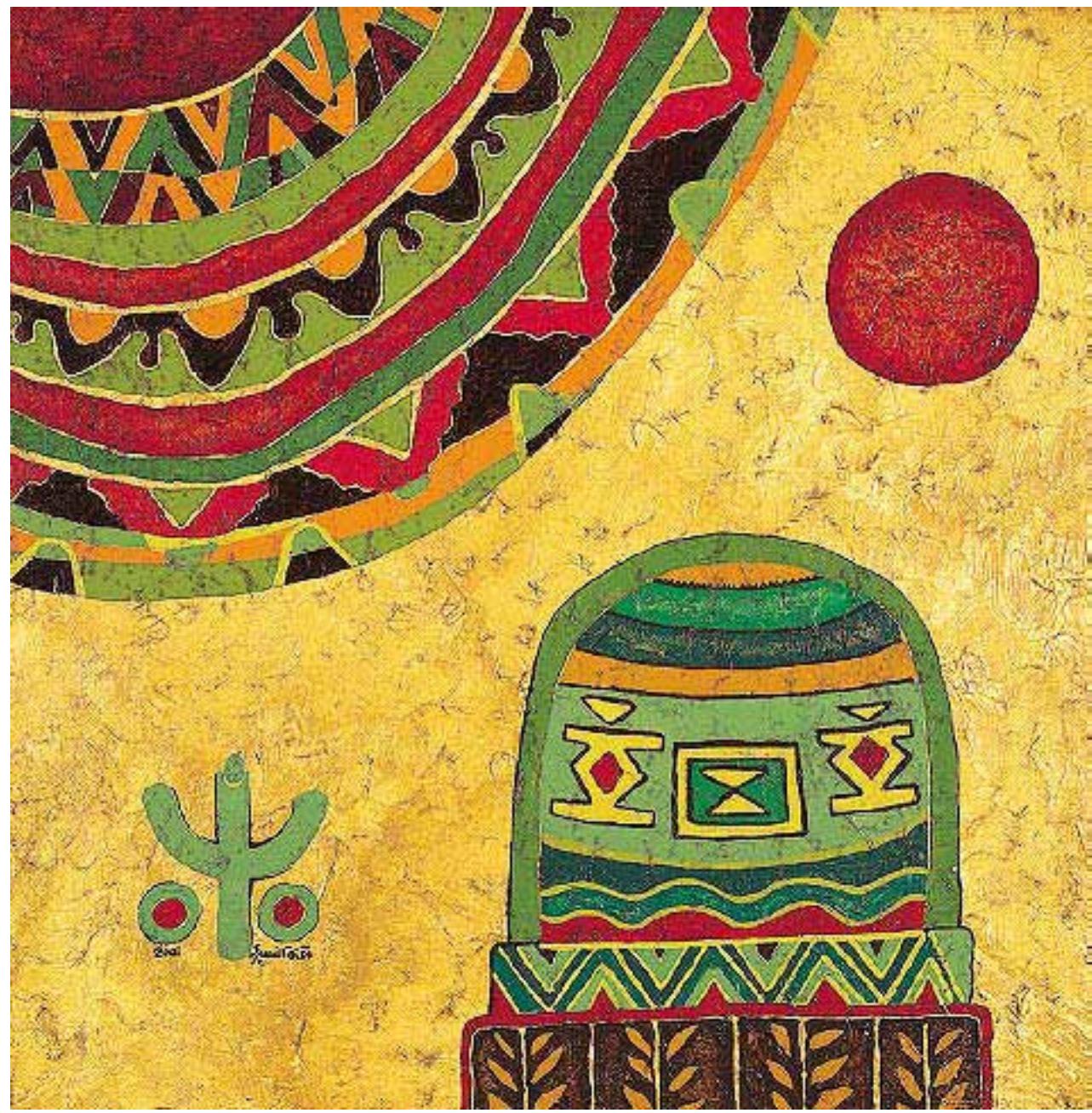
Pintora, crítica de arte, xornalista e presentadora de televisión, Nusairy retoma os motivos decorativos da olaría, os tecidos, a pintura corporal con henna e os textiles iemenís para compor as súas obras abstractas. Cada ornamentación se alza como un segmento da vida que comezou en tempos primixenos, pero que forma parte do presente. A forma gráfica de cada patrón, coas súas liñas sinxelas e as súas cores silenciosas, porta o seu propio significado relacionado coa vida e a morte, o desexo e a aversión, o home e a muller. Todos xuntos conforman o conxunto da narración da pintura de maneira enganosamente sinxela.

Amna Nusairy obtuvo su licenciatura y su máster en crítica de arte por la academia estatal de bellas artes de Moscú (1994), y su doctorado en filosofía del arte por la universidad de Moscú (2001).

Pintora, crítica de arte, periodista y presentadora de televisión, Nusairy retoma los motivos decorativos de la alfarería, tejidos, la pintura corporal con henna y los textiles yemeníes para componer sus obras abstractas. Cada ornamentación se alza como un segmento de la vida que comenzó en tiempos primigenios, pero que forma parte del presente. La forma gráfica de cada patrón, con sus líneas sencillas y sus colores silenciosos porta su propio significado relacionado con la vida y la muerte, deseo y aversión, hombre y mujer. Todos juntos conforman el conjunto de la narración de la pintura de manera engañosamente simple.

Amna Nusairy got her B.A. and M.A. in art criticism from the State Academy of Fine Arts in Moscow (1994) and her Ph.D in Philosophy of Art from University of Moscow (2001).

Painter, art critic, journalist and T.V. anchor, Nusairy takes up the decorative motifs in Yemeni pottery, weaving, henna body painting and textiles to compose her abstract arrangements. To her each ornamentation stands for a segment of life that has started in primeval time yet is still part of the pervading present. The graphic form of each pattern, with its simple lines and hushed colors, carries its own meaning related to life and death, desire and aversion, man and woman. When put together the various configurations make up the overall narrative of the painting in a deceptively simplistic manner.



Mounira Nusseibeh (1943), Palestina

Mounira Nusseibeh estudou arte en París, onde primeiro asistiu á Académie de la Grande Chaumière de Montparnasse (1964) e a continuación á École Nationale Supérieure des Beaux Arts (1966).

Pintora e escultora, Nusseibeh representa as súas sólidas figuras nunha soa cor de forma que esconden a súa anguria tras os rostros enmascarados coma se fosen de pedra. Trátaas con firmeza facéndoas entrar nunha disciplina perturbadora de forma e emoción, e dotando a composición dunha forza dominante, dun vigor silencioso e controlado.

Mounira Nusseibeh estudió arte en París, donde primero asistió a la Académie de la Grande Cahumière de Montparnasse (1964) y a continuación a la École Nationale Supérieure des Beaux Arts (1966).

Pintora y escultora, Nusseibeh representa sus sólidas figuras en un solo color que esconden su angustia tras sus rostros enmascarados como si fueran de piedra. Los trata con firmeza haciéndoles entrar en una disciplina perturbadora de forma y emoción, y dotando a la composición de una fuerza dominante, de un vigor silencioso y controlado.

Mounira Nusseibeh went to Paris for her art training where she first attended Académie de la Grande Chaumière in Montparnasse (1964) followed by École Nationale Supérieur des Beaux Arts (1966).

Painter and sculptor, Nusseibeh depicts her solid figures in monochrome, hiding their anguish behind stone-like masked faces, and treats them with a strong hand and disturbing discipline of form and emotion thus bestowing on the composition a pervading force of a silent and controlled vigor.

Axeonllada fronte á mesquita / Kneeling in Front of the Mosque, 1983

Técnica mixta sobre lenzo / Mixed media on canvas
151 x 100 cm



Maisoon Qasimi (1958), Emiratos Árabes Unidos

Misoon Qasimi é poeta e pintora. Obtuvo un máster en ciencias económicas e políticas na universidade do Cairo en 1981. Artista autodidacta, aprendeu pintura nos estudos de compañeiros artistas, mentres levaba a cabo as súas propias prácticas.

Qasimi utiliza signos caligráficos abstractos como elementos secundarios de fondo, coa función de acentuar a importancia das figuras principais das súas obras expresionistas. Os garabatos animan as pesadas e estáticas formas humanas, inxectando á obra certa enerxía.

Maisoon Qasimi es poeta y pintora. Obtuvo su master en ciencias económicas y políticas en la universidad de El Cairo en 1981. Artista autodidacta, aprendió pintura en los estudios de compañeros artistas, mientras a la vez llevaba a cabo sus propias prácticas.

Qasimi utiliza signos caligráficos abstractos como elementos secundarios de fondo, cuya función es acentuar la importancia de las figuras principales de sus obras expresionistas. Los garabatos animan las pesadas y estáticas formas humanas, inyectando a la obra una cierta energía.

Maisoon Qasimi is a poet and a painter who received her MA in economics and political science from the University of Cairo in 1981. A self taught artist, she trained with fellow artists in their studios while simultaneously practicing on her own.

Qasimi employs abstract calligraphic signs in her work as a secondary background element whose function is to accentuate the main figures in her expressionistic compositions. The squiggle lines animate the heavy static human shapes adding to the work certain energy.

104

Contándoo tal como é / Telling it as is, 1993
Técnica mixta sobre papel / Mixed media on paper
50 x 40 cm

Contándoo tal como é / Telling it as is, 1993
Técnica mixta sobre papel / Mixed media on paper
62 x 50 cm





וְיִשְׁרָאֵל
וְיַעֲמֹד
בְּפִזְרָה
בְּגִזְרָה
בְּלִבְנָה
בְּבָנָה
וְיִתְּהַלֵּךְ
בְּבָנָה
וְיִתְּהַלֵּךְ
בְּבָנָה
וְיִתְּהַלֵּךְ
בְּבָנָה



וְיִשְׁרָאֵל
וְיַעֲמֹד
בְּפִזְרָה
בְּגִזְרָה
בְּלִבְנָה
בְּבָנָה
וְיִתְּהַלֵּךְ
בְּבָנָה
וְיִתְּהַלֵּךְ
בְּבָנָה
וְיִתְּהַלֵּךְ
בְּבָנָה
וְיִתְּהַלֵּךְ
בְּבָנָה

Nahid Reza (1947), Paquistán

Pintora e pedagoga, Nahid Reza diplomouse en belas artes polo instituto de artes e oficios de Karachi e realizou a licenciatura en belas artes na universidade de Karachi (1971). Posteriormente matriculouse na universidade estatal de Wayne nos Estados Unidos en calidade de artista visitante, e alí completou a súa formación coa técnica do gravado. En 1994 estableceu unha academia privada de belas artes e de deseño gráfico, chamada «estudio de arte», en Karachi.

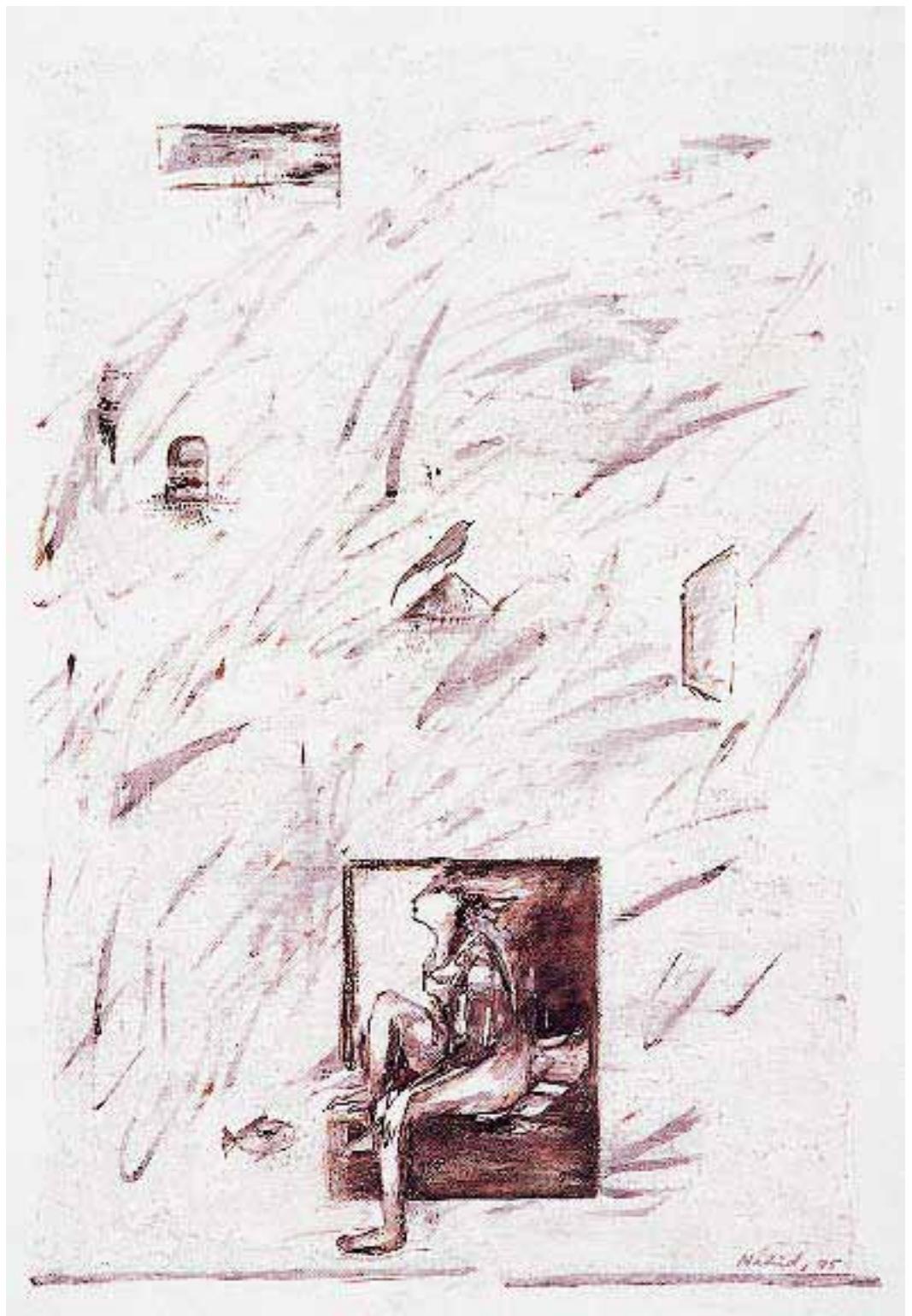
Os seus intereses céntranse en cuestións relacionadas coa muller. Posúe un estilo persoal e fascinante, que combina as formas e as técnicas occidentais co simbolismo de oriente. Económicas na cor, as súas composicións inclúen referencias simbólicas masculinas e femininas que conteñen mensaxes reveladoras dos desexos e pensamentos da muller.

Pintora y pedagoga, Nahid Reza se diplomó en bellas artes por el instituto de artes y oficios de Karachi y realizó su licenciatura en bellas artes en la universidad de Karachi (1971). Posteriormente se matriculó en la universidad estatal de Wayne en los Estados Unidos en calidad de artista visitante, y allí completó su formación con la técnica del grabado. En 1994 estableció una academia privada de bellas artes y de diseño gráfico, llamada «estudio de arte», en Karachi.

Sus intereses se centran en cuestiones relacionadas con la mujer. Posee un estilo personal y fascinante, que combina las formas y técnicas occidentales con el simbolismo del este. Económicas en el color, sus composiciones incluyen referencias simbólicas masculinas y femeninas que contienen mensajes reveladores de los deseos y pensamientos de la mujer.

Painter and pedagogue, Nahid Reza completed a Diploma in Fine Arts from the Central Institute of Arts and Crafts in Karachi and a B.A. in Fine Arts from the University of Karachi (1971). She then went to Wayne State University in the USA as a visiting artist where she also trained in printmaking. In 1994 she established "Studio Art" in Karachi, an academy of fine arts and graphics.

Reza's interest focuses on issues pertaining to 'woman' whom she uses as an analogy in an arresting style, combining a unique manner of western art techniques with eastern symbolism. Showing great economy in color, her compositions include male and female symbolic references that emanate strong messages of woman's desires and thoughts.



Wald, 05

Juliana Seraphime (1934), Líbano

Pintora e gravadora, Juliana Seraphime cursou estudos na Accademia di Belle Arti de Florencia e na Academia de Bellas Artes de Madrid.

O seu estilo é futurista e moi imaxinativo, rozando o xénero da ciencia ficción. A liña é o constituínte principal, seguida pola cor. Seraphime sitúa a figura feminina no centro do escenario. A muller que representa é bela e arrogante, soberana que reina sobre un mundo de homes, fauna e flora, que fai alarde de todo o seu esplendor e erotismo simbólico como se quixese ser admirada por todos.

Pintora y grabadora, Juliana Seraphime cursó estudios en la Accademia di Belle Arti de Florencia y en la Academia de Bellas Artes de Madrid.

Su estilo es futurista y muy imaginativo, rozando el género de la ciencia-ficción. La línea es el constituyente principal seguida por el color. Seraphime sitúa la figura femenina en el centro del escenario. La mujer que representa es una bella y arrogante soberana que reina sobre un mundo de hombres, fauna y flora, que hace alarde de todo su esplendor y erotismo simbólico como si quisiera ser admirada por todos.

Painter and engraver, Juliana Seraphime trained at Accademia di Belle Arte in Florence and the Academy of Fine Arts in Madrid.

In her highly imaginative futuristic style, bordering on science fiction, line is a principal component of the composition followed by color. Seraphime places the female figure on center stage. Her woman is an arrogant and beautiful sovereign who reigns supreme over a world of man, fauna and flora, unabashedly flaunting her splendour and emblematic eroticism for all to see.



Nirmala Shanmughalingam (1941), Malasia

Tras estudiar co artista malaio Hoessein Enas en Kuala Lumpur en 1962, Nirmala Shanmughalingam empezou a súa educación artística formal na Corcoran School of Art en Washington DC (1966-1967), seguida dun curso de ampliación da universidade de Harvard no Fogg Museum en Cambridge, Massachusetts (1979-1971), antes de terminar a licenciatura na universidade de politécnica de Oxford, Inglaterra, en 1978.

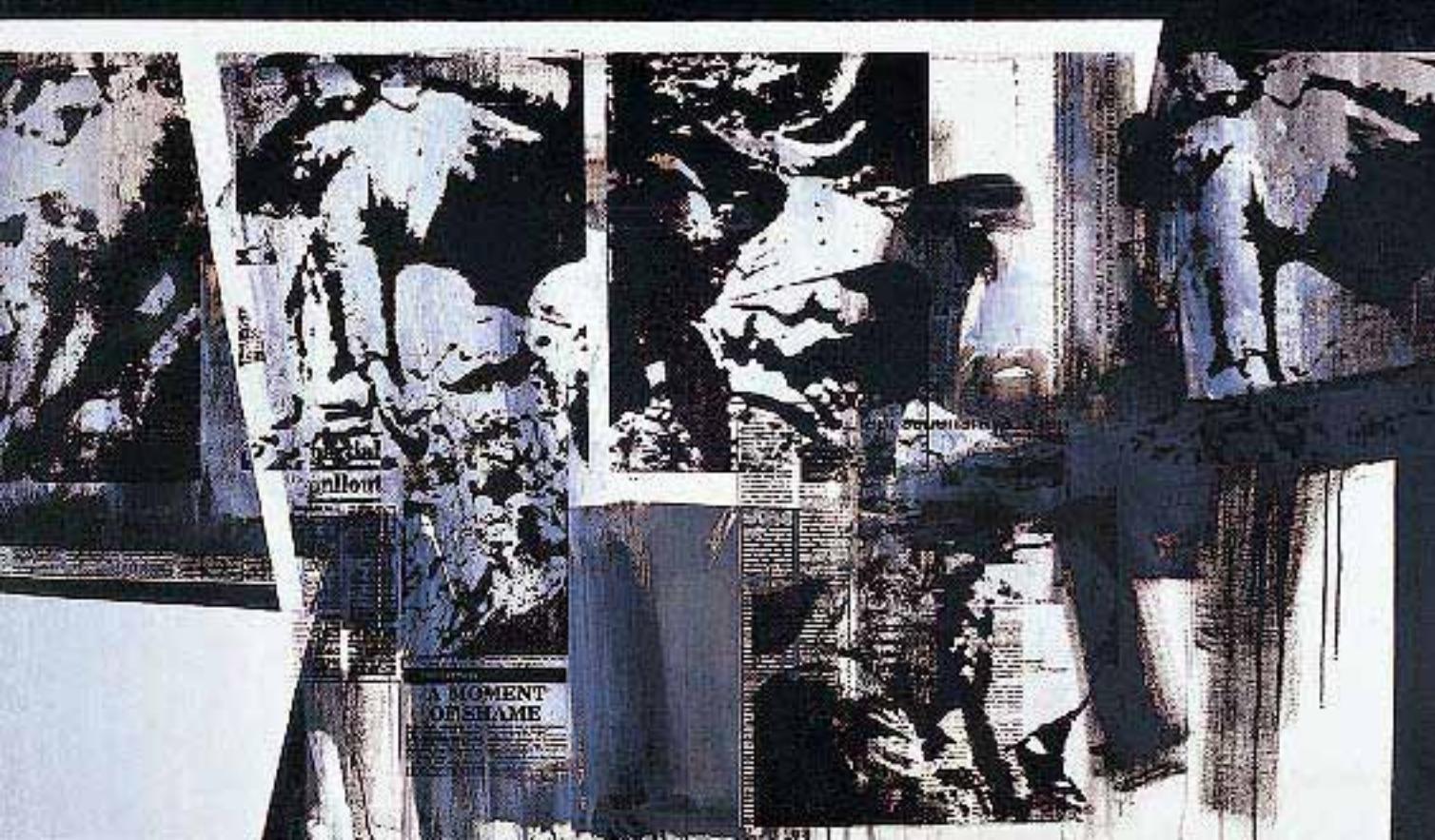
A súa preocupación son as cuestións humanitarias. Shanmughalingam retratou o conflito e a guerra civil en Vietnam, Afganistán e Líbano, cunha serie de gravados en serigrafía grandes e outros más pequenos. O seu emprego da cor é mínimo, mentres que as súas imaxes en branco e negro se reúnen e se solapan. Para enfatizar a súa conduta da inxustiza, a brutalidade e as matanzas sen sentido, coloca titulares superpostos nas súas linguas orixinais que extrae das reportaxes da prensa internacional, resaltando o efecto dramático das imaxes co contido do texto impreso.

Tras estudiar con el artista malasio Hoessein Enas en Kuala Lumpur en 1962, Nirmala Shanmughalingam empezó su educación artística formal en Corcoran School of Art en Washington DC (1966-1967), seguida de un curso de ampliación de la universidad de Harvard en el Fogg Museum en Cambridge, Massachusetts (1970-1971), antes de terminar su licenciatura en la universidad politécnica de Oxford, Inglaterra, en 1978.

Su preocupación son las cuestiones humanitarias. Shanmughalingam ha retratado el conflicto y la guerra civil en Vietnam, Afganistán y Líbano, con una serie de grabados en serigraffiti grandes y otros más pequeños. Su empleo del color es mínimo mientras sus imágenes en blanco y negro se reúnen y se solapan. Para enfatizar su condenación de la injusticia, la brutalidad y las matanzas sin sentido, coloca titulares superpuestos en sus lenguas originales que extrae de los reportajes de la prensa internacional, resaltando el efecto dramático de las imágenes con el contenido del texto impreso.

After training with the pioneer Malaysian artist Hoessein Enas in Kuala Lumpur, in 1962, Nirmala Shanmughalingam began her formal art education at the Corcoran School of Art in Washington DC (1966-67) followed by Harvard University Extension Course, at the Fogg Museum in Cambridge, Massachusetts (1970-71), before completing her B.Sc. from Oxford Polytechnic, in England, in 1978.

An artist whose occupation is humanitarian issues, Shanmughalingam has portrayed conflict and civil war in Vietnam, Afghanistan and Lebanon, in a series of large silk-screen and smaller prints. Her use of color is minimal while her black and white images intercept and overlap. To stress her condemnation of injustice, brutality and senseless killing, she superimposes upon them written captions in their original languages, taken from journalistic reportage in the international press, thus heightening the dramatic effect of images with the content of printed text.



Haideh Sharifi (1963), Irán

Haideh Sharifi estudou pintura na universidade de arte de Azad en Irán.

A inspiración de Sharifi provén da arte islámica. Utiliza elementos arquitectónicos e decorativos, así como cerámicas e caligrafía árabe. Emprega técnicas mixtas nas súas obras; por exemplo, colaxes e gravados, e fai uso das cores da terra. A disposición das súas obras é simétrica; mestura o contemporáneo co tradicional nunha interesante configuración.

Haideh Sharifi estudió pintura en la universidad de arte de Azad en Irán.

La inspiración de Sharifi proviene del arte islámico. Utiliza elementos arquitectónicos y decorativos, así como cerámicas y caligrafía árabe. Emplea técnicas mixtas en sus obras; por ejemplo, collages y grabados, y hace uso de los colores de la tierra. La disposición de sus obras es simétrica; mezcla lo contemporáneo con lo tradicional en una interesante configuración.

Haideh Sharifi studied painting at Azad Art University in Iran.

She derives her inspiration from classical Islamic art utilizing architectural and decorative elements as well as ceramic forms and Arabic calligraphy. She executes her works in mixed media, including collage and engraving, and uses earth colors while applying symmetry to her arrangements, thus mixing the traditional with the contemporary in an interesting experiment.



Laila Shawa (1940), Palestina

Laila Shawa recibiu unha bolsa para estudar na Escola de Arte Leonardo Da Vinci no Cairo (1957-1958); continuou os seus estudos na Accademia di Belle Arti e a Accademia San Giacomo de Roma, acompañados de tres cursos de verán na academia de Oskar Kokoshka en Salzburgo, Austria. Vive e traballa en Londres desde 1975.

Pintora, deseñadora e ilustradora de libros infantís, Shawa comprometeuse sen reservas coa causa do seu pobo, e situouna no lugar central da súa obra. Na súa serie titulada *Os muros de Gaza*, a caligrafía é un recurso comunicativo esencial. Transmite as mensaxes dun pobo reprimido, que recorre ao graffiti cando non ten liberdade de expresión. No entanto, este mesmo graffiti forma parte da composición, xa que converte a mensaxe nun elemento da expresión plástica.

Laila Shawa recibió una beca para estudiar en la Escuela de arte Leonardo Da Vinci en El Cairo (1957-1958); continuó sus estudios en la Accademia di Belle Arte y la Accademia San Giacomo de Roma, acompañados de tres cursos de verano en la academia de Oskar Kokoshka en Salzburgo, Austria. Vive y trabaja en Londres desde 1975.

Pintora, diseñadora e ilustradora de libros infantiles, Shawa se ha comprometido sin reservas con la causa de su pueblo y la ha situado en el lugar central de su obra. En su serie titulada *Los muros de Gaza*, la caligrafía es un recurso comunicativo esencial. Transmite los mensajes de un pueblo reprimido, que recurre al graffiti cuando no tiene libertad de expresión. Sin embargo, este mismo graffiti forma parte de la composición, ya que convierte el mensaje en un elemento de la expresión plástica.

Laila Shawa first gained her art training at the School of Art Leonardo Da'Vinci in Cairo (1957-58); she then continued at the Accademia di Belle Arte and Accademia St. Giacomo in Rome, interrupted by three summer courses with Oskar Kokoshka in his academy in Salzburg, Austria. She has been living and working in London since 1975.

Painter, designer and illustrator of children's books, Shawa has unreservedly taken up the cause of her people, the Palestinians, as the subject of her artwork. In her series entitled "Walls of Gaza" calligraphy plays an educating role by transmitting messages of a repressed people who when not allowed freedom of expression, reverted to graffiti. However, this same graffiti forms part of the composition, turning the message into an element of the plastic expression.

Enmenda ás resolucións 1 / Amended Resolutions 1, 1994
Serigrafía sobre papel / Silkscreen on paper
48 x 68 cm

116

Vinte obxectivos / Twenty Targets, 1994
Serigrafía sobre papel / Silkscreen on paper
48 x 68 cm

Os patrocinadores / The Sponsors, 1994
Serigrafía sobre papel / Silkscreen on paper
48 x 68 cm

O acordo / The Deal, 1994
Serigrafía sobre papel / Silkscreen on paper
48 x 68 cm





**107. General Assembly Resolution A/RES/51/133
Concerning Respect for and Implementation of Human
Rights in Occupied Territories, December 1996**

UN Doc. A/51/133 (PDF), UN Doc. A/RES/51/133 (DOC) (12/15/1996)

UN Doc. A/51/133 (PDF)

554

The General Assembly,
Convened by the President at the request of the Chairwoman of the Committee on the Exercise of the Inalienable Rights of Peoples, and the President of the General Assembly, convened at its 51st session by the President of the General Assembly on 22 July 1996, at 11:30 a.m.,
Adopted resolution 51/133 (see annex 2006, A/51/133/Rev.1 and A/51/133/Rev.2).

1. Expresses its concern over the situation in the occupied territories, particularly the Gaza Strip and the West Bank, and the continued violation of the fundamental human rights of the Palestinian people, including their right to self-determination, and the continued denial of the right to freedom of movement and the right to a decent life to the Palestinian people; and calls upon all States to take appropriate measures to assist the Palestinian people in their struggle for self-determination.

2. Recalls the relevant decisions of the General Assembly on Human Rights and the occupied territories, including resolutions 1803 (XVII) and 1811 (XVIII) concerning the occupied territories of Palestine, and reiterates that the occupied territories must be included in the scope of application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide.¹

3. Notes with regret the recent acts of violence committed by certain groups of terrorist organizations in the occupied territories, particularly in the Gaza Strip, on 3 May 1996, against the representatives of the United Nations, and expresses its deep concern over the violation of the fundamental human rights of Arab peoples applied by Israel:

- (a) Decided to condemn the illegal occupation of land in the Gaza strip resulting from the disregard of legitimate and recognized basic human rights in occupied territories;
- (b) Called upon the Government of Israel to adopt, forthwith, and without undue delay, the necessary measures to end the illegal occupation of the Gaza strip and to implement immediately the principles of the Arab League's Declaration made on 13 March 1949 by Israel to recognize the independent State of Palestine;

¹ See also Security Council resolution 1 (1946) of 2 September 1946, in which the Council expressed its view that the safety, security and dignity of the individual and of the community will always prevail over the rights and freedoms of States; and General Assembly resolution 287 (IV) of 1949.

2. The General Assembly, in its resolution 51/133 (Rev.1) of 22 July 1996, decided to include the occupied territories of the Gaza Strip and the West Bank in the scope of application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide.

3. Resolution 1803 (XVII) of 20 December 1966, Annex I, Article 2.

4. Resolution 1811 (XVIII) of 20 December 1966, Annex I, Article 2.

5. Resolution 1803 (XVII) of 20 December 1966, Annex I, Article 2.

6. Resolution 1811 (XVIII) of 20 December 1966, Annex I, Article 2.

Naima Shishini (1929), *Egipto*

Pintora e pedagoga, Naima Shishini estudiou historia da arte na universidade de Copenhague (1970-1971). Obtivo un máster en belas artes pola escola de Belas artes de Alexandria e posteriormente entrou a formar parte do profesorado en dita facultade.

As abstraccións de Shishini transgri- den fronteiras locais e rexionais para alcanzar as esferas internacionais. Densas cadeas de signos caligráficos arábigos interveñen nas súas sólidas composicións pintadas de cores fortes. Non obstante, a impresión xeral é dunha disposición abstracta pura.

Pintora y pedagoga, Naima Shishini estudió historia del arte en la universidad de Copenhague (1970-1971) y en la de Estambul (1976-1977). Obtuvo un máster en bellas artes por la escuela de Bellas artes de Alejandría y posteriormente entró a formar parte del profesorado en dicha facultad.

Las abstracciones de Shishini transgreden fronteras locales y regionales para alcanzar las esferas internacionales. Densas cadenas de signos caligráficos arábigos intervienen en sus sólidas composiciones pintadas de colores fuertes. Sin embargo, la impresión general es de una disposición abstracta pura.

Painter and pedagogue, Naima Shishini studied history of art at the University of Copenhagen (1970-71) and Istanbul University (1976-77). She got her M.A. in fine arts from the College of Fine Arts in Alexandria where she later joined its faculty.

Shishini's abstractions transgress local and regional boundaries into international sphere. Although dense chains made up of abstract Arabic calligraphic signs intercept her solid compositions of strong colored spaces, the overall impression remains that of a purely abstract arrangement outside parochial boundaries yet with barely a hint of the Arab in her.



Suha Shoman (1944), Xordania

Aínda que estudou na universidade da Sorbona de París, onde se licenciou en 1966, Suha Shoman dedicouse á arte despois de unirse ao círculo de estudiantes de Fahrelnissa Zeid. Así mesmo, traballou con distintos artistas.

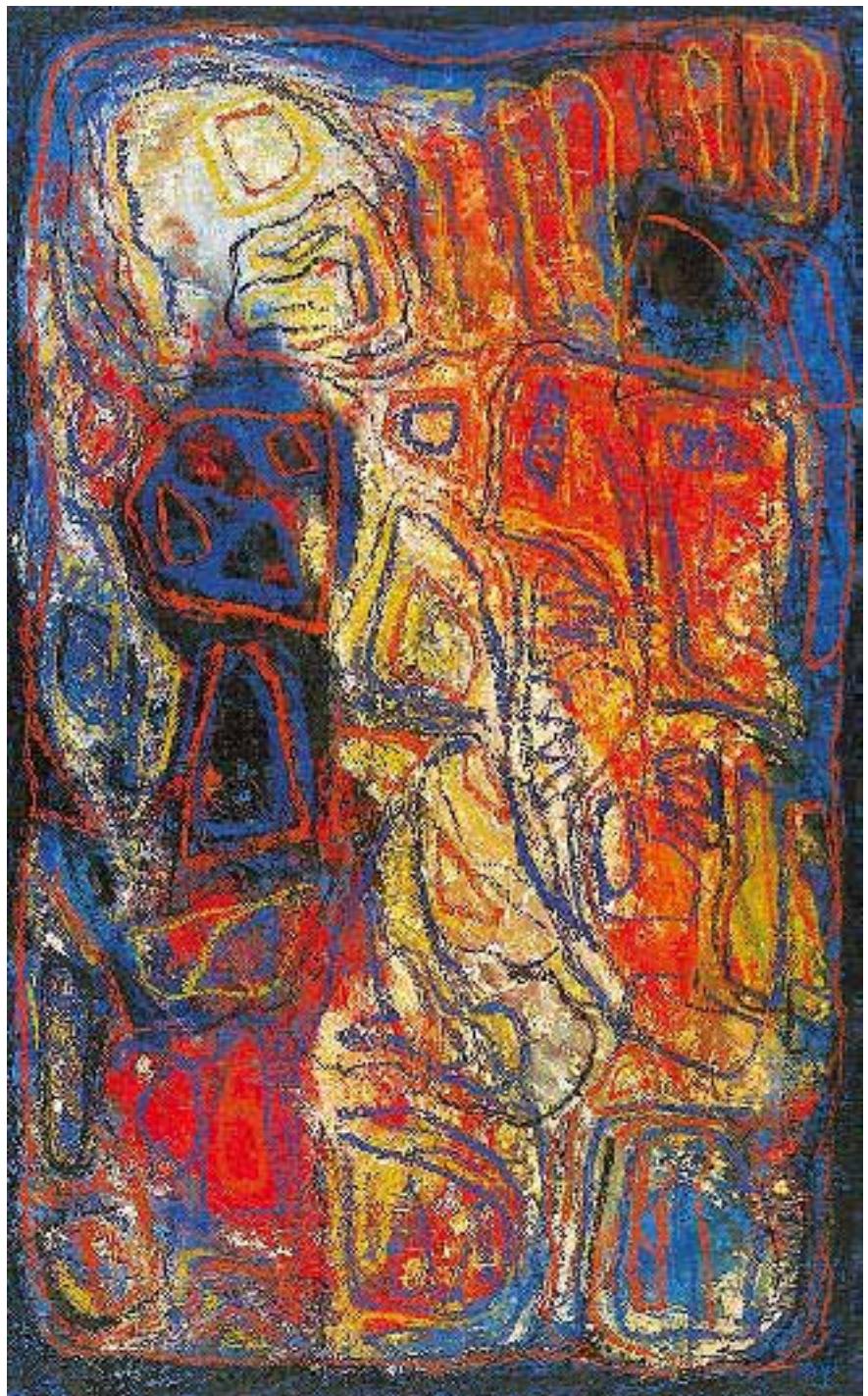
Suha Shoman é a primeira artista de Xordania que utilizou a area como medio na mesma proporción que os óleos e acrílicos, realizando ao mesmo tempo unha intensa investigación desta técnica. Pinta complexas abstraccións que son unha mistara de liñas e formas intrincadas con cores firmes, reminiscentes dos tallados nas rochas de Wadi Rum en Xordania, que subliñan a natureza primixenia do home.

Aunque estudió derecho en la universidad de la Sorbona de París, donde se licenció en 1966, Suha Shoman se dedicó al arte después de unirse al círculo de estudiantes de Fahrelnissa Zeid. Asimismo ha trabajado con distintos artistas.

Suha Shoman es la primera artista de Jordania que ha utilizado la arena como medio en la misma proporción que los óleos y acrílicos, realizando al mismo tiempo una intensa investigación de esta técnica. Pinta complejas abstracciones que son una mezcla de líneas y formas intrincadas con colores firmes, reminiscentes de los tallados en las rocas de Wadi Rum en Jordania, que subrayan la naturaleza primigenia del hombre.

Although she studied law at the Sorbonne University in Paris, graduating in 1966, Suha Shoman only realised herself in art after joining Fahrelnissa Zeid's circle of students. She has also worked with other artists in their studios.

Assiduously carrying intensive research with her technique, she is the first artist in Jordan to use sand as an equal medium to oils and acrylics. She constructs complicated abstractions of a mélange of intricate lines and shapes, reminiscent of rock carvings in Jordan's Wadi Rum, that indicate man's primordial nature, in a mélange of strong colors.



Rula Shukairy (1957), Jordania

Rula Shukairy foi unha artista autodidacta ata que se uniu ás aulas de Fahrelnissa Zeid.

Percíbese unha grande sensibilidade na aplicación das cores monocromáticas nos seus cadros abstractos, efectuados en disposicións equilibradas no relativo á luz e á sombra.

Rula Shukairy fue una artista autodidacta hasta que se unió a las clases de Fahrelnissa Zeid.

Se percibe una gran sensibilidad en la aplicación de los colores monocromáticos en sus cuadros abstractos, efectuados en disposiciones equilibradas en lo relativo a la luz y la sombra.

Rula Shukairy began as a self taught artist until 1984 when she joined Fahrelnissa Zeid's group of students.

A certain sensibility towards the distribution of her monochromatic colors is apparent in her abstract compositions that she deftly builds up into well-balanced arrangements with sensitivity towards the employment of light and shade and parity in color.



Dodi Tabbaa (1952), Xordania

De orixe bengalí, Dodi Tabbaa naceu en Quetta, Paquistán. Licenciouuse na escola de belas artes da universidade punxábi de Lahore, Paquistán (1972), e realizou un posgrao en artes gráficas, deseño téxtil e tipografía na Ruskin School of Art de Oxford, Inglaterra, en 1977. Desde 1977 vive e traballa en Amán. Está casada co escultor xordano Samer Tabbaa.

Inspirándose na súa rica cultura nativa e na súa educación occidental, Tabbaa combina diversas técnicas: acuarelas, témpora e colaxe. Nas súas obras pódese sentir a sensación dun teatro de sombras, onde as formas xeométricas se funden coa espontaneidade xenerosa das pinceladas. Subliña a distribución das formas e das cores non adulteradas e pon unha grande atención na harmonía e no xogo entre varias texturas.

De origen bangladesí, Dodi Tabbaa nació en Quetta, Pakistán. Se licenció en la escuela de bellas artes de la universidad punjabí de Lahore, Pakistán (1972), y realizó un postgrado en artes gráficas, diseño textil y tipografía en la Ruskin School of Art de Oxford, Inglaterra, en 1977. Desde 1977 vive y trabaja en Amman. Está casada con el escultor jordano Samer Tabbaa.

Inspirándose en su rica cultura nativa y en su educación occidental, Tabbaa combina diversas técnicas: acuarelas, guache y collage. En sus obras se puede sentir la sensación de un teatro de sombras, donde las formas geométricas se funden con la espontaneidad generosa de las pinceladas. Subraya la distribución de las formas y los colores no adulterados y pone una gran atención en la armonía y en el juego entre varias texturas.

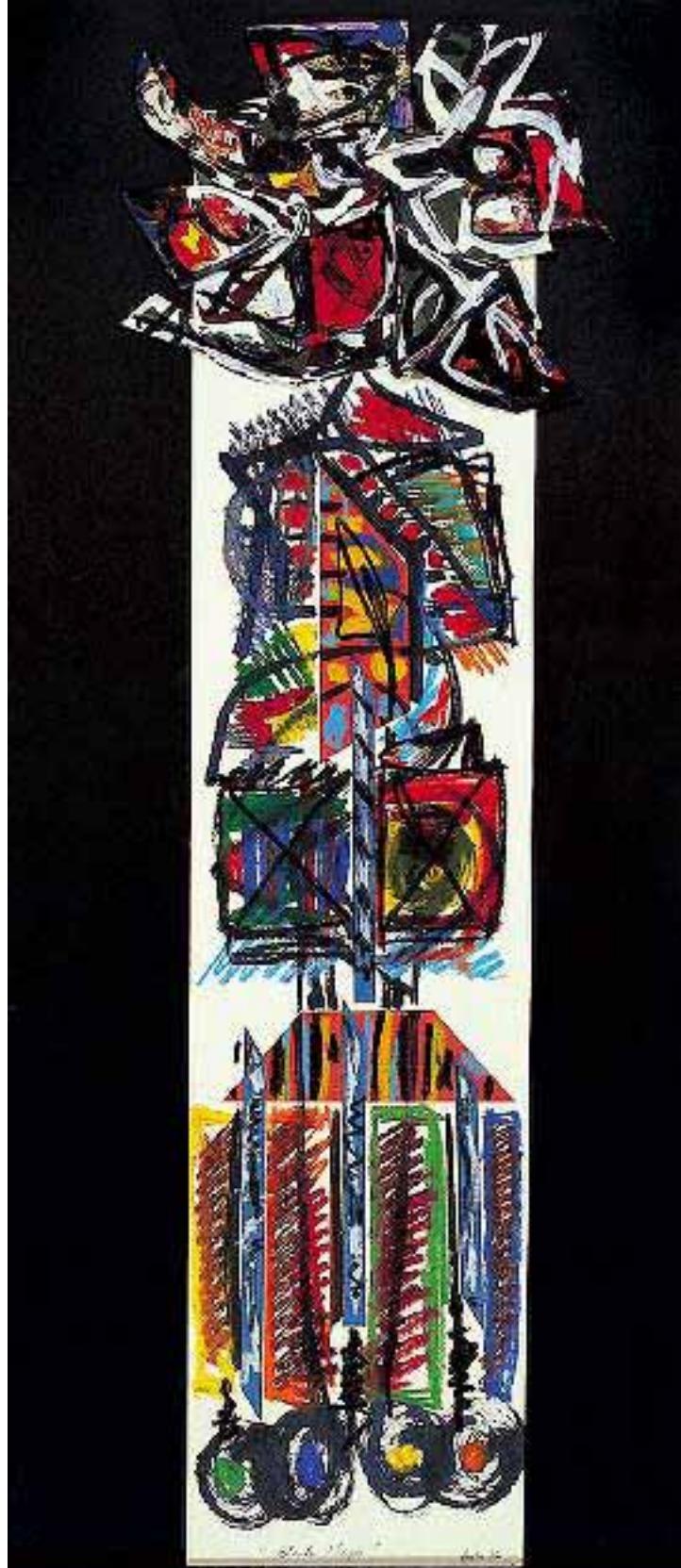
Of Bangladeshi origin, Dodi Tabbaa was born in Quetta, Pakistan. She got her BFA from the College of Fine Arts at Punjab University in Lahore, Pakistan, (1972) and a Post Graduate Diploma in graphic art, textile design and typography from Ruskin School of Art in Oxford, England, (1977). Since 1977 she has been living and working in Amman and is married to Jordanian sculptor Samer Tabbaa.

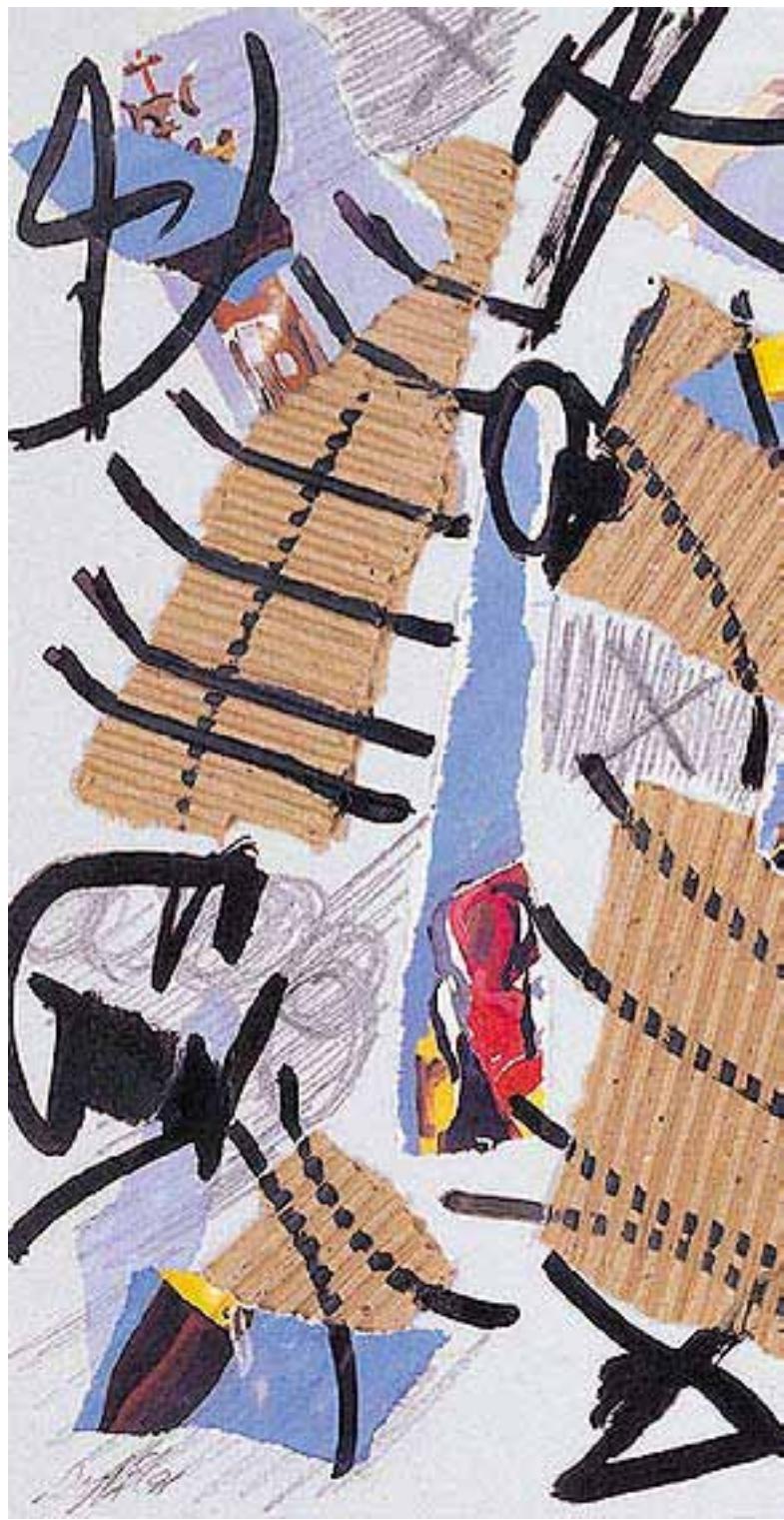
Drawing on her rich native culture and her Western education, Tabbaa combines various media, including watercolor, gouache and collage, to execute her compositions. The effect of shadow theatre can be detected in her compositions where geometric shapes mix with free hand spontaneity. In her abstract works she emphasises the distribution of shapes and unadulterated colors rather than line and shading, while paying great attention to harmony and interplay of textures.

126

Maxia negra / Black Magic, 1992
Técnica mixta e collage / Mixed media & collage
97 x 33 cm

Experiencia irresponsable 2 / The Freewheeling Experience 2, 1992
Técnica mixta e collage / Mixed media & collage
36 x 52 cm







Wijdan (1939), Xordania

Pintora, escritora e historiadora de arte, Wijdan cursou estudos de historia da arte na universidade para mulleres de Beirut (posteriormente a universidade americana de Líbano), onde se graduou en 1961. Comezou a dedicarse á pintura cando estaba ainda na universidade. Traballou en estudios de diversos artistas. En 1993 obtivo o doutoramento en historia da arte islámica pola School of Oriental and African Studies (SOAS) da universidade de Londres.

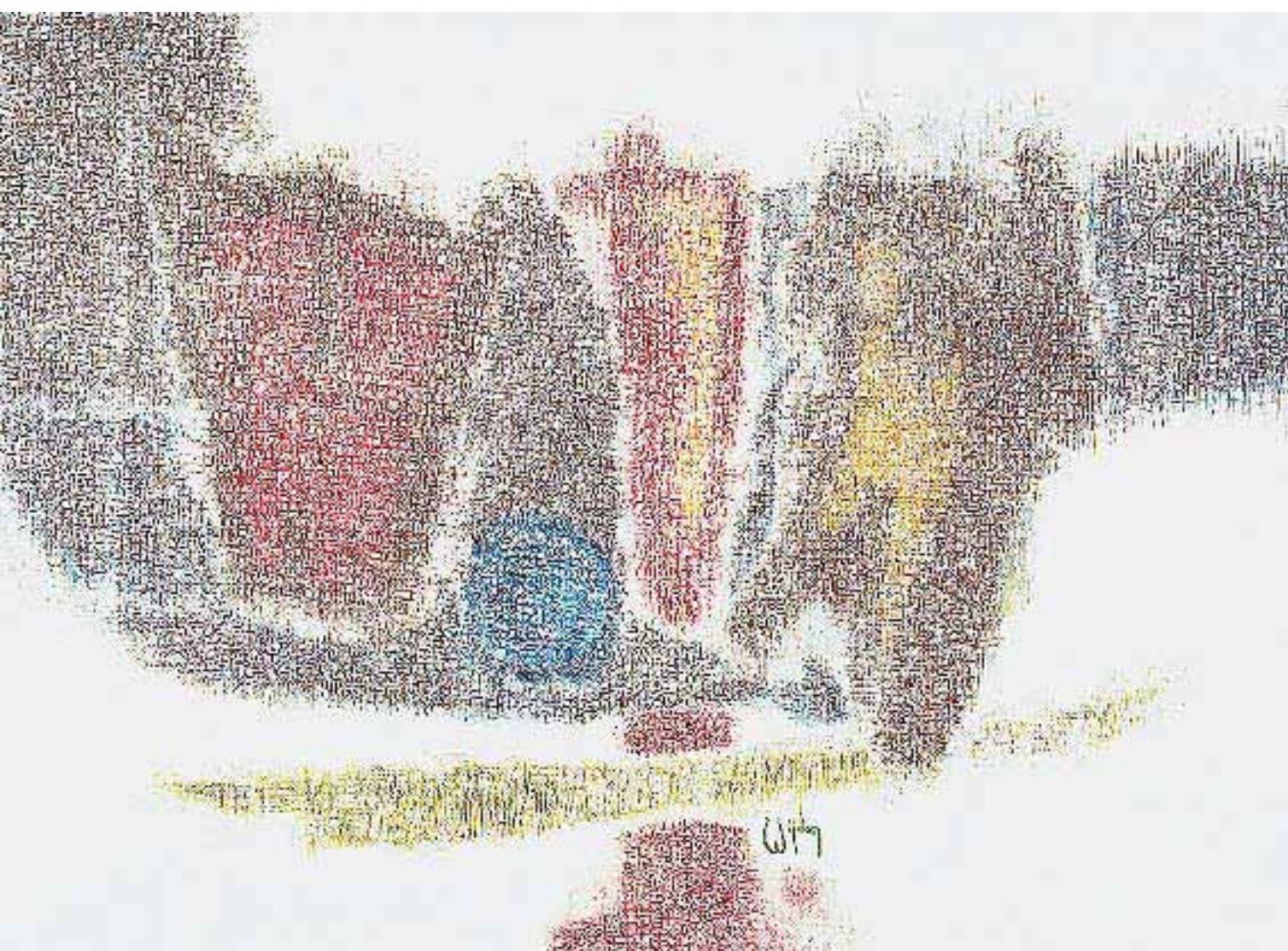
Wijdan desenvolveu o seu propio estilo construíndo as súas obras en capas grosas de pintura que ela mesma talla para que as cores sobresaian a través das diversas capas que mestura e contrasta para obter o efecto desexado. A maioría das súas abstraccións levan consigo mensaxes contundentes que denuncian a ditadura, a represión, a dobre moral e o desprezo pola dignidade humana, que, dunha maneira ou doutra, son prácticas comúns en todo o mundo.

Pintora, escritora e historiadora de arte, Wijdan cursó estudios de historia del arte en la universidad para mujeres de Beirut (posteriormente, universidad americana de Líbano), donde se graduó en 1961. Comenzó a dedicarse a la pintura cuando todavía estaba en la universidad. Ha trabajado en estudios de diversos artistas. En 1993 obtuvo su doctorado en historia de arte islámico por la School of Oriental and African Studies (SOAS) de la universidad de Londres.

Wijdan ha desarrollado su propio estilo construyendo sus obras en capas gruesas de pintura que ella misma talla para que los colores sobresalgan a través de las diversas capas que mezcla y contrasta para obtener el efecto deseado. La mayoría de sus abstracciones llevan consigo mensajes contundentes que denuncian la dictadura, la represión, la doble moral y el desprecio por la dignidad humana, que, de una manera u otra son prácticas comunes en todo el mundo.

Painter, writer and art historian Wijdan read history at Beirut College for Women (later to become Lebanese American University) graduating in 1961. She took up painting while still at college, taking art courses and worked with individual artists in their studios. In 1993 she got her Ph.D. in history of Islamic art from the School of Oriental and African Studies (SOAS) at the University of London.

Wijdan has developed her individual style by building up her composition with thick layers of paint that she carves through to expose the various colored underlay which supersede each other, blending and contrasting according to the desired effect. Most of her abstractions carry strong messages denouncing dictatorial rule, repression, double standards and contempt of human dignity that are common practices, in one form or another, throughout the world.



Su Yucel (1961), Turquía

Su Yucel asistiu á Académie des Beaux Arts de Estrasburgo (1979-1985).

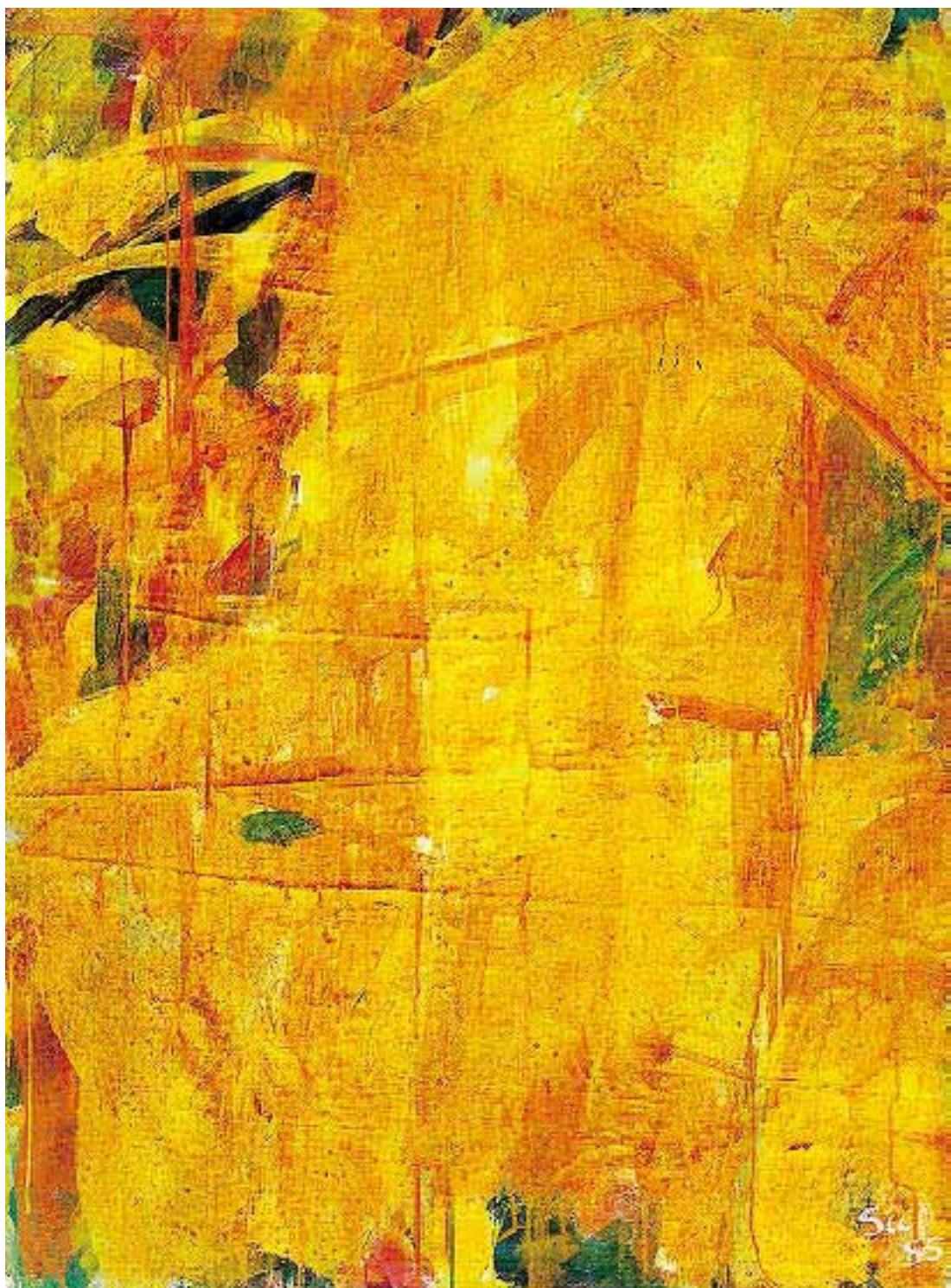
Grande adepta da cor, Yucel crea sinfónicas combinacións de tons con audaces pinceladas nas que varios tons da mesma cor forman capas de figuracións abstractas que conducen as estruturas naturais ao terreo do pensamento. O seu tratamento do óleo é semellante ao das acuarelas, causando unha impresión luminosa e etérea nas súas obras.

Su Yucel asistió a la Académie des Beaux Arts de Estrasburgo (1979-1985)

Gran adepta del color, Yucel crea sinfónicas combinaciones de tonos con audaces pinceladas en las que varios tonos del mismo color forman capas de figuraciones abstractas que conducen las estructuras naturales al terreno del pensamiento. Su tratamiento del óleo es semejante al de las acuarelas, causando una impresión luminosa y etérea en sus obras.

Su Yucel attended Academie des Beaux Arts in Strasbourg (1979-85).

An adept colorist,Yucel creates symphonic combinations of hues in audacious brush strokes where various shades of the same color form layers of abstract figurations that supercede natural structures into the realm of thoughts. Her treatment of oils is similar to that of watercolors, which gives the impression of an ethereal lightness to her surface.



Samia Zaru (1938), Palestina

Samia Zaru diplomouse na universidade para mulleres de Beirut (posteriormente a universidade americana de Líbano) en 1955 e licencioouse na universidade americana de Beirut (1958). Proseguiu a súa formación artística na Corcoran School of Art e na American University de Washington (1961). Tivo un papel relevante na elaboración do programa de arte para o Goberno de Xordania e é unha importante pedagoga da arte, a artesanía e a historia da arte.

Zaru é deseñadora téxtil, pintora, soldadora, artista gráfica e unha das poucas artistas árabes de instalacións. A maioría dos seus temas xiran en torno ao problema palestino, que ela representa de maneira hábil a través de diversas técnicas. As súas obras fanse eco do expresionismo abstracto; son de cores fortes e opostas e levan inseridos bordados palestinos e tecidos gravados que afirman a súa identidade e a da súa causa e o seu pobo.

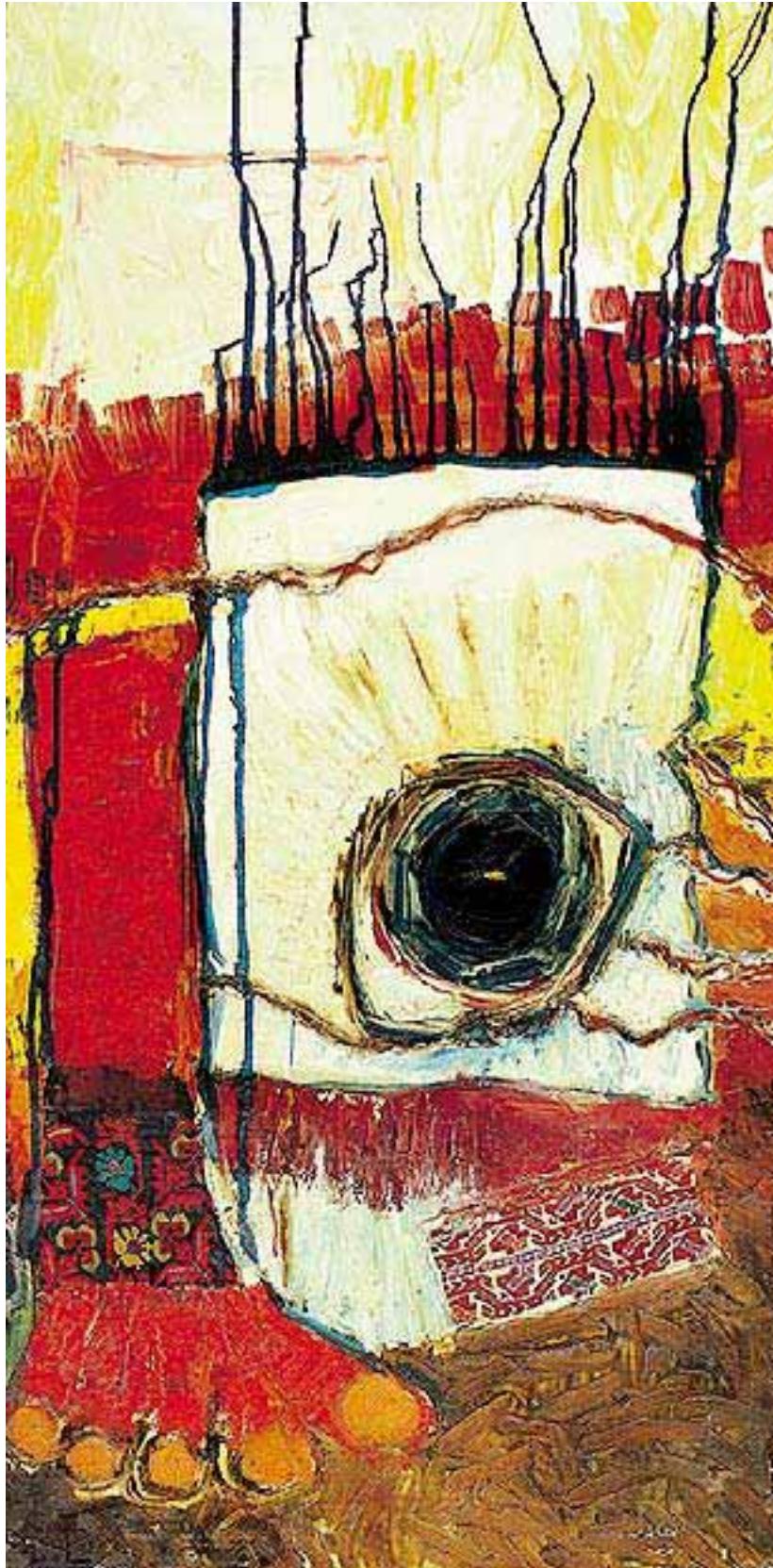
Samia Zaru obtuvo su diplomatura por la universidad para mujeres de Beirut (posteriormente la universidad americana de Líbano) en 1955 y su licenciatura en la universidad americana de Beirut en 1958. Prosiguió su formación artística en la Corcoran School of Art y en la American University de Washington (1961). Tuvo un papel relevante en la elaboración del programa de arte para el Gobierno de Jordania y es una prominente pedagoga del arte, la artesanía y la historia del arte.

Zaru es diseñadora textil, pintora, soldadora, artista gráfica y una de las pocas artistas árabes de instalaciones. La mayoría de sus temas giran en torno al problema palestino, que ella representa de manera hábil a través de diversas técnicas. Sus obras se hacen eco del expresionismo abstracto; son de colores fuertes y opuestos y llevan insertados bordados palestinos y tejidos grabados que afirman su identidad y la de su causa y su pueblo.

Samia Zaru got her Associate Degree from Beirut College for Women (presently Lebanese American University) (1955) and her B.A. in fine arts from the American University in Beirut (1958). She continued her art training in Washington at the Corcoran School of Art and the American University (1961). She was instrumental in developing an arts program for the government curricula in Jordan and is known as a prominent pedagogue in arts, crafts and history of art, training scores of students.

Zaru is a textile designer, painter, welder, weaver, graphic artist and one of the few Arab installation artists. Most of her subjects revolve around the Palestinian Problem that she deftly portrays in various media. In her powerful abstract expressionist paintings, with their strong contrasting colors and audacious lines, she inserts collages of Palestinian embroidery and printed textiles to emphasise an aesthetic point in the composition and assert her identity and that of her cause and country.







Fahrelnissa Zeid (1901-1991), Turquía/Jordania

Fahrelnissa Zeid estudiou pintura na academia de Belas Artes de Istambul e na Académie Ranson de París. Viviu a súa vida de casada entre Berlín, Londres e París acompañando o seu home, o diplomático príncipe hachemita Zeid Al-Hussein, fillo menor de Sherif Hussein da Meca. Unha artista magnífica e prolífica de ámbito internacional que se estableceu en Istambul como parte do Grupo D en 1930, e así mesmo foi membro da École de París en 1950. Tras mudarse a Amán nos anos setenta, Zeid foi profesora de pintura de varias mozas xordanas, entre as que están as artistas Hind Nasser, Suha Shoman e Rula Shukairy.

Zeid foi unha artista versátil e prolífica que se moveu sen esforzo entre a abstracción e o retratismo. Os seus retratos bizantinos presentan formas estilizadas e unha grande intensidade na mirada que resalta a forza do seu carácter. Son composicións texturizadas e moi persoais, cun amplo sentido do equilibrio, tanto na cor como no conxunto da composición.

Fahrelnissa Zeid estudió pintura en la academia de Bellas Artes de Estambul y en la Académie Ranson de París. Vivió su vida de casada entre Berlín, Londres y París acompañando a su marido, el diplomático príncipe hachemita Zeid Al-Hussein, hijo menor de Sherif Hussein de la Meca. Una artista magnífica y prolífica de ámbito internacional que se estableció en Estambul como parte del Grupo D en 1930, y asimismo fue miembro de la École de París en 1950. Tras mudarse a Amán en los años setenta, Zeid fue profesora de pintura de varias jóvenes jordanas, entre las cuales están las artistas Hind Nasser, Suha Shoman y Rula Shukairy.

Zeid fue una artista versátil y prolífica que se movió sin esfuerzo entre la abstracción y el retratismo. Sus retratos bizantinos presentan formas estilizadas y una gran intensidad en la mirada que resalta la fuerza de su carácter. Son composiciones texturadas y muy personales, con un amplio sentido del equilibrio, tanto en el color como en el conjunto de la composición.

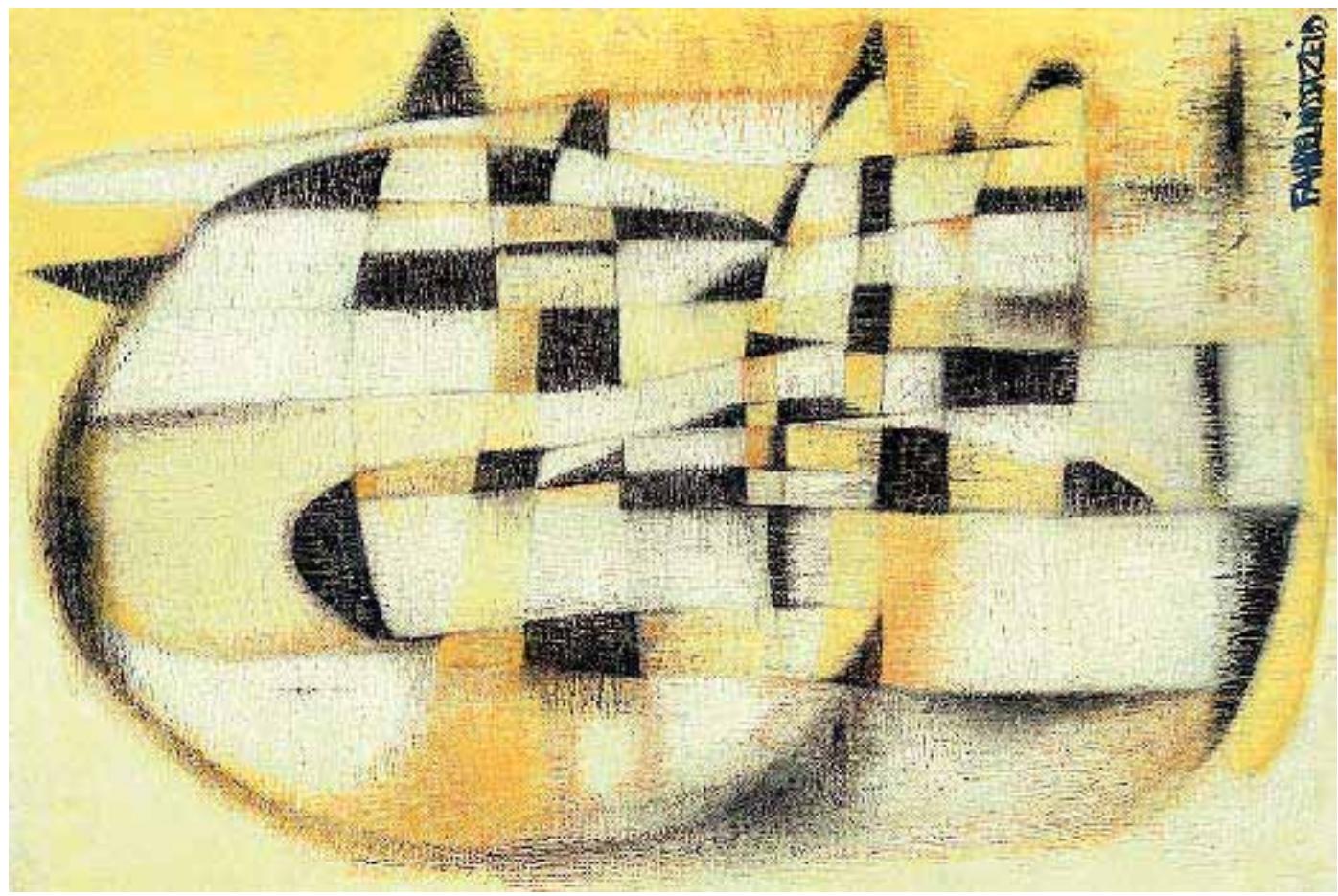
Fahrelnissa Zeid studied painting at the Fine Arts Academy in Istanbul and the Académie Ranson in Paris. She lived most of her married life between Berlin, London and Paris accompanying her diplomat husband, the Hashemite Prince Zeid Bin al-Husain youngest son of Sherif Hussein of Mecca. A truly magnanimous and prolific artist of international standard and reputation she was able to establish herself in Istanbul as part of the 1930s D-Group and in Paris as a member of the École de Paris in the 1950s. After moving to Amman in the 1970s, Zeid took a small number of Jordanian ladies to instruct them in painting of whom Hind Nasser, Suha Shoman and Rula Shukairy pursued a career in the arts.

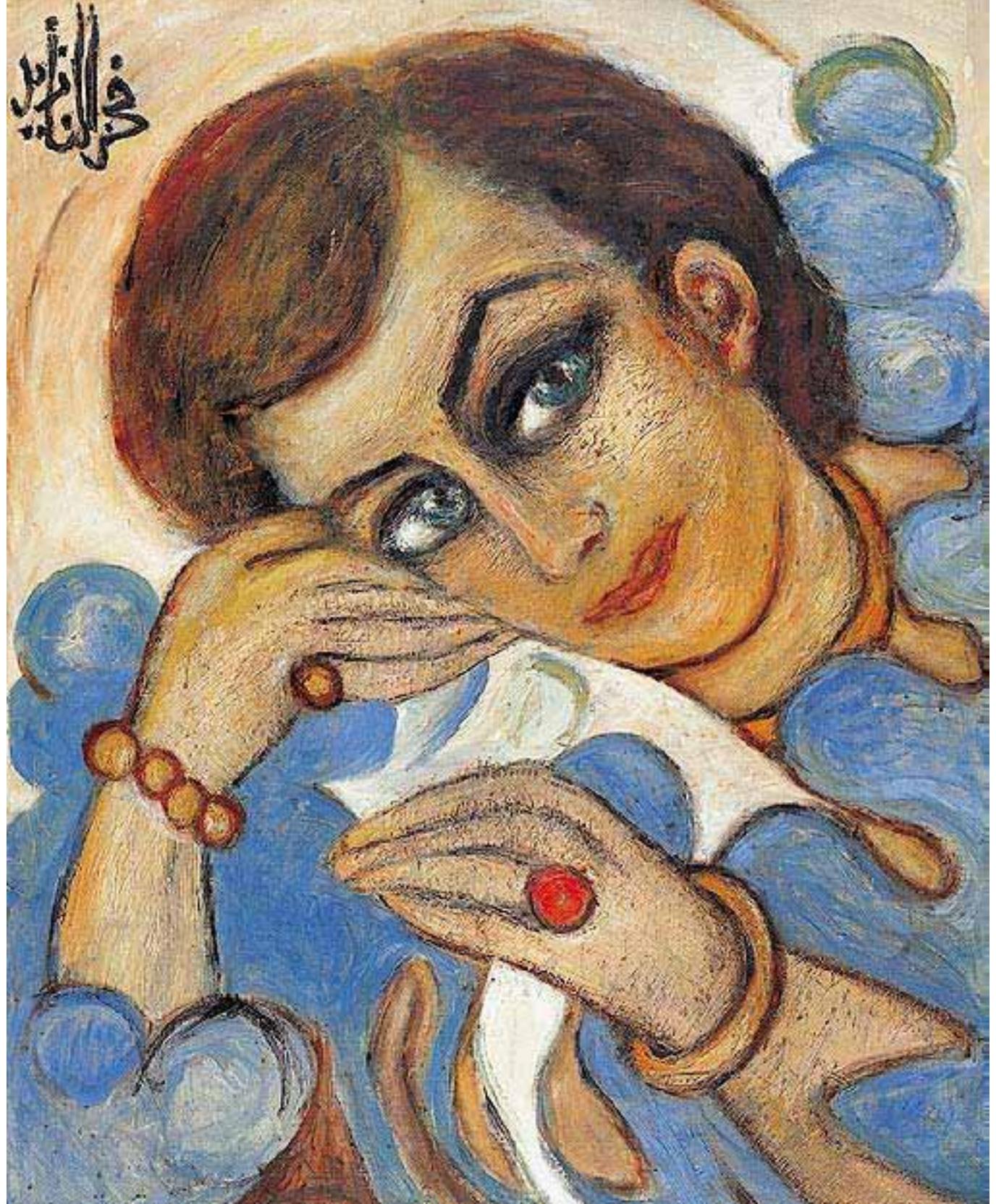
Zeid was a versatile and prolific artist who moved effortlessly between abstraction and portraiture. Her Byzantine-style portraits show deft stylisation and character accentuation of her subjects mainly through the eyes while her abstract compositions executed in her highly textured individualistic manner, betray her accomplished sense of compositional balance and color equilibrium.

138

A perla negra / The Black Pearl (1958)
Óleo sobre lenzo / Oil on canvas
101 x 151 cm

Muller de azul / Lady in Blue (s/data)
Óleo sobre lenzo / Oil on canvas
95 x 75 cm





Sharifah Fatimah Syed Zubir (1948), Malasia

Sharifah Fatimah Syed Zubir estudiou arte en MARA, o instituto de tecnoloxía de Shah Alam, Malaisia, onde se graduou en 1967; continuou estudos artísticos na universidade de Reading en Inglaterra (1973) e no Pratt Institute de Nova York (1976).

Pintora abstracta comprometida, os seus intereses principais están na forma, o espazo e a cor, que é o compoñente esencial nas súas obras. Posúe unha técnica refinada e as súas disposicións de fantasía xiran en torno á alegría como forza da vida. As súas formas lentas parecen estar flotando nun escenario labiríntico e místico, suxerindo un fondo universal e filosófico que procede da alegría, e que envolve a vida e o máis alá nunha sorte de supremacía sufí.

Sharifah Fatimah Syed Zubir estudió arte en MARA, el instituto de tecnología de Shah Alam, Malasia, donde se graduó en 1967; continuó sus estudios artísticos en la universidad de Reading en Inglaterra (1973) y en el Pratt Institute de Nueva York, (1976).

Pintora abstracta comprometida, sus intereses principales están en la forma, el espacio y el color, que es el componente esencial en sus obras. Posee una técnica refinada y sus disposiciones de ensueño giran alrededor de la alegría como la fuerza de la vida. Sus formas lentas parecen estar flotando en un escenario laberíntico y místico, sugiriendo un trasfondo universal y filosófico que procede de la alegría, y que envuelve a la vida y al más allá en una suerte de supremacía sufí.

Sharifah Fatimah Zubir studied art at MARA institute of Technology in Shah Alam, Malaysia, graduating in 1967; she then continued her art training at Reading University in England (1973) and Pratt Institute in New York, (1976).

A committed abstract painter, Zubir's primary involvement is with form, space and color which is the principal component of her compositions. She has reached a highly refined technique whereby her dreamlike arrangements revolve around Joy as a force of life. Her slow moving forms that float in a mystical labyrinthine locale, suggest a primary universal philosophical undertone that evolves from Joy, engulfing life and the hereafter in a *sufi* ascendancy.



